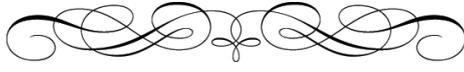


# *Śrī Manah-Śikṣā*





*Śrī śrī guru-gaurāṅgau jayataḥ*

*Śrī Manaḥ-Śikṣā*  
*Instrucciones Espirituales a la Mente*

Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī

con el comentario

Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti  
de Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja

traducción y significados del comentario

‘Bhajana-darpaṇa’  
de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura



Título original:

*“Śrī Manaḥ-sīkṣā”*

Traducción al castellano: Śrīpad Sagar Mahārāja y Vṛndāvaneśvari dāsi  
Diseño y Maquetación: Jāyadeva das, Kuṅja Kalika dāsi y Vasanta dāsa  
Revisión y corrección de texto: Acyutānanda dāsa, Gopa murti dāsa  
(Jordi Salvat Balfagó), Indira dāsi, Kamala dāsi, Rasa mayī dāsi y Lalit-  
prasad dāsa.

Si desea leer o imprimir gratuitamente otras obras de Śrī Śrīmad  
Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja  
en español o en inglés, visite nuestra página web

[www.purebhakti.com](http://www.purebhakti.com)



Fotografía de Śrīla Prabhupāda: © Bhaktivedānta Book Trust. [www.krishna.co](http://www.krishna.co)

Segunda edición en español, Kartik 2010  
Publicaciones Gaudiya Vedanta, Vrindavan, U.P., India

ISBN: 978-1-935428-27-5

© 2010 PUBLICACIONES GAUDIYA VEDANTA. ALGUNOS DERECHOS RESERVADOS



EXCEPTO DONDE SE INDIQUE EXPLÍCITAMENTE, EL CONTENIDO DE ESTA OBRA ESTÁ BAJO  
LA LICENCIA DE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NO DERIVATIVE WORKS 3.0  
UNPORTED LICENSE.

Para ver esta licencia vaya

<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/>

Permisos que no están contemplados bajo esta licencia podrían estar disponibles en:

[www.purebhakti.com/pluslicense](http://www.purebhakti.com/pluslicense) o escriba a: [gvp.contactus@gmail.com](mailto:gvp.contactus@gmail.com)

Impreso en Spectrum Printers (India)

# Índice

Prefacio .....	i
Introducción .....	xi

## Verso Uno

Traducción .....	
(1) <i>Śrī Guru</i> .....	1
(2) <i>Goṣṭha</i> : Śrī Vraja-dhāma .....	3
(3) <i>Goṣṭhālayin</i> : Los residentes de Vraja .....	3
(4) <i>Sujana</i> : Los vaiṣṇavas .....	4
(5) <i>Bhūsure-gaṇa</i> : Los brahmanes .....	5
(6) <i>Sva-mantra</i> : los dikṣā-mantras .....	5
(7) <i>Śrī Harināma</i> .....	5
(8) <i>Vraja-nava-yuva-dvandra śaraṇa</i> : Ríndete a la joven Pareja Divina de Vraja .....	6
(9) <i>Dambham-hitvā</i> : Abandona el orgullo .....	6
(10) <i>Apūva-ratī</i> .....	7
(11) <i>Atitarām kuru</i> : Esfuérate con ahínco .....	7
Anuvṛtti .....	8

## Verso Dos

Traducción .....	21
<i>Pūva-pakṣa</i> : Primera réplica a una aseveración en cualquier debate .....	22
(1) <i>Na dharmān nādharmān śruti-gaṇa niruktān kila kuru</i> : No realices las actividades religiosas e irreligiosas mencionadas en los Śrutis .....	22

(2) <i>Śacī-sūnum nandīśvara-pati-sutatve (smara)</i> : Medita en Śrī Śacinandana, que no es diferente de Śrī Nandanandana .....	24
(3) <i>Guru-varaṃ mukunda-preṣṭhatve (smara)</i> : Medita en Śrī Gurudeva, que le es muy querido a Śrī Mukunda .....	25
Anuvṛtti .....	26

### Verso Tres

Traducción .....	37
<i>Pūva-pakṣa</i> : Objeción .....	38
(1) <i>Rāgātmikā-bhakti</i> .....	38
(2) <i>Pratījanuḥ</i> : Vida tras vida .....	45
Anuvṛtti .....	46

### Verso Cuatro

Traducción .....	49
(1) <i>Mati-sarvasva-haraṇī asad-vartā-veśyā</i> : La prostituta de la conversación mundana que roba la riqueza del conocimiento .....	50
(2) <i>Sarvātma-gilanī mukti-vyāghryā kathā</i> : La conversación acerca de la liberación es una tigresa que devora al alma .....	51
(3) <i>Vyoma-nayanī lakṣmīpati-ratī</i> : El amor por Lakṣmīpati Nārāyaṇa conduce a Vaikuṇṭha .....	52
(4) <i>Sva-ratī maṇi-da</i> : La joya del amor por Ellos .....	55
Anuvṛtti .....	57

### Verso Cinco

Traducción .....	63
(1) <i>Kāmādi prakāṣa pathapāti vyatikara</i> : La lujuria y otros asaltantes del camino .....	64
(2) <i>Asac-ceṣṭā kaṣṭa-prada vikaṣa pāśa</i> : Las tortuosas y nefastas sogas de los malos actos .....	66
(3) <i>Bhaka-bhid vartmapa-gaṇa</i> : Los protectores del sendero que conduce al aniquilador de Bakāsura .....	66

### Verso Seis

Traducción .....	69
(1) <i>Prodyat kapāṭa-kuṭināṭi-bhara khara kṣaran-mūtre snātvā:</i> Bañarse en la orina de los grandes asnos del engaño y la hipocresía .....	70
(2) <i>Gāndharvā-Giridhara-pada-prema-vilasat-sudhām- bhodhausnātvā:</i> Bañarse en el nectáreo océano del amor por los pies de loto de Śrī Gāndharvā-Giridhārī .....	71

### Verso Siete

Traducción .....	75
(1) <i>Dhṛṣṭā śvapaca-ramaṇī pratiṣṭhāsā:</i> El deseo de prestigio es una audaz mujer paria comedora de perros .....	76
(2) <i>Nirmala sādhu prema:</i> Amor divino inmaculado .....	77
(3) <i>Prabhu-dayita atula sāmanta:</i> Los incomparables comandantes del ejército del Señor Śrī Kṛṣṇa .....	77

### Verso Ocho

Traducción .....	81
(1) <i>Dainya-kākutī:</i> Una expresión humilde y llena de aflicción .....	82
(2) <i>Śaṭhatā me duṣṭatvām:</i> El orgullo es mi iniquidad .....	85
(3) <i>Ujjvala Premāmṛta:</i> El néctar del amor conyugal .....	85
(4) <i>Śrī gāndharvā bhajana</i> .....	87

### Verso Nueve

Traducción .....	89
(1) <i>Vraja-vipina-candraṁ smara:</i> Recuerda a Śrī Kṛṣṇa como la luna del bosque de Vraja .....	90
(2) <i>Tām Vrajavaneśvarīm nāthatve (smara):</i> Recuerda a Śrīmatī Rādhikā como nuestra svāminī .....	91

(3) <i>Lalitām tad-atula-sakhīve (smara)</i> : Recuerda a Śrī Lalitā como la incomparable amiga de Śrīmatī Rādhikā .....	92
(4) <i>Viśākhām śikṣālī-vītaṛaṇa-gurutve (smara)</i> : Recuerda a Śrī Viśākhā como nuestra maestra espiritual instructora .....	95
(5) <i>Priyasaro (Rādhā-kuṇḍa) tat-prekṣā-lalita-rati-datve (smara)</i> : Recuerda que Śrī Rādhā-kuṇḍa concede el <i>darśana</i> de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y otorga un amor extático y sublime por Ellos .....	99
(6) Ora a Śrī Viśākhā (que concede el <i>darśana</i> Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y amor extático por Ellos) .....	100
(7) <i>Gīrīndraū lalita-rati-datve (smara)</i> : Recuerda a Girirāja Govardhana, que otorga amor extático .....	100

### *Verso Diez*

Traducción .....	103
(1) Las extraordinarias cualidades de Śrīmatī Rādhikā .....	104

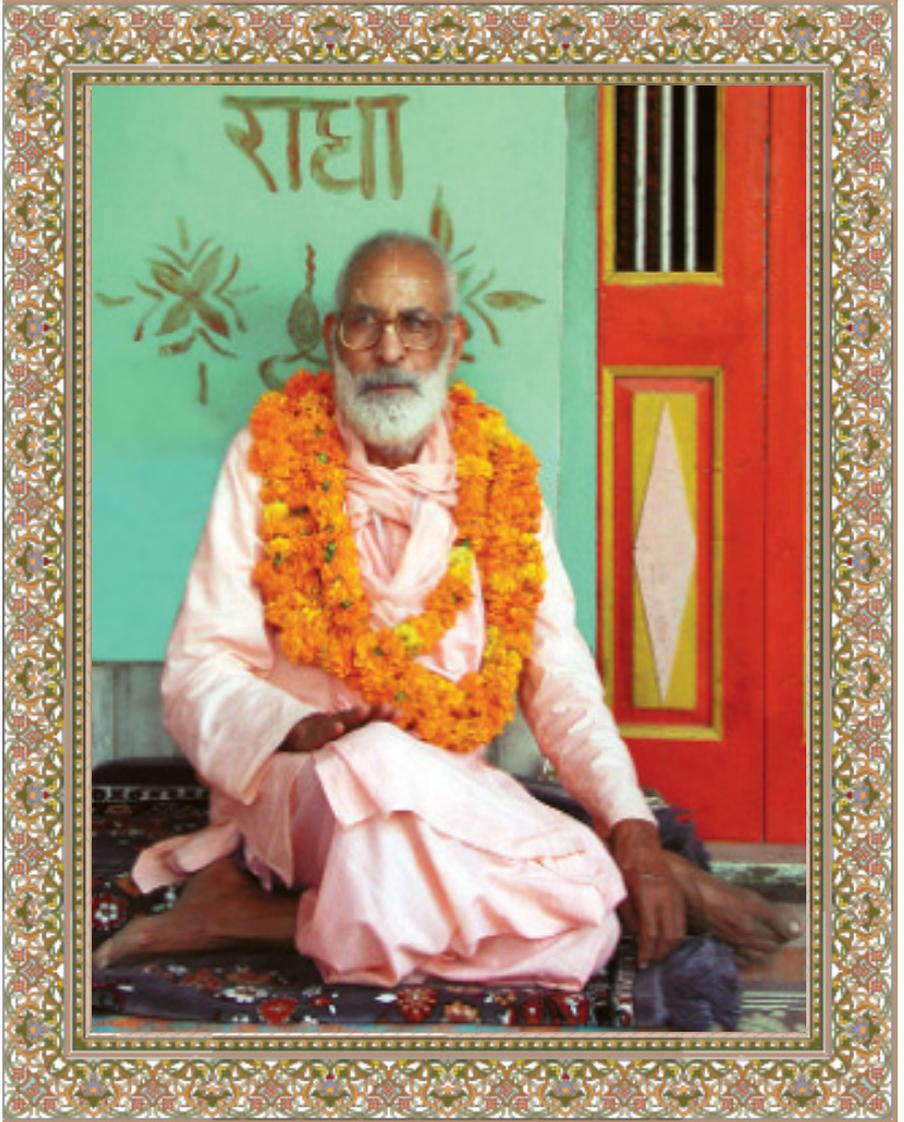
### *Verso Once*

Traducción .....	113
(1) <i>Tad-gaṇa-yujoh</i> : Con Sus asociados .....	114
(2) <i>Smara-vilāsa-vivaśa</i> : Absortos en pasatiempos amorosos .....	114
(3) <i>Vraje sākṣāt-sevā-labhana</i> : La obtención del servicio directo en Vraja .....	114
(4) <i>Śrī Rūpeṇa-samam</i> : De acuerdo con Śrī Rūpa .....	115
(5) <i>Ijyā</i> : Adorar a la deidad .....	118
(6) <i>Ākhyā</i> : Glorificar .....	116
(7) <i>Dhyāna</i> : Meditar .....	116
(8) <i>Śravaṇa</i> : Escuchar .....	117
(9) <i>Nati</i> : Ofrecer reverencias .....	117
(10) <i>Govardhanam bhaja</i> : Adorar a Śrī Govardhana .....	118
(11) <i>Nītyā</i> : Seguir las reglas (de la devoción) .....	119

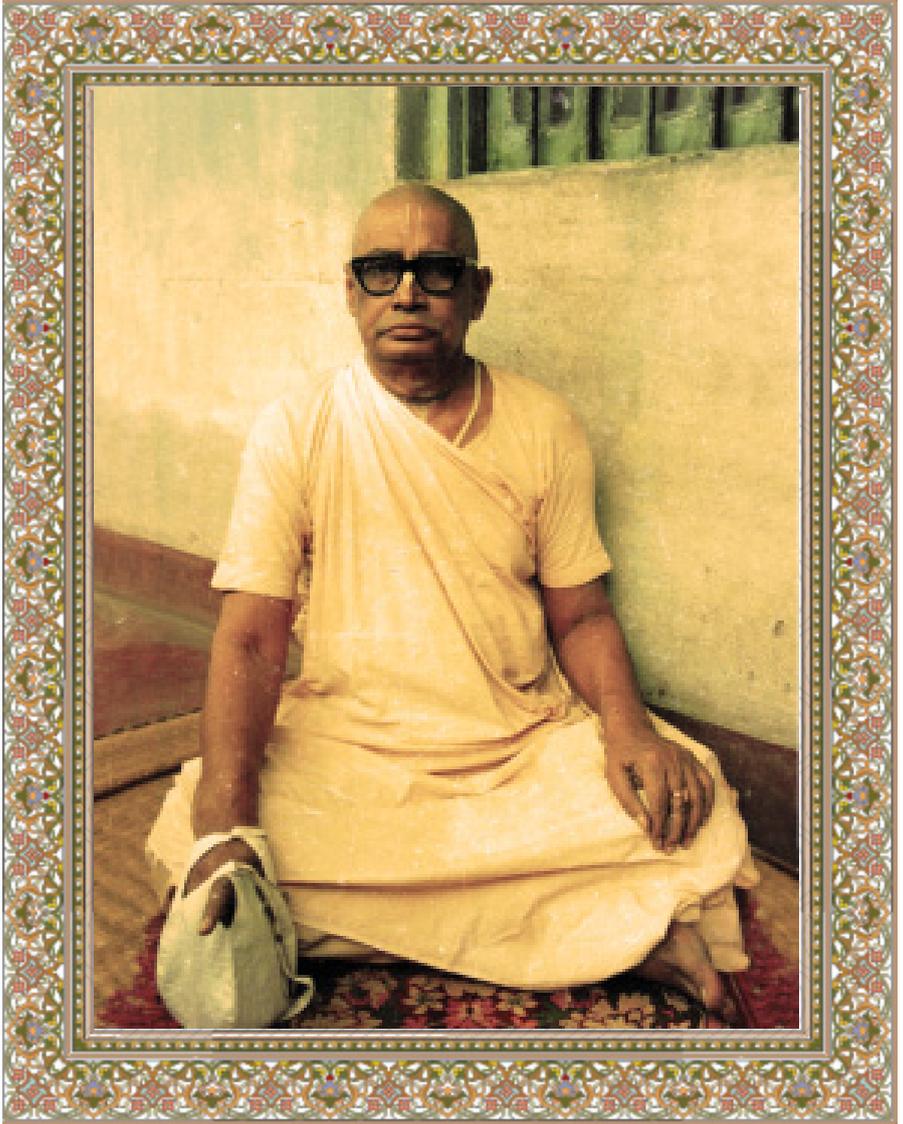
## Verso Doce

Traducción .....	121
(1) <i>Sa-yūtha</i> : Con su grupo .....	122
(2) <i>Rūpānuga</i> .....	122
(3) <i>Gokulavane</i> : En el bosque de Gokula .....	123
(4) <i>Manah-śikṣā-da</i> : Instrucciones a la mente .....	128
(5) <i>Varam</i> : Sumamente excelsos .....	128
(6) <i>Madhurayā-girā-uccaiḥ</i> : Cantar en alto y con voz melodiosa .....	128
(7) <i>Samadhi-gata</i> : Perfectamente comprendido .....	128
Glosario .....	151
Centros y contactos .....	158

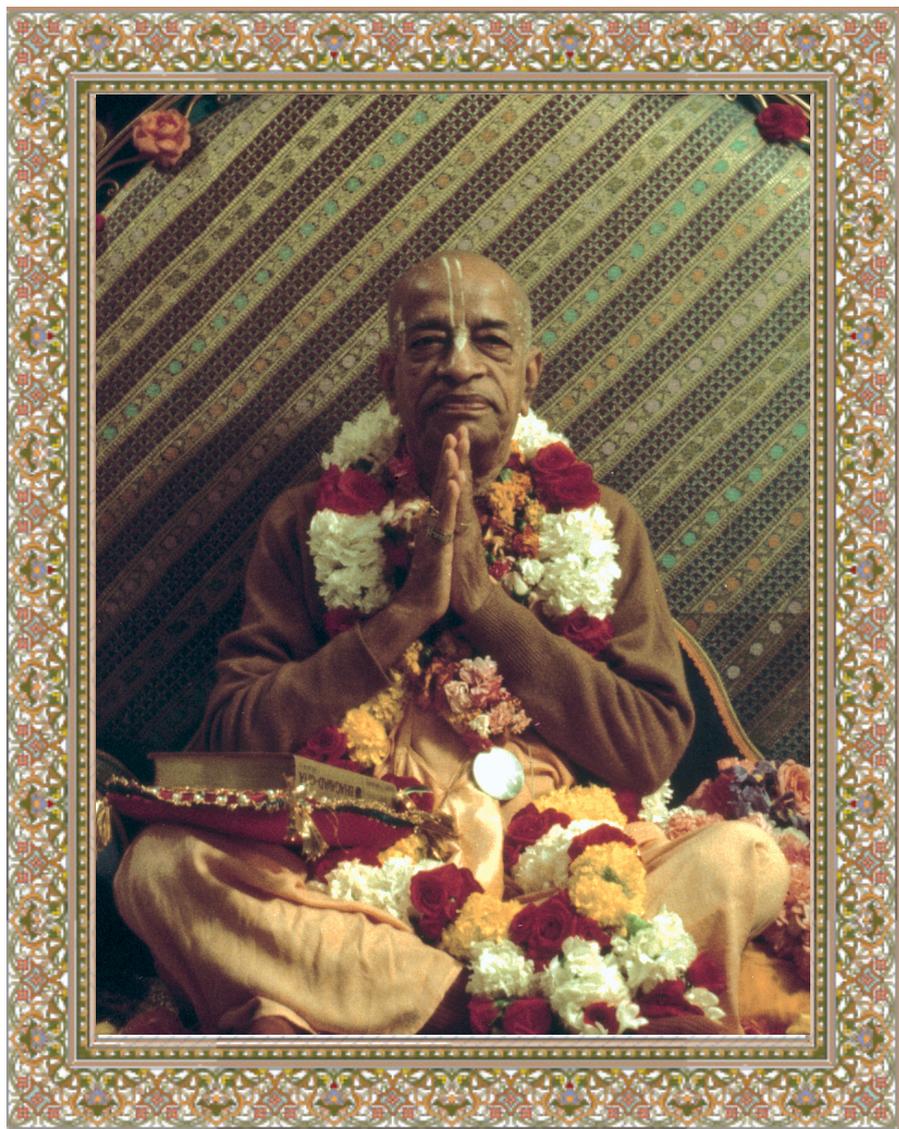




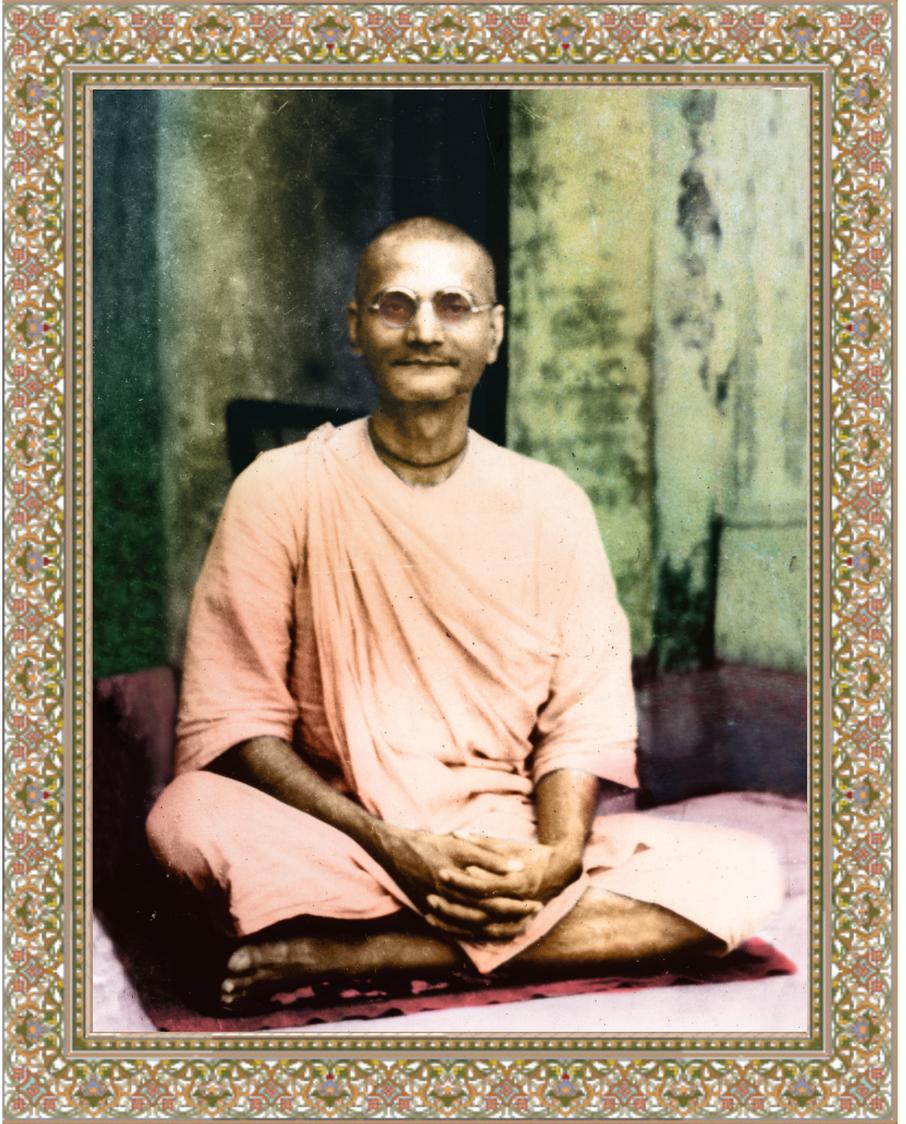
*Śrī Śrīmad  
Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja*



*Śrī Śrīmad  
Bhaktivedānta Vāmana Gosvāmī Mahārāja*



*Śrī Śrīmad  
Bhaktivedānta Svāmi Mahārāja*



*Śrī Śrīmad  
Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja*



## Prefacio

(traducido de la edición en hindi)

Por la misericordia inmotivada de mi venerado maestro espiritual, *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, presentamos hoy ante los fieles lectores esta edición del *Śrī Manaḥ-śikṣā* escrita por Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, el prominente seguidor de Śrī Rūpa Gosvāmī. El comentario que encontrarán en esta edición, titulado *Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti*, es una traducción con explicaciones ampliadas del comentario *Bhajana-darpaṇa* escrito por Śrīla Saccidānanda Bhaktivinoda Ṭhākura, la persona que reinició en esta era moderna la corriente del Ganges del *bhakti* que se había vuelto prácticamente invisible.

El *Śrī Manaḥ-śikṣā* son doce versos que ofrecen instrucciones a la mente escritos por Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, el asociado eterno de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Dichos versos forman parte del *Śrī Stavāvalī*, un libro que recopila las oraciones y los profundos anhelos espirituales de su autor. Dāsa Gosvāmī añadió sucintamente a los once versos del *Manaḥ-śikṣā* la esencia de las enseñanzas de Śrī Gaurasundara —la manifestación saturada de prema de las formas combinadas de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa—, así como también las instrucciones de Su asociado íntimo Śrī Svarūpa Damodara y de Śrī Rūpa Gosvāmī, el *ācārya* de la profunda ciencia de las melodías devocionales.

En los libros devocionales Gauḍīya —como el *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, el *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Ṣaṭ Sandarbha* o el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta*—, se clasifica la devoción en tres grupos: *sādhana-bhakti*, *bhāva-bhakti* y *prema-bhakti*. El *sādhana-bhakti*, la devoción en la etapa de la práctica, se divide a su vez en dos: *vaidhī* (la devoción basada en las normas de las escrituras) y *rāgānugā* (la devoción espontánea). El *bhāva-bhakti* que surge del *vaidhī-sādhana-bhakti* y el *prema-bhakti* que surge de ese *bhāva-bhakti* están predominados por el *aiśvarya-jñāna*, el conocimiento de la opulencia y majestad del Absoluto. Por el contrario, el *bhāva* que tiene su origen en el *rāgānugā-sādhana bhakti* y el *prema* que surge de esa clase de *bhāva* están predominados por *mādhurya*, una dulzura completamente libre de *aiśvarya*.

El servicio amoroso a los pies de loto de la Pareja Divina, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa y Vṛṣabhānu-nandinī Śrīmatī Rādhikā solo se puede obtener por medio del amor en el que predomina la dulzura sin el más leve rastro de formalidad y veneración. El amor en el que predominan la formalidad y la veneración tiene como resultado el logro de Vaikuṅṭha. Existe, por tanto, una diferencia muy sutil pero importante entre la calidad del *bhāva* y del *prema* según surjan del *vaidhī-bhakti* o del *rāgānugā-sādhana-bhakti*, y esa diferencia fundamental es la marca distintiva de la línea de pensamiento de los *ācāryas vaiṣṇavas* de la Śrī Gaudiya, tal como se expresa en la siguiente afirmación del *Śrī Chaitanya-charitāmṛta* (*Ādi-līlā* 3.15-17):

*sakala jagate more kare vidhi-bhakti*  
*vidhi-bhaktye vraja-bhāva pāite nāhi śakti*  
*aiśvarya jñānete saba jagata miśrita*  
*aiśvarya-śīhila preme nāhi more pṛita*  
*aiśvarya jñāne vidhi bhajana kariyā*  
*vaikuṅṭhake jāya catur-vidha mukti pāñā*

[Śrī Kṛṣṇa dijo:] En todas partes del mundo la gente Me adora siguiendo las normas de las escrituras, pero solo por seguir esos principios regulativos no se pueden obtener los elevados sentimientos amorosos de Mis devotos de Vraja. Consciente de Mi majestad suprema, el mundo entero Me adora con temor reverencial, pero el amor debilitado por esa reverencia no Me proporciona placer. Quienes Me adoran siguiendo las normas de las escrituras y con sentimientos en los que predominan el temor y la veneración, van a Vaikuṅṭha y obtienen las cuatro clases de liberación: *sārṣṭhi* (opulencia similar a la del Señor), *sārīpya* (rasgos corporales similares a los del Señor), *sāmīpya* (proximidad al Señor) y *sālokya* (residencia en el reino del Señor).

El apego profundo al objeto del afecto con una absorción espontánea e intensa se denomina *rāga*. La devoción por Śrī Kṛṣṇa que está saturada con ese profundo apego se conoce como *rāgātmika-bhakti*, y la devoción que se deriva del *rāgātmika-bhakti* se denomina *rāgānugā-bhakti*. El único requisito necesario para el *rāgānugā-bhakti* es el vivo anhelo de obtener los sentimientos de los devotos *rāgātmika* del Señor. Los practicantes del *rāgānugā-bhakti* deben vivir siempre en Vraja recordando a Śrī Kṛṣṇa y a Sus amadas *gopīs*, y deben también meditar constantemente en Śrī Rādhā-Kṛṣṇa tanto con el cuerpo físico como con el cuerpo espiritual concebido internamente, el cual es idóneo para llevar a cabo el servicio anhelado a Śrī Kṛṣṇa.

Mientras se vive en Vraja bajo la tutela de devotos *rasika* que están profundamente inmersos en los sentimientos de Vraja, se debe escuchar, recordar y cantar las glorias del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Este es el método de *bhajana* para los *sādhakas* que han emprendido el sendero del *rāgānugā-bhakti*. Entre todos los procesos de la devoción —como la audición y el canto— que se mencionaron en relación con el *vaidhī-bhakti*, aquellos que son

favorables para el desarrollo de la disposición particular de cada uno se pueden aceptar también en el sendero del *rāgānugā-sādhana*.

Es muy importante saber que por seguir las instrucciones que Śrī Chaitanya Mahāprabhu dio a las *jīvas* de este mundo, surgirá de pronto en el corazón del *sādhaka* un intenso anhelo por seguir el sendero del *rāgānugā*. El propio Śrī Chaitanyadeva practicó, propagó y saboreó únicamente el *bhajana* en la línea de la devoción espontánea (*rāga-mārga*). Las *jīvas* que por una gran fortuna obtienen la asociación de los queridos asociados de Śrī Gaurāṅgadeva, desarrollarán sin duda el anhelo por los sentimientos de los residentes eternos de Vraja. Hasta que se recibe esa asociación, la mayoría de los *sādhakas* adopta —y debe adoptar— el proceso del *vaidhī-bhakti*.

Cuando alguien se refugia en los pies de loto de Śrī Chaitanyadeva, entra inevitablemente en el *rāga-mārga*. Los *sādhakas* que tienen un vivo deseo de adentrarse en el *rāga-mārga* deben practicar primero el *sādhana* del *rāgānugā-bhakti*. Los requisitos necesarios para el *rāgānugā-bhakti* son sumamente elevados. Cuando finalmente se desarrolla ese anhelo por los sentimientos de los residentes eternos de Vraja, la persona pierde el gusto por las cosas de este mundo y se libera de las actividades piadosas y pecaminosas, de la acción fruitiva (*karma*), de la inacción (*akarma*) de la acción prohibida (*vikarma*), de la renuncia no devocional (*vairāgya*), del cultivo del conocimiento que busca el logro de la liberación impersonal (*jñāna*), y de la atracción hacia la práctica del yoga místico.

Lo primero que la persona desarrolla en el *vaidhī-mārga* es fe (*śraddhā*). Luego obtiene la asociación con devotos (*sādhū-saṅga*). Después, por la práctica del *bhajana*, se libera de los impedimentos para el avance espiritual (*anarthas*) y desarrolla gradualmente constancia (*niṣṭhā*), intenso gusto (*ruci*), firme atracción (*āsakti*) y emoción extática (*bhāva*). Siguiendo este sistema, se alcanza el *bhāva* tras un largo tiempo. Sin embargo, cuando se despierta el anhelo, el deseo de disfrutar con

los sentidos materiales se extingue y todos los *anarthas* desaparecen fácilmente, y, como resultado concomitante, surge también el *bhāva*. En el *rāga-mārga* es esencial desechar la falsedad, el engaño y el deseo de prestigio. De otro modo se incrementarán los *anarthas* y la persona se desviará. Entonces un apego o *rāga* corrompido se confundirá con el *viśuddha-rāga* o apego puro, y, poco a poco, el *sādhaka* incrementará la asociación material y caerá.

Aquí *rāgānugā-bhakti* significa *rūpānuga-bhakti*. Si no se es un *rūpānuga* o seguidor de Śrī Rūpa Gosvāmī es imposible entrar en el sendero del *rāgānugā-bhakti*. Cuando por una inmensa fortuna alguien desarrolla un intenso deseo de entrar en el sendero del *rāgānugā-bhakti*, es fundamental que estudie y siga este *Manah-śikṣā* de Śrī Dāsa Gosvāmī, el principal seguidor de Śrī Rūpa Gosvāmī.

### ***Breve resumen de la vida de Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī***

Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī apareció alrededor del año 1494 en una respetable familia de ricos hacendados en el pueblo de Kṛṣṇapura (Saptagrāma), en el distrito de Hugalī, Bengala Occidental. Su padre se llamaba Śrī Govardhana Majumadāra y el hermano mayor de este Hiranya Majumadāra. A pesar de la gran fortuna que poseían, ambos hermanos eran sumamente religiosos y tenían un profundo respeto por los *sādhus vaiṣṇavas* y una gran fe en ellos. Ilustres personalidades como Haridāsa Ṭhākura —el famoso devoto del Señor Gaura y *āchārya* del santo nombre— y Śrī Yadunandana Ācārya los visitaban con frecuencia. Este último, discípulo íntimo de Śrī Advaita Ācārya y gran amigo de Śrī Haridāsa Ṭhākura, era el sacerdote real y el maestro espiritual de los dos hermanos. Śrī Yadunandana Ācārya fue también el maestro espiritual iniciador de Śrīla Raghunātha Dāsa.

Además de asociarse con devotos puros como Śrī Haridāsa Ṭhākura y Śrī Yadunandana Ācārya en su niñez, siendo adolescente Śrīla Raghunātha Dāsa conoció a Śrī Nityānanda Prabhu y a Sus asociados, los cuales marcaron su vida para siempre. Muy pronto renunció a una fortuna comparable a la de Indra y a una esposa tan bella como las diosas celestiales, y partió hacia Purī-dhāma para rendirse a los pies de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Śrī Gaurasundara lo puso a cargo de Su asociado Śrī Svarūpa Dāmodara, y desde ese momento Śrīla Raghunātha Dāsa fue conocido como ‘Svarūpera Raghū’ o el Raghū de Svarūpa. Por la misericordia de este, Raghunātha Dāsa se capacitó para desempeñar un servicio íntimo a Śrī Chaitanya Mahāprabhu y, satisfecho con su dedicación resuelta al *bhajana* y su ejemplar renunciación, Śrī Gaurasundara le otorgó el servicio a Śrī Giridhārī en la forma de una *govardhana-śilā* y a Śrī Rādhikā en la forma de una *guñja-mālā*.

Cuando Śrī Gaurasundara retiró Sus pasatiempos de la visión de este mundo, Śrī Raghunātha Dāsa se sintió abrumado por el intolerable dolor de la separación. No encontrando otra salida, salió de Purī-dhāma y se dirigió hacia Vṛndāvana con intención de poner fin a su vida lanzándose desde la cima de la Colina de Govardhana. Al llegar allí, Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Sanātana Gosvāmī le convencieron para que desistiera de su idea derramando sobre él el néctar de su misericordia y su dulce *kṛṣṇa-kathā*. Desde entonces se convirtió en su tercer hermano y estableció su residencia a orillas de Śrī Rādhā-kuṇḍa.

En Rādhā-kuṇḍa permaneció profundamente absorto en la adoración a Śrī Rādhā-Govinda con sentimientos de separación y una rigurosa y sobrenatural renunciación. Cuando tenía aproximadamente cien años, se introdujo en las aguas del Śrī Rādhā-kuṇḍa mientras realizaba su *bhajana* y de ese modo entró en los pasatiempos no manifiestos de la Pareja Divina. Se sabe que es Rati Mañjarī en el *vraja-līlā*. En el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta*, (*Ādi-līlā* 10.98-102), Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī describe

el método de *bhajana* de Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī con las siguientes palabras:

*anna-jala tyāga kaila anya-kathana  
pala dui-tina māthā karena bhakṣaṇa  
sahasra daṇḍavat kare, laya lakṣa nāma  
dui sahasra vaiṣṇavere nitya paraṇāma  
rātri-dīne rādhā-kṛṣṇera mānasa sevana  
prahareka mahāprabhura caritra-kathana  
tina sandhyā rādhā-kuṇḍe āpatita snāna  
vraja-vāsī vaiṣṇave kare āliṅgana māna  
sārdha sapta-prahara kare bhaktira sādhanē  
cāri daṇḍa nidrā, seha nahe kona-dīne*

Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī fue a Vraja y, en cumplimiento de la orden de Śrī Rūpa Gosvāmī y de Śrī Sanātana Gosvāmī, estableció su residencia en Śrī Rādhā-kuṇḍa, donde se sumergió en el *bhajana* con sentimientos de intensa separación. Prácticamente dejó de comer y de beber, y solo aceptaba un poco de suero de leche para mantener su vida. Jamás participaba en conversaciones mundanas que no estuvieran relacionadas con el *hari-kathā*. Cada día ofrecía como norma mil reverencias postradas a Śrī Nanda-nandana, a Śrīmatī Vṛṣabhānu-nandinī, y a los asociados y los lugares eternos de los divinos pasatiempos de Ambos. También ofrecía diariamente dos mil reverencias a distintos *vaiṣṇavas*, cantaba hasta cien mil santos nombres, hablaba tres horas sobre los pasatiempos de Śrīman Mahāprabhu, se bañaba tres veces en Śrī Rādhā-kuṇḍa y abrazaba de forma regular a los *vrajavāsīs vaiṣṇavas*. Día y noche servía a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en su mente. Así, cada día él dedicaba veintidós horas y media al *bhakti*. Dormía una hora y media, y algunos días no dormía nada en absoluto.

Es autor de tres libros muy conocidos: el *Śrī Stavāvalī*, el *Śrī Dāna-charita* (*Dāna-keli-chintāmaṇi*), y el *Śrī Mukta-charita*. El presente

libro, *Śrī Manah-śikṣā*, está incluido dentro del *Śrī Stavāvalī*, que es una recopilación de oraciones y alabanzas escritas por él.

***Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, autor del comentario  
conocido como Śrī Bhajana-darpaṇa***

Śrī Saccidānanda Bhaktivinoda Ṭhākura, un asociado eterno de Śrī Gaurasundara, reinició la corriente de la devoción pura en esta era moderna en la que casi todo el mundo es adicto al disfrute material recubierto con el brillo del conocimiento material. Su comentario sobre los versos del *Śrī Manah-śikṣā* está sustentado con profundas conclusiones filosóficas y lleno de *rasa* (las dulzuras líquidas de la devoción), y en él analiza detalladamente cada verso en relación con el *rāgānugā-bhakti* o *nīpānuga-bhakti*. Basándose en citas del *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Ujjvala-nīlamanī*, el *Stava-mālā*, el *Stavāvalī* y otros escritos de los Gosvāmīs, el autor mostró el método esencial del *bhajana* para beneficio de los *rāgānugā sādhakas*, quienes estarán siempre endeudados con él por este extraordinario legado.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura es un asociado íntimo de Śachīnandana Śrī Gaurasundara, la manifestación de la Persona Suprema adornada con la tez y el *bhāva* de Śrī Rādhā que libera a las almas caídas en esta era de Kali. Hizo su aparición el 2 de septiembre de 1838 en el seno de una familia muy culta y respetada en el pueblo de Vīranagara, cerca de Śrī Māyāpura y dentro del distrito de Śrī Navadvīpa-dhāma, en Bengala Occidental, y desapareció de este mundo el 23 de junio de 1914 en la ciudad de Calcuta. El motivo de su venida fue difundir el *śrī harināma-saṅkīrtana* y propagar el *bhakti* puro, concretamente el *nīpānuga (rāgānugā) bhakti*, cumpliendo así con el deseo profundo de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Escribió aproximadamente cien libros sobre el *bhakti* en sánscrito, bengalí, hindi, inglés, oriya y otros idiomas. Por esta razón, grandes personalidades iluminadas le llaman “el Séptimo Gosvāmī”

y el Bhāgīratha que reinició la corriente suprema de la devoción pura en la era moderna.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura reveló el lugar de nacimiento de Śrī Gaurāṅga en el *yoga-piṭha* de Śrī Māyāpura y también engendró a Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī. Sus poderosos e impecables discursos, artículos y libros sobre el *bhakti* puro, y su establecimiento del *śrī nāma-hāṭa*—el mercado del santo nombre en cada pueblo y ciudad—, sentaron las bases para la distribución del *rīpānuga-bhakti* por todo el mundo. Los resultados de esto se pueden apreciar hoy en todas partes. La vibración sonora del canto en congregación de los santos nombres de Gaura y Kṛṣṇa resuena en cada rincón del planeta, e incluso en países alejados de Oriente y Occidente se han construido inmensos y opulentos templos.

Mi muy adorado maestro espiritual, Śrī Śrīmad Bhakti Prajāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, es un guardián de la Śrī Gauḍīya *sampradāya* y el *ācārya* fundador de la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti y de los templos gauḍīya que funcionan bajo la jurisdicción de dicha *samiti*. Además de los libros que escribió personalmente, publicó los escritos de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y de otros *ācāryas* previos en bengalí. Hoy en día, por su sincero deseo, su inspiración y su misericordia inmotivada, se han publicado ya en hindi, la lengua nacional de la India, libros como el *Jaiva-dharma*, el *Śrī Chaitanya-śikṣāmṛta*, el *Śrī Chaitanya Mahāprabhura-śikṣā* o el *Śrī Śikṣāṣṭaka*, entre otros.

El actual director y *ācārya* de la Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti, mi venerable hermano espiritual *parivrājakācārya* Śrī Bhaktivedānta Vāmana Mahārāja, está profundamente inmerso en el conocimiento trascendental y es un sirviente íntimo de los pies de loto de nuestro Gurudeva. Ruego humildemente a sus pies de loto para que tenga la bondad de poner este inestimable libro, el *Manah-śikṣā*, en las manos de loto de nuestro amado Gurudeva y satisfaga así el deseo íntimo de su corazón.

Estoy convencido de que los devotos que tienen un profundo anhelo por el *bhakti*, y concretamente los practicantes del *rāgānuṅgā bhakti* que codician el polvo de Vṛndāvana, apreciarán enormemente este libro, y quienes lo estudien con fe se capacitarán para entrar en el *prema-dharma* de Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Que nuestro muy adorable Gurudeva, que es la manifestación concentrada de la compasión del Señor, derrame sobre nosotros una abundante lluvia de misericordia que nos faculte para satisfacer cada vez más los deseos íntimos de su corazón. Esta es nuestra anhelante y sentida oración a sus pies de loto que otorgan *kṛṣṇa-prema*.

Un aspirante humilde e insignificante  
a una partícula de misericordia  
de Śrī Hari, Guru y los *vaiṣṇavas*,

Tridaṇḍi-bhikṣu Śrī Bhaktivedānta Nārāyaṇa

Śrī Guru-pūrṇimā  
13 de julio de 1984  
Mathurā, Uttar Pradesh, India



## Introducción

Presentamos a continuación con inmenso placer esta segunda edición del *Śrī Manaḥ-śikṣā*, la cual ha sido posible gracias a la inspiración y la misericordia sin causa de Su Divina Gracia *om viṣṇupāda paramahaṁsa parivrājakācārya aṣṭottara-śata Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja*. Śrīla Gurudeva considera que este libro es sumamente importante para aquellos que aspiran alcanzar el servicio eterno de Śrī Śrī Rādhā-Govinda, la Pareja Divina y eternamente joven de Vraja. Él imparte a menudo clases sobre este texto tanto en hindi como en inglés, y anima a los devotos a que lo estudien detenidamente como parte de sus prácticas espirituales.

El *Śrī Manaḥ-śikṣā* es una recopilación de doce versos escritos por Śrī Raganatha Dāsa Gosvāmī que instruyen a la mente sobre el modo de progresar en el sendero del *bhajana*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura escribió un comentario sobre estos versos conocido como *Bhajana-darpaṇa* (el espejo que revela la naturaleza del *bhajana*) en el que analiza minuciosamente cada palabra de los mismos.

Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Mahārāja publicó una edición en hindi de este libro con los versos originales y el comentario de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. Su traducción no es solamente una versión fidedigna del comentario '*Bhajana-darpaṇa*' del Ṭhākura, sino que incluye además una explicación sobre puntos concretos destinada a hacer el tema más accesible para los *sādhakas* que desean emprender el

sendero del *bhajana*. Esa traducción del comentario se conoce, por tanto, como el *Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti* o el significado que revela cada punto del comentario conocido como el *Bhajana-darpaṇa*.

La presente edición, que es una traducción de la obra en hindi de Śrīla Nārāyaṇa Mahārāja, incluye además unos significados tomados de las clases de Śrīla Mahārāja sobre los cuatro primeros versos. Dichos significados llevan por título '*Anuvṛtti*' o comentario que sigue la línea de pensamiento previamente dada.

A la hora de presentar la traducción palabra por palabra de los versos del *Śrī Manaḥ-śikṣā* no hemos seguido el orden secuencial de las palabras, sino su orden natural tal como estas aparecen en la frase. En sánscrito este sistema se denomina *anvaya*, que literalmente quiere decir el orden o la conexión natural de las palabras en una frase. El orden de las palabras de un verso sánscrito no suele ser el orden natural que tienen en una frase en prosa, y por eso los traductores utilizan normalmente el sistema *anvaya* para transponer las palabras de los versos en prosa sánscrita, bengalí o hindi. Puede que al principio resulte algo extraño intentar localizar las palabras del verso con este sistema, pero resulta muy útil poder ver el modo en que las palabras se unen para formar la traducción del verso. Con el sistema *anvaya*, el significado del verso se hace evidente por sí solo. Esperamos que los lectores aprecien la ventaja de este sistema que ayuda a adentrarse más profundamente en el significado de los versos.

En su incensante labor de publicación de la literatura *vaiṣṇava* en distintos idiomas, Śrīla Gurudeva menciona siempre que solo está aceptando los remanentes y siguiendo los pasos de su querido amigo e instructor espiritual *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata Śrī Śrīmad A.C. Bhaktivedānta Swami Prabhupāda*. Al publicar ediciones inmaculadas de obras tan importantes como la *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta*, Śrīla Prabhupāda inundó al mundo entero con el inestimable néctar de la devoción por

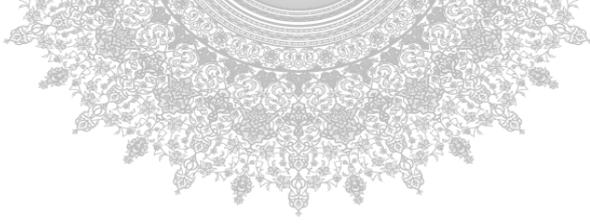
Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y Śrī Chaitanya Mahāprabhu. Solo y en un plazo de tiempo relativamente corto, Śrīla Prabhupāda hizo famosas las palabras “Hare Kṛṣṇa” y cambió para siempre las vidas de innumerables personas. La magnitud de su impar contribución al *vaiṣṇavismo gauḍīya* es casi imposible de valorar, y las entidades vivientes de este mundo estarán siempre endeudadas con él.

En nombre de los muchos devotos que sirven en Publicaciones Gauḍīya Vedānta, presentamos humildemente esta edición en manos de Śrīla Gurudeva con la esperanza de que nos capacite para seguir sirviendo sus más íntimos deseos.

Un aspirante al servicio de los pies de loto  
de *śrī guru* y los *vaiṣṇavas*  
Prema-vilāsa dāsa

Annadā-ekādaśī  
23 de agosto de 2003  
Gopīnātha-bhavana, Śrī Vṛndāvana





## Verso Uno

*gurau goṣṭhe goṣṭhālayiṣu sujane bhūsure-gaṇe  
sva-mantre śrī-nāmnī vraja-nava-yuva-dvandva-śaraṇe  
sadā dambham hitvā kuru ratim apūrvām atitarā-  
maye svāntar bhrātaś chaṭubhir abhiyāce dhṛta-padaḥ*

### Anvaya

*aye bhrātaḥ*—Oh hermana; *svāntaḥ*—mente; *dhṛta-padaḥ*—aferrandome a tus pies; *abhiyāce*—yo oro; *chaṭubhiḥ*—con dulces palabras; *sadā*—siempre; *hitvā*—abandonando; *dambham*—el orgullo; *atitarām*—sumamente; *kuru*—adopta; *apūrvām*—sin precedentes; *ratim*—apego espiritual; *gurau*—al maestro espiritual; *goṣṭhe*—a Vraja-dhāma; *goṣṭhālayiṣu*—a los vrajavāsīs; *sujane*—a los vaiṣṇavas; *bhūsure-gaṇe*—a los brahmanes; *sva-mantre*—a los dikṣā-mantras; *śrī-nāmnī*—a los santos nombres del Señor; *vraja-nava-yuva-dvandva-śaraṇe*—(y) al refugio de la eternamente joven pareja de Vraja.

### Traducción

¡Oh, mi querida hermana! ¡Oh, mente necia! Aferrándome a tus pies, yo te oro humildemente con palabras dulces. Abandona por favor todo orgullo y desarrolla rápidamente un profundo y amoroso apego por el maestro espiritual, por Śrī Vraja-dhāma, por los residentes de Vraja, por los *vaiṣṇavas*, por los brahmanes, por tus *dikṣā-mantras*, por los santos nombres del Señor Supremo, y por el refugio de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, la Pareja divina y eternamente joven de Vraja.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### *Maṅgalāccharaṇa*

*namaḥ om viṣṇu-pādāya ācārya sinha-rūpiṇe  
śrī śrīmad bhakti-prajñāna keśava iti nāmine  
atimartya-caritrāya svāśritānāñca pāline  
jīva-duḥkṣhe sadārttāya śrī nāma-prema dāyin*

Oro en primer lugar a los pies de loto de mi supremamente adorable maestro espiritual, *nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī. Aunque no estoy en absoluto capacitado, gracias a una gota de su misericordia sin causa voy a iniciar la traducción del *Śrī Manaḥ-Śikṣā* y también este *Digdarśinī-vṛtti*, una traducción con significado ampliado del comentario en sánscrito y en bengalí de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura llamado *Bhajana-darpaṇa*. Postrándome a los pies de loto de Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura y de Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, el principal seguidor de Śrī Rūpa Gosvāmī y eminente entre los seis Gosvāmīs, yo imploro su misericordia.

*śrī śrī guru caraṇebhyoḥ namaḥ  
śrī śrī caitanya candrāya namaḥ  
śrī śrī rādhā kṛṣṇābhyām namaḥ*

Empiezo el comentario titulado *Bhajana-darpaṇa* ofreciendo reverencias postradas a los pies de loto de Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī. Śrī Dāsa Gosvāmī es venerado en el mundo entero porque cortó con todas las conexiones mundanas y se refugió plenamente en los pies de loto de Śrī Śāchinandana Gaurahari, la magnánima encarnación de Kali-yuga. Por deseo de Śrīman Mahaprabhu, él recibió las profundas y confidenciales conclusiones del *bhakti* de Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Los doce versos del *Śrī Manaḥ-Śikṣā* son la vida y el alma de todos los *vaiṣṇavas*

*gauḍīya*, a quienes Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī instruyó fijando como objetivo a su propia mente.

Por una gran fortuna, y como resultado de los méritos piadosos (*sukṛti*) acumulados durante muchas vidas, se despierta en el corazón de la entidad viviente la fe (*śraddhā*) en el Señor Supremo. Este pequeño libro comprende las instrucciones que constituyen el primer deber de la entidad viviente en ese momento. A continuación presentamos el profundo y confidencial significado de cada palabra del verso mencionado anteriormente.

## 1. Śrī guru

El devoto supremamente elevado que destruye todos los impedimentos para el avance espiritual (*anarthas*) y otorga el conocimiento trascendental de la relación de la persona con Kṛṣṇa (*sambanda-jñāna*), se conoce como *dikṣā-guru* o maestro espiritual iniciador, y el devoto supremamente elevado que da instrucciones acerca de cómo hacer *bhajana* de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa se conoce como *śikṣā-guru* o maestro espiritual instructor. Se debe servir amorosamente a ambos de acuerdo con el deseo íntimo de sus corazones, sabiendo que no son diferentes de Śrī Kṛṣṇa y que Le son muy queridos. En las escrituras reveladas se considera que el maestro espiritual es la suma total de todos los semidioses y la manifestación eterna del Señor Supremo. Por lo tanto, debe ser adorado y reverenciado, y no se debe pensar nunca que se trata de un ser humano ordinario.

## 2. Goṣṭha: Śrī Vraja-dhāma

Aquí la palabra *goṣṭha* se refiere a Śrī Vraja-dhāma, es decir, a todos los lugares dentro de Vraja-maṇḍala donde se llevan a cabo los pasatiempos eternos de la Pareja Divina. Esto incluye Śrī Gokula, Śrī Vṛndāvana, Śrī Nandagāoṇ, Śrī Varsānā, Śrī Jāvaṭa, Śrī Govardhana, Śrī Śyāma-kuṇḍa o Śrī Rādhā-kuṇḍa. Puede que alguien se pregunte cuál es el sentido

profundo de desear vivir en Vraja-dhāma. ¿Qué necesidad hay de vivir allí cuando en realidad se puede hacer *bhajana* del Señor Supremo en cualquier parte? Es preciso abandonar tales dudas y razonamientos antagonistas, y tener un apego especial por Vraja. Y si no se puede vivir en Vraja físicamente, se ha de estar allí con la mente y con el corazón, y hacer *bhajana* con mucho amor.

### **3. Goṣṭhālayin: Los residentes de Vraja**

Solo los devotos puros que viven en Vraja con la intención de servir a la Pareja Divina son verdaderos residentes de Vraja. Ellos ni siquiera aspiran a vivir en Vaikuṅṭha, y mucho menos buscan la liberación impersonal o el placer de los sentidos. Viven en Vraja con el cuerpo y con la mente, y prestan un servicio amoroso a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala. Se considera que son devotos del más alto nivel (*uttama-bhāgavatas*), y es imposible adentrarse en el *rāgānugā-bhakti* sin su misericordia. Se debe abandonar el orgullo de pensar: “Soy un devoto virtuoso del Señor, conozco todas las verdades devocionales y no soy inferior a los residentes de Vraja en ningún aspecto”. En lugar de ello, se debe sentir un profundo amor por los devotos puros del Señor.

### **4. Sujana: Los vaiṣṇavas**

Los *sujanas* son devotos que pertenecen a las cuatro *sampradāyas vaiṣṇavas* o a sus ramas corolarias, pero no viven en Vraja en el verdadero sentido de la palabra. Esto significa que aunque residan físicamente en Vraja, no sirven a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala con el apego espontáneo y el sentimiento característico de Vraja. Son devotos intermedios (*madhyama-bhāgavatas*) y no se les debe menospreciar, sino que se debe tener una actitud respetuosa hacia ellos.

## 5. Bhūsura-gaṇa: Los brahmanes

A los brahmanes que siguen el *daiva-varṇāśrama*, el sistema social védico de deberes sociales relacionados con el avance en la vida devocional, y que enseñan el estilo de vida *vaiṣṇava* se les conoce como *bhūsuras* o señores de la tierra. Aunque se trata de devotos inferiores (*kaniṣṭha-bhāgavatas*), también se les debe mostrar afecto. En el *Śrīmad Bhāgavatam* (10.64.41), dentro del contexto de la narración del Rey Nṛga, Svayam Bhagavān Śrī Kṛṣṇa dice a los residentes de Dvārakā:

*vipraṁ kṛtāgasam api  
naiva druhyata māmakāḥ  
ghantaṁ bahu śapantaṁ  
vā namas-kurita nityaśaḥ*

Mis queridos parientes. No alberguen malicia alguna ni siquiera hacia los brahmanes pecadores y ofensores. Aunque sean objeto de sus malos tratos o sus ofensas, deben ofrecerles siempre reverencias. No mantengan una actitud despreciativa o irrespetuosa hacia ellos.

## 6. Sva-mantra: Los dīkṣā-mantras

El *mantra* personal o el *mantra* que se ha recibido del maestro espiritual se conoce como *sva-mantra*. Se debe cantar ese *mantra* regularmente con especial amor, siguiendo el método indicado por el *guru*.

## 7. Śrī Harināma

Śrī Hari, Śrī Kṛṣṇa, Govinda, Gopīnātha o Rādhākānta son nombres principales del Señor Supremo, y Patita-pāvana, Paramātmā o Brahma son nombres secundarios. Solo se deben cantar los nombres principales, especialmente el *mahā-mantra*:

*hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare  
hare rāma hare rāma rāma rāma hare hare*

Este *mantra* compuesto por dieciséis nombres es el *mahā-mantra* para la liberación en Kali-yuga y, por lo tanto, se debe hacer *jaṇa* y *kīrtana* del mismo con amor.

## 8. Vraja-nava-yuva-dvandva śaraṇa: Ríndete a la Joven Pareja Divina de Vraja

Se entiende por rendición refugiarse completa y exclusivamente en los pies de loto de la joven Pareja Divina, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. En su canción titulada “Śrī Rādhā-niṣṭhā”, dentro de su Gitāvālī, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhakura dice:

*rādhikāra dāsī yadi hoyā abhīmāna  
śīghrai milai taba gokula kāna*

Si una persona se enorgullece de ser una *dāsī* o sirvienta de Śrīmatī Rādhikā, muy pronto alcanzará al Vrajendra-nandana de Gokula.

## 9. Dambham-hitvā: Abandona el orgullo

La ilusión (*māyā*), el engaño (*chala*), la hipocresía (*kaṇṭhatā*), la ignorancia (*avidyā*), la falta de honradez (*kuṣṭhatā*) y la depravación (*śaṭhatā*) son distintos aspectos del orgullo. En el cultivo del *bhakti*, los deseos y aspiraciones de la mente que no aumentan el amor puro por nuestra deidad adorable (*iṣṭadeva*) se dice que son *kaṇṭhatā*, hipocresía. Cuando predominan las actividades frutivas, el conocimiento impersonal o la práctica del yoga místico en el ejercicio del *sādhana-bhakti*, aumenta la influencia de la ignorancia (*avidyā*). Las actitudes desfavorables que surgen en el cultivo del *kṛṣṇa-bhakti* son originadas por la cobertura de la energía ilusoria (*māyā*). Es preciso abandonar todas esas cosas rápidamente. Cuando nos refugiamos en la devoción pura (*śuddha-bhakti*), desaparecen por completo las diferentes clases de prestigio falso que surgen de la adhesión estricta a los deberes ocupacionales relacionados con la casta y la etapa de la vida (*varṇāśrama-dharma*), las

aspiraciones materiales y los conceptos erróneos sobre la identidad real de la persona.

## 10. Apūrva-rati

*Ātmā-rati* es el apego espiritual puro e intrínseco del alma. La entidad viviente (*jīva*) es por naturaleza una sirvienta de Kṛṣṇa. En su forma espiritual pura está presente en ella el apego espiritual puro, pero cuando se desvía de Kṛṣṇa y queda atrapada por *māyā*, su apego se dirige hacia los objetos materiales perecederos. Dicho apego desvirtuado que está conectado con *māyā* es temporal y está lleno de sufrimiento. El *rati* del alma solo encuentra su lugar en el *kṛṣṇa-bhakti* puro —o, dicho de otro modo, el *kṛṣṇa-bhakti* puro es el *ātmā-rati*, puesto que Kṛṣṇa es la Superalma de todas las almas. En su etapa madura, cuanto más evoluciona este *ātmā-rati*, más se conoce como *apūrva-rati* o apego espiritual sin precedentes.

## 11. Atitarām kuru: Esfuérzate intensamente

El *sādhaka* debe esforzarse con verdadero ahínco por obtener *ātmā-rati*, y no relajarse pensando que el *bhakti* surgirá por fortuna de manera espontánea. En la medida en que su fortaleza espiritual aumente, los efectos de sus actividades frutivas disminuirán, y entonces obtendrá sin ninguna duda la misericordia de los devotos puros y del Señor Supremo.

El significado de esta enseñanza es que, en virtud de la asociación con devotos, el deseo por las actividades que buscan recompensa disminuye, y mientras eso no ocurra no puede surgir la fe o *śraddhā* que capacita a la persona para escuchar y asimilar el *hari-kathā* y las instrucciones espirituales. Cuando, por una gran fortuna, surge en ella la *śraddhā* trascendental, es preciso que se refugie en un maestro espiritual iniciador y reciba el *śrī yugala-mantra*. Una vez obtenido ese mantra, debe adorar a los maestros espirituales iniciador e instructor con un intenso apego o *ātmā-rati*.

No debemos sentirnos satisfechos por ofrecer reverencias a Śrī Gurudeva como si se tratara de un sabio cualquiera. Es preciso servirle con amor y afecto, y se le debe aceptar como el mejor amigo y bienqueriente. Las tres clases de devotos *vaiṣṇavas* —el neófito (*kaniṣṭha*), el intermedio (*madhyama*) y el avanzado (*uttama*)— deben ser debidamente respetados y recibidos con afecto. Debemos cultivar un verdadero apego por el santo nombre y por el mantra otorgado por el maestro espiritual iniciador, y debemos refugiarnos en los pies de loto de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala considerando que lo son todo para nosotros.

### *Anuvṛtti*

Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī está dando instrucciones a la mente descontrolada e inestable. La mente hace que una *jīva* condicionada sea favorable o desfavorable al *bhajana*, y también por medio de la mente se obtiene la fe mundana. La mente domina la vida de la persona. Solo se puede hacer *bhajana* espontáneo cuando la mente está bajo control. Por eso Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī compuso estos versos del *Manaḥ-Śikṣā* por el bien de los *sādhakas*. Él desarrolló un intenso anhelo de servir a Śrī Rādhā-Mādhava tras escuchar el *hari-kathā* de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, de Svarūpa Dāmodara, de Rūpa Gosvāmī y de Sanātana Gosvāmī. Aunque es un alma eternamente perfecta, se presenta a sí mismo como un *sādhaka*.

“¡Oh, mente! Abandona por favor el deseo de prestigio y el engaño, y desarrolla un apego espiritual sin precedentes por los pies de loto del maestro espiritual, Śrī Vraja-dhāma, los residentes de Vraja, los *vaiṣṇavas*, los brahmanes, tus *mantras dīkṣā*, el santo nombre y el refugio de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala”.

La palabra *goṣṭhālayin* hace referencia a los devotos excelsos que residen en Vraja tanto con su identidad eterna como con su mente. La palabra *sujana* se refiere a los *vaiṣṇavas* de otras *sampradāyas* que viven y hacen *bhajana* en Vraja —pero no con su *svarūpa*—, y la palabra

*bhūsuras* indica a los *brahmanes* que siguen las costumbres *smārta* pero que poseen *bhakti* por Kṛṣṇa. Se debe desarrollar amor por todos ellos. El afecto o *rati* es de dos clases: general y *apūrva* o sin precedentes. Se debe tener *apūrva-rati* por el maestro espiritual y se debe ejecutar *viśrambhaguru-sevā*, un servicio impregnado con un profundo sentimiento de fe e intimidad. El servicio al guru y la fe inquebrantable en él son las bases del *bhajana*, porque el maestro espiritual es el guía de la vida devocional.

Existen cuatro clases de gurus: el que proporciona la guía original en el camino (*varṇa-pradarśaka-guru*), el maestro espiritual iniciador (*dīkṣā-guru*), el maestro espiritual instructor (*śikṣā-guru*) y el propio Señor como la Superalma (*chaitya-guru*), y todos ellos deben ser objeto de una fe incondicional y un profundo apego. Los maestros espirituales iniciador e instructor son iguales en todos los aspectos y están al mismo nivel. El maestro espiritual iniciador es *bhagavad-rūpa*, la encarnación de la forma del Señor, y maestro espiritual instructor es *bhagavad-svarūpa*, la encarnación de la personalidad del Señor.

A veces un maestro espiritual actúa como *guru dīkṣā* y también como *śikṣā*. Yo recibí ambas iniciaciones de mi Gurudeva. Si hay dos maestros espirituales, se les debe ofrecer el mismo respeto a ambos. El *guru* tiene que ser un *mahā-bhāgavata*, porque de otro modo el discípulo perderá su fe. La fe verdadera surge del corazón; no es algo que pertenezca a la imaginación. El maestro espiritual iniciador *mahābhāgavata* desciende al nivel intermedio (*madhyama*) y da instrucciones, alimenta el *sambandha-jñāna* del discípulo y destruye los obstáculos que le impiden avanzar en el *bhakti* (*anarthas*). Una persona que instruye en el *bhajana*, lo mejora y hace que se desarrolle, se dice que es un maestro espiritual instructor. El *dīkṣā-guru* de una persona puede actuar como *śikṣā-guru* para otros. Puede que existan pequeñas diferencias entre ambos maestros espirituales, pero ninguno de los dos es menos que el otro. La palabra *guru* es aplicable en ambos casos y ambos son merecedores del mismo respeto.

Al *guru* se le ofrecen dos tipos de servicio. Uno es común y surge de la conciencia del deber, y el otro se realiza con amor (*anurāga*). Este último es extraordinario y recibe el nombre de *viśrambha-guru-sevā*. En este verso se describe esta segunda clase de servicio.

Por lo general, un *sādhaka* sencillo deja la casa familiar, entra en contacto con un maestro espiritual, recibe iniciación y gradualmente también instrucción, y empieza a hacer progresos en el *bhajana*. Cada mañana ofrece reverencias a su *guru*, toca sus pies y ejecuta los nueve procesos de la devoción: escuchar (*śravaṇam*), cantar (*kīrtanam*), recordar las glorias del Señor (*viṣṇu-smaraṇam*), servir Sus pies de loto (*pāda-sevanam*), adorarle (*archanam*), ofrecerle oraciones (*vandanam*), seguir Sus instrucciones (*dāsyam*), hacer amistad con Él (*sakhyam*) y ofrecerse a Él por entero (*ātma-nivedanam*). Estos son los nueve procesos del *bhakti* mencionados en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23).

En el *Chaitanya-charitāmṛta* (*Madhya-līlā* 22.128) se mencionan también cinco procesos del *bhakti*:

*sādhu-saṅga, nāma-kīrtana, bhāgavata-śravaṇa*  
*mathurā-vāsa, śrī-mūrtira śraddhāya sevana*

Se debe tener la asociación de devotos, cantar el santo nombre del Señor, escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, residir en Mathurā-maṅḍala y servir a la deidad con mucha fe.

De todos los métodos descritos para ejecutar *bhajana*, el canto constante del santo nombre del Señor es el más elevado. Así lo confirma el *Chaitanya-charitāmṛta* (*Antya-līlā* 4.70-71):

*bhajanera madhye śreṣṭha nava-vidhā-bhakti*  
*tāra madhye sarva śreṣṭha nāma-saṅkīrtana*

Entre todas las clases de *bhajana*, los nueve procesos de la devoción son superiores y, entre ellos, el *nāma-saṅkīrtana* es el mejor.

Así, una clase de discípulo pone un mayor énfasis en realizar las actividades del *sādhana* y en escuchar, cantar y recordar. Esto se llama servicio ordinario al maestro espiritual. La segunda clase de servicio, que se realiza con amor espontáneo, es cuando el discípulo sirve primero al maestro espiritual y, si tiene tiempo después de servir a su *guru*, canta el santo nombre y practica otras clases de *sādhana*. Él da preferencia al servicio al maestro espiritual antes que al *sādhana*. Esa clase de servicio es especial y extraordinario.

*Yasya deve parā bhaktir, yathā deve tathā gurau*: Se debe tener el mismo *bhakti* por el guru que por Kṛṣṇa mismo. Esta es una verdad eterna. En las etapas iniciales del *sādhana* se debe tener más devoción por *gurudeva* que por Bhagavān, porque la audición (*śravaṇa*), el canto (*kīrtana*) y los demás procesos tienen *sambandha*, una relación con el objeto adorable, pero al comienzo no tenemos tanta relación con Kṛṣṇa ni Le servimos directamente. Por otro lado, el servicio al maestro espiritual otorga todas las perfecciones.

Un ejemplo notable de servicio al *guru* fue Giri (posteriormente Toṭakācārya), uno de los discípulos de Śrī Śaṅkarācārya. Cada día, Giri lavaba la ropa de su maestro espiritual, cocinaba para él y realizaba otros servicios similares. Servía a Śaṅkarācārya incluso cuando este impartía sus clases, aunque también procuraba asistir a ellas. Como era analfabeto, los otros discípulos pensaban que era retrasado mental. Un día, Giri fue a lavar la ropa a la otra orilla del río y tardó algo más de lo normal en regresar. Su maestro espiritual tenía previsto hablar en ese momento, pero no quiso comenzar la clase. El resto de los asistentes, cerca de seis mil, pidieron a Śrī Śaṅkarācārya que iniciara la clase.

—Todos están presentes excepto Giri —le dijeron—, pero él es un ignorante que no entiende nada. Por favor, comience la clase.

Śaṅkarācārya no prestó oídos a la petición de sus discípulos y siguió esperando a Giri. Una vez completado su servicio, Giri llegó corriendo

y se sentó para la clase. Entonces comenzó a recitar unos versos tan llenos de poesía y de metáforas, que todos los presentes se quedaron maravillados de su conocimiento. Śrī Śāṅkarācārya explicó que ese era el resultado del *viśrambha-sevā*, el servicio al maestro espiritual con mucho amor e intimidad.

Hay numerosos ejemplos similares de *guru-sevā*. Govinda *dāsa* servía a Śrī Chaitanya Mahāprabhu con mucho amor e intimidad, y a veces decía a Svarūpa Dāmodara: “¿Por qué haces llorar a Mahāprabhu?” Aunque eso no significa que no comprendiera el comportamiento de Mahāprabhu. Él entendía perfectamente Sus profundas emociones espirituales (*bhāvas*). De hecho, compuso versos en sánscrito y anotó los pasatiempos de Mahāprabhu en unos cuadernos —conocidos como el *kaḍacā* o las notas de Govinda *dāsa*— que Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī utilizó luego para escribir su *Chaitanya-charitāmṛta*.

El *uttama-bhāgavata*, un maestro espiritual elevado que controla a Kṛṣṇa y tiene una relación plena y madura con Él, puede infundir su *bhakti* en el corazón de sus discípulos. El servicio al maestro espiritual puede concederlo todo y, en particular, la perfección en el *bhakti*.

Nosotros tenemos muchos *anarthas* o impedimentos como lujuria, codicia, ira, orgullo, envidia, ilusión, ofensas cometidas contra el santo nombre y contra la deidad, etc., y cada *anartha* se elimina de una manera diferente. Para acabar con la ira no se deben tener deseos, puesto que la ira surge de los deseos insatisfechos. Un devoto elevado no tiene otro deseo aparte de complacer al maestro espiritual y a Bhagavān, y obtener *premā-bhakti*. El corazón de esa clase de devotos es la morada del Señor. La lujuria se puede eliminar mediante la asociación con personas santas y abandonando los objetos del apego. Esos *anarthas* pueden volver en cualquier momento —no hay garantía de lo contrario—, pero el servicio al maestro espiritual puede destruir todos los *anarthas* para siempre. El *guru* proporciona al discípulo asociación sagrada, le habla *hari-kathā* y

le ocupa en el servicio de Kṛṣṇa, y de ese modo todos los obstáculos (*anarthas*) del discípulo son gradualmente erradicados.

Al Vraja-dhāma (*goṣṭha*) y a los residentes de Vraja (*goṣṭhālayin*) se les sirve también de forma ordinaria o extraordinaria. No se puede obtener *rāga-bhakti* sin residir en Vraja; si no físicamente, al menos mentalmente. Śrīman Mahāprabhu dijo: “*jekhāne sādhuḡaṇa sekhāne vṛndāvana*”—Vṛndāvana es el lugar donde residen los *sādhus*”. Aunque esto es así, el propio Mahāprabhu tenía un vivo deseo de ir a Vṛndāvana y, dondequiera que se encontrara, estaba siempre absorto meditando en Vṛndāvana. Cuando estaba en Puri, pensaba que el montículo de arena conocido como Chaṭaka-parvata era la Colina de Govardhana y que el océano era el Yamunā. Y cuando viajó a Vṛndāvana, se llenó de éxtasis de amor por Kṛṣṇa. Al ver a Rādhā-kuṇḍa, a Govardhana, al Yamunā y otros lugares de pasatiempos, Su locura de amor por Kṛṣṇa se volvió incontrolable. Inmerso en ese éxtasis, Él abrazaba a Govardhana, se sumergía en el Yamunā llorando y luego rodaba por la tierra. Balabhadra Bhaṭṭācārya, el sirviente de Mahāprabhu, tuvo miedo de que pudiera sufrir algún accidente serio, por lo que después de ocho o diez días decidió llevarle de vuelta a Puri.

Śrī Rūpa Gosvāmī ha escrito en su *Upadeśāmṛta* (8):

*tan-nāma-rūpa-caritādi-sukīrtanānu  
smṛtyoḡ krameṇa rasanā manasī niyojya  
tiṣṭhan vraje tad-anurāgi-janānugāmī  
kālaṇi nayed akhilam ity upadeśa-sāra*

Los devotos deben controlar gradualmente la lengua y la mente, y dedicarlas exclusivamente al canto y el recuerdo de las glorias del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Deben pasar así su tiempo y residir en Śrī Vraja-maṇḍala bajo la guía de un maestro espiritual y de *vaiṣṇavas* que estén profundamente apegados a Śrī Kṛṣṇa. Esta es la esencia de todas las instrucciones.

¿De qué modo sirve Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī? Mientras un sirviente masajea las piernas de Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī, internamente absorbo en la percepción de las formas eternas de Śrīla Rūpa Gosvāmī y la suya propia como *mañjarīs* asistentes de Śrīmatī Rādhikā, sonrío y recita el siguiente verso (Vilāpa-kusumāñjali, 1):

*tvañ rūpa mañjari sakhi prathitā pure 'smiñ  
pūṁsaḥ parasya vadanāñ nahi paśyasīti  
bimbādhare kṣatam mañgata-bhartṛkāyā  
yat te vyadhāyi kim utac-chuka-puñgavena*

Querida amiga Rūpa Mañjarī, eres famosa en Vraja por tu castidad. Ni siquiera miras el rostro de ningún otro hombre. Tu marido ha estado fuera del pueblo unos días y sin embargo tienes cortes en los labios. ¿Es posible que los haya mordido algún loro creyendo que eran una fruta bimba?

Al oír aquello, Śrīla Rūpa Gosvāmī sonrío.

Estando aún más absorbo en esos sentimientos internos, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī describe el servicio por el que aspira ansiosamente (Vilāpa-kusumāñjali, 72):

*śrī rūpa-mañjari-karārcita pāda-padma  
goṣṭhendra-nandana-bhujārṇvita-mastakāyāḥ  
hā modataḥ kanakagauri padāravinda  
samvāhanāni śanakais stava kiñ kariṣye?*

Śrīmatī Rādhikā está fatigada debido al esfuerzo de los pasatiempos amorosos y Su cabeza descansa en el regazo de Śrī Kṛṣṇa. Él acaricia dulcemente Su cabello y Rūpa Mañjarī masajea suavemente Sus piernas y La abanica. Rati Mañjarī (Raghunātha Dāsa Gosvāmī) contempla la escena con ojos codiciosos y ora para obtener los remanentes del servicio de Rūpa Gosvāmī.

Śrī Rūpa Gosvāmī comprendió el deseo íntimo (*mano bhīṣṭa*) de Śrī Mahāprabhu, y por eso Le era tan querido. Nosotros también debemos

conocer el deseo íntimo de nuestro maestro espiritual, del *dhāma* sagrado (*goṣṭha*) y de los residentes del *dhāma* (*goṣṭhālayin*), y debemos servirles según nuestra habilidad y capacidad con gran fe y determinación, incluso si en el desempeño de nuestro servicio tenemos que perder la vida. No piensen que la práctica del *sādhana* es superior a la asociación con devotos elevados. *Yasya prasādād bhagavat prasādo*: la misericordia de Kṛṣṇa se obtiene únicamente por medio de la misericordia del maestro espiritual. Si este no está satisfecho, de nada sirve que el resto del mundo lo esté. Nos encontramos bajo su protección y nos hemos entregado a él, de modo que nuestros esfuerzos independientes por hacer servicio no son más que actividad frutiva (*karma*). El discípulo debe estar tan íntimamente unido al maestro espiritual, que este llegue a preocuparse incluso por su alimento y otras necesidades físicas.

Śrī Rādhā-kuṅḍa es el mejor lugar de Vraja-dhāma, y entre Nandagrāma, Gokula y Varsānā, Govardhana es superior. Respecto al servicio ordinario y extraordinario a los residentes de Vraja, el primero es *dṛṣyamāna-prakāśa*. *Dṛṣyamāna-prakāśa* se refiere a todo lo que percibimos con nuestra visión material. Quien ve de esta forma comprende que, a pesar de tratarse del *dhāma*, lo que hay aquí no es eterno. En Vraja hay muchas clases de personas, hasta ladrones y delincuentes que intentan engañar a los peregrinos, y cuando una persona ordinaria ve esto se desanima y empieza a sentirse a disgusto allí. Pero, ¿qué Vraja ve Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī? Su visión queda reflejada en el siguiente verso:

*yat kiñcit ṛṇa-gulma kīkaṭa mukham goṣṭhe samastam hi tat  
sarvānandamayam mukunda dayitam līlānukūlam param  
sāstrair eva muhur muhuh sphuṭam idam niṣṭāṅkitam yācñyā  
brahmāder aṇi sasprheṇa tad idam sarvam mayā vandyate*  
(*Stavāvali, Vraja-vilāsa-stava, 102*)

Yo adoro a todas las entidades vivientes de Vraja —incluyendo a la hierba, los arbustos, las moscas y las aves— que están llenos de dicha

trascendental. Su fortuna es tan grande, que aspiran a ella personalidades como Śrī Brahmā y Uddhava. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras escrituras han pregonado sus glorias abierta y repetidamente. Ellos Le son muy queridos a Śrī Mukunda y Le asisten en Sus pasatiempos.

Śrī Dāsa Gosvāmī considera que los árboles, las enredaderas, la hierba y todos los animales —las aves, los tigres, los osos, las moscas, las ratas y hasta los mosquitos— son completamente espirituales y favorables para los pasatiempos de Kṛṣṇa. ¿Podemos nosotros pensar de la misma manera? Nuestra devoción no es tan firme. Si viene un toro corriendo hacia nosotros y no nos ponemos a salvo, nos golpeará con sus cuernos. Por lo tanto, en nuestra condición actual la visión ordinaria es correcta.

La palabra *goṣṭhālayin* se refiere a los residentes de Vraja. Los residentes de Vraja que poseen sentimientos como los de los *vrajavāsīs rāgātmikā* eternos son auténticos *vrajavāsīs* —incluso si no han nacido en Vraja—, sobre todo si poseen el *madhurya-bhāva* de las *gopīs* y hacen *bhajana* con esos sentimientos. Debemos servir a esos *vrajavāsīs*. ¿Cómo? Escuchando el *hari-kathā* que emana de sus labios y sirviendo el polvo de sus pies. ¿Qué significa “el polvo de sus pies”? Significa desarrollar un profundo apego amoroso (*rati*) hacia ellos por medio del servicio. Eso nos ayudará a mejorar nuestro *bhajana*. Recuerden siempre que todo en Vraja, hasta los árboles, las enredaderas y los animales, son trascendentales y favorables para los pasatiempos de Kṛṣṇa. Todo lo que dice Raghunātha Dāsa Gosvāmī es la verdad eterna. Debemos alcanzar ese estado y desarrollar la misma visión que él.

No debemos tener ninguna relación con personas contrarias al *bhakti* aunque hayan nacido en Vraja; en lugar de ello, debemos asociarnos con *vrajavāsīs* cuyos sentimientos sean similares a los nuestros. El impersonalista (*māyāvādī*) considera que Kṛṣṇa es ilusorio y piensa que la liberación impersonal (*mukṭi*) es superior al servicio eterno al Señor. Puede que sea piadoso y se comporte correctamente, pero él cree en el

conocido aforismo impersonalista *sarvaṁ khalu idam brahma*, “Todo esto es únicamente Brahman”. Si, por el contrario, una persona sirve a Kṛṣṇa y solo tiene atracción por el *bhakti* —aunque no se encuentre aún en la plataforma liberada—, ¿cuál de los dos merece respeto? Evidentemente el que sirve a Rādhā-Kṛṣṇa. La asociación con *māyāvādīs* arruina por completo el *bhakti* de la persona.

*Sujane bhusura gane*: Esto se refiere a los *vaiṣṇavas* de otras *sampradāyas* y a los brahmanes. También a ellos se les debe mostrar respeto. No falten el respeto a los brahmanes ni a ninguna otra persona, pero asóciense únicamente con quienes les ayudarán a incrementar su *bhakti*.

*Sva mantrē*: Los mantras *dīkṣā* se cantan tres veces al día. La ejecución de estos rituales religiosos en momentos determinados del día establecidos se denomina *āhnikā*. Algunas personas cantan los tres por la mañana y no durante el resto del día. Otros cantan únicamente el *mahāmantra* Hare Kṛṣṇa que les dio el maestro espiritual. Los *mantras* dados por el *guru* son el *brahma-gāyatrī* (solo para hombres), el *guru-mantra*, el *guru-gāyatrī*, el *gaura-mantra*, el *gaura-gāyatrī*, el *gopāla-mantra*, el *kāma-gāyatrī*, el *pañca-tattva mantra* y el Hare Kṛṣṇa *maha-mantra*. Piensen que esos *mantras* son la forma de Bhagavān, y cántenlos con fe y con amor. El maestro espiritual da los *mantras* tras considerar la aptitud del discípulo. Pero primero se debe servir al maestro espiritual y luego se pueden cantar los *mantras*.

No piensen que se trata de *mantras* ordinarios. El poder y la importancia del *mantra* están muy bien ilustrados en la breve historia de Gopa-kumāra, dentro del *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*. Debido a una buena influencia de su anterior nacimiento, Gopa-kumāra nació en Vraja en el seno de una familia de pastores. En cierta ocasión, cuando llevaba las vacas a pastar, vio a un hombre de aspecto muy santo que recitaba *mantras* y lloraba. Aunque no comprendía nada, se sintió atraído por

él. Entonces comenzó a visitarle y a servirle, y cada día le llevaba leche, mantequilla o algún otro producto lácteo. Un día, el santo pidió a Gopakumāra que se bañara en el Yamunā y, a su regreso, le dio el *gopālā-mantra*. No había hecho más que recitar la mitad del *mantra* cuando de sus ojos empezó a brotar un torrente de lágrimas. Al terminar de pronunciarlo, y antes de mencionar el modo de cantarlo y las normas para hacerlo, el hombre cayó inconsciente. Gopakumāra fue a buscar un poco de agua, y cuando regresó vio que su *guru* había desaparecido. Como tenía fe en el *mantra*, se puso a cantarlo, y muy pronto todos sus deseos materiales desaparecieron. Con la ayuda del *gopāla-mantra* viajó desde el planeta Tierra hasta Brahmāloka y Śivaloka; estuvo en Vaikuṅṭha, Ayodhyā, Dvārakā y Mathurā, y, por último, llegó a Vṛndāvana, donde se encontró con Kṛṣṇa.

El *mantra* nutre el *sambandha*, la relación con Kṛṣṇa. *Mantra* quiere decir aquello que controla la mente y elimina los *anarthas*. Por lo tanto, no descuiden nunca sus *mantras* y cántenlos con mucha atención. En el *Chaitanya-charitāmṛta* (Ādi-līlā 7.77, 78), Mahāprabhu dijo:

*nāma laite laite mora bhrānta haila mana  
dhairya dharite nāri hailāma unmatta*

Por cantar el santo nombre una y otra vez, Mi mente está desconcertada.  
Ya no puedo mantener la compostura y he enloquecido.

Śrī Mahāprabhu vio a un hermoso joven de tez oscura que tocaba la flauta colocado en una postura curvada en tres lugares (*tribaṅga-lalita*). Era tan atractivo, que Mahāprabhu corrió tras Él para agarrarlo, pero entonces el joven desapareció. Mahāprabhu se echó a llorar y se volvió loco por Él.

El canto del *mantra* quema para siempre todas las reacciones pecaminosas. El canto de los impersonalistas elimina las reacciones que aún no se han manifestado (*aprārabdha-karmā*), pero la persona tiene

que sufrir las reacciones que ya han madurado (*prārabdha-karma*). Es decir, este cuerpo y los sufrimientos concomitantes son el resultado de los actos realizados en vidas pasadas, y deben ser tolerados. Los *vaiṣṇavas* no tienen que padecer esa clase de sufrimientos porque se refugian en el santo nombre. Se debe cantar el santo nombre siguiendo los pasos del maestro espiritual y de los *vaiṣṇavas*.

*Mahotsavāyate* quiere decir “gozar de una gran dicha”. ¿Cómo? Kṛṣṇa está corriendo y Sus pendientes se balancean en Sus mejillas. Va vestido con una tela amarilla (*pītāmbara*). Yaśodā ha ataviado a su pequeño de un modo muy atractivo. Kṛṣṇa mira hacia atrás y, al ver que Yaśodā Le quiere atrapar, se echa a correr de nuevo. Yaśodā está algo obesa y su cuerpo tiembla cuando corre. Este es el *mahotsava* o festival gozoso de Gokula, y los que lo contemplan quedan fascinados. Estos *mahotsavas* se manifiestan por medio del canto del santo nombre. El santo nombre revela los bienaventurados pasatiempos de Rādhā-kuṇḍa y de Vṛndāvana en función de la aptitud de cada uno. Para poder presenciarlos hay que hacer *bhajana* como los *vaiṣṇavas rāgānugā*: con una determinación firme y resuelta.

Lo perfecto es cantar al menos un *lākha* o cien mil nombres cada día con la mente centrada y fija. Eso es *bhajana*. El objetivo del *bhajana* es obtener *bhāva-bhakti*. A quienes aspiran a obtener *bhāva-bhakti* y hacen un *bhajana* ininterrumpido, el propio Señor les da todas las oportunidades y facilidades posibles. Śrīla Haridāsa Ṭhākura recibió esas facilidades desde su nacimiento con la asociación de Śrī Advaita Ācārya y Śrīman Mahāprabhu. Eso ocurrió gracias al canto del santo nombre.

“No comeré, beberé o dormiré hasta haber completado mi canto de cincuenta mil nombres”. Esta debe ser la firme resolución del *sādhaka*. El cuerpo de Haridāsa Ṭhākura estaba muy débil en sus últimos días. Cuando Mahāprabhu le preguntó acerca de su enfermedad, él respondió que su único mal era no poder finalizar el número de rondas que cantaba

regularmente. ¿Tenemos nosotros esa clase de apego por el santo nombre? Debemos realizar un *bhakti* resuelto y enfocado en el maestro espiritual, los *vaiṣṇavas*, el santo nombre y la sagrada región de Vraja.

*Dambham hitvā*: Cuando practiquen su *sādhana* y *bhajana* abandonen toda malicia y engaño y tengan como único objetivo el logro del *prema*. “¡Oh, mente! Abandona la ilusión y la ignorancia, y tan solo haz *bhajana*”. Debemos llevar siempre en la mente a nuestra deidad adorable, es decir, a Kṛṣṇa y a Sus asociados —el maestro espiritual y los *vaiṣṇavas*. Nuestra única preocupación debe ser cómo incrementar nuestro amor por el maestro espiritual, por los *vaiṣṇavas* y por Kṛṣṇa. Debemos tener la absoluta convicción de que Kṛṣṇa cuidará de nosotros y de nuestras necesidades diarias. Esta clase de fe inquebrantable es la antesala de la rendición.

Las prácticas del *bhakti* deben ser realizadas con un intenso anhelo. No debe uno confiarse pensando: “Adoptaré el *bhakti* si está en mi carta astral”. No dependen de la “suerte“. Trabajen para conseguir el *bhakti*; luchen de día y de noche y no desperdicien ni un minuto, porque podemos morir en cualquier momento. Con el canto del santo nombre, y en la medida en que se va desplegando el poder espiritual, el cuerpo se vuelve *chinmaya*, trascendental.

La esencia de estas instrucciones es que el deseo por las actividades mundanas no cesará a menos que uno se asocie con devotos. El canto puro se logra con la asociación de los santos, y así es como el *bhakti* se desarrolla y florece.



## Verso Dos

*na dharmam nādharmam śruti-gaṇa nirukṭam kīla kuru  
vraje rādhā-kṛṣṇa pracura-paricaryām iha tanu  
śacī-sūnuṁ nandīśvara-pati-sutatve guru-varaṁ  
mukunda-preṣṭhatve smara param ajasraṁ nanu manaḥ*

### Anvaya

*manaḥ*—Oh mente; *kīla*—sin duda; *na kuru*—no realices; dharmam—actividades piadosas rutinarias que deriven en religiosidad; *adharmam na*—ni actividades irreligiosas que deriven en pecado; *nirukṭam*—mencionadas; *śruti-gaṇa*—en los Vedas; *param*—más bien; *tanu*—realiza; *pracura*—abundante; *paricaryām*—servicio; *rādhā-kṛṣṇa*—para Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; *iha*—aquí; *vraje*—en Vraja-dhāma; *nanu*—(y) ciertamente; *ajasraṁ*—siempre; *smara*—recuerda y medita en; *śacī-sūnuṁ*—el hijo de Śachī; *nandīśvara-pati-sutatve*—como el hijo del señor de Nandagrāma; *guru-varaṁ*—(y) Śrī Gurudeva; *mukunda-preṣṭhatve*—Le es muy querido a Śrī Mukunda.

### Traducción

¡Oh, mi querida mente! No realices ni las actividades virtuosas rutinarias que dan como fruto la religiosidad (*dharmā*) ni las actividades que derivan en pecado (*adharmā*) mencionadas en los Śrúti o en los Vedas. En lugar de ello, rinde abundante servicio amoroso a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala aquí en Vraja, porque los Śrúti han asegurado que Ellos son el principio más elevado de adoración y la Verdad Absoluta Suprema.

Piensa siempre en Śachīnandana Śrī Chaitanya Mahāprabhu, que está hermosamente decorado con la tez y los sentimientos de Śrīmatī Rādhikā, y no es diferente de Śrī Nanda-nandana. Y recuerda siempre que el maestro espiritual Le es sumamente querido a Śrī Mukunda.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### **Pūrva-pakṣa: Primera réplica a una aseveración en cualquier debate.**

El consejo que se dio en el primer verso de abandonar toda forma de orgullo y servir a la joven Pareja Divina con devoción exclusiva suscita algunas dudas. La primera es que si una persona abandona su orgullo y se refugia exclusivamente en la devoción a Śrī Kṛṣṇa, ¿de qué forma se mantendrá? Nadie puede mantenerse sin realizar los deberes prescritos diarios y ocasionales (*karma nitya y naimittika*) consistentes en actividades piadosas o impías orientadas a obtener un resultado. La segunda duda es que si alguien adora de forma exclusiva a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yūgala, ¿cómo se debe contemplar la figura de Śrī Chaitanya Mahāprabhu? Si se hace *bhajana* de Śrīman Mahāprabhu considerándolo también el objeto de adoración, habrá dos objetos de adoración y, por lo tanto, la devoción ya no será exclusiva (*ananya*). El tercer planteamiento es ¿con qué clase de sentimientos devocionales se debe meditar en el maestro espiritual? Estas tres dudas se resuelven en la siguiente explicación.

### **1. Na dharmāṁ nādharmāṁ śruti-gaṇa niruktaṁ kila kuru: No ejecutes las actividades religiosas e irreligiosas mencionadas en los Śrutis**

Los Śrutis —los cuatro Vedas originales y los Upaniṣads— y Smṛtis como los Purāṇas e Itihāsas —que siguen los preceptos de los Śrutis—, describen el *dharmā* y el *adharmā*. Todas las actividades que un hombre

realiza entran dentro de las dos categorías de *dharmā* y *adharmā*. Si estuvieran completamente prohibidas, no se podría vivir ni por un momento. Por eso Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī no prohibió todas las actividades de los órganos sensitivos. En este mundo hay dos clases de personas: las instruidas (*vijñā*) y las ignorantes (*ajñā*). Los ignorantes no trabajan a menos que se les obligue, y si actúan de forma independiente el resultado solo puede ser desfavorable. Para que las personas puedan abstenerse fácilmente de realizar actividades desfavorables y dedicarse a aquellas que son auspiciosas, los Śrutis y la literatura concomitante, los Smṛtis, han clasificado todas las actividades en *dharmā* y *adharmā*.

Las personas instruidas son conscientes de su identidad espiritual y, por lo tanto, las normas disciplinarias de las escrituras no son para ellas. Ellas actúan en la plataforma del apego espiritual puro intrínseco al alma (*ātma-rati* y *kṛṣṇa-rati*) o, dicho de otro modo, del servicio puro a la Pareja Divina. A los fieles se les incluye en la categoría de las personas instruidas. La instrucción de Śrīla Raghunātha Dāsa Gosvāmī de abandonar el *dharmā* y el *adharmā* mencionados en los Vedas y dedicarse exclusivamente al servicio amoroso de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yūgala es para esas almas instruidas y autorrealizadas. Cualesquiera actividades que un *sādhaka* realice en su vida, debe hacerlas con una actitud de servicio al Señor Supremo.

Incluso las actividades que prescriben los Vedas para personas firmemente establecidas en la etapa de la vida del *varṇāśrama* se deben llevar a cabo con esa actitud. Los devotos casados deben tener deidades en sus hogares y adorarlas, y deben realizar todas las demás actividades —ganar dinero, mantener a los miembros de la familia, proteger los bienes, construir la casa, etc.—, como una ofrenda a esas deidades. Uno debe considerarse a sí mismo como un simple sirviente del Señor y nunca el disfrutador que explota los frutos de la actividad buscando el placer egoísta. Los ritos religiosos —como ofrecer alimentos a los antepasados (*śrāddha*)—, prescritos en el libro Śrī Hari-bhakti-vilāsa, se deben realizar

con una actitud de servicio al Señor. Cuando la persona adquiere el nivel adecuado, trasciende su apego a los principios del *varṇāśrama* y su dependencia de ellos, y en ese momento la residencia en Vraja se convierte en un hecho y el servicio puro a la Pareja Divina se vuelve natural y fácil. Los que no pueden vivir en Vraja físicamente deben hacerlo con la mente.

## **2. Śacī-sūnuṁ nandīśvara-pati-sutatve (smara).**

### **Medita en que Śrī Śachīnandana no es diferente de Śrī Nanda-nandana.**

Śrī Nanda-nandana apareció en la forma de Śrī Śachīnandana Gaurahari para distribuir el santo nombre y el amor divino más radiante que jamás se había entregado a las entidades vivientes alejadas de Kṛṣṇa y atrapadas en la vida material. Y para saborear la dulzura incomparable del *śrī rādhā-bhāva*, Él adoptó la tez y los sentimientos de Śrīmatī Rādhikā.

En relación con esto podrían surgir dos preguntas. Puesto que Śrī Chaitanya Mahāprabhu es la personificación combinada de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, ¿por qué no adorarle solo a Él ya que se estaría adorando automáticamente a la Pareja Divina? O bien, ¿se debe adorar a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y a Śrī Chaitanya Mahāprabhu separadamente? Śrī Chaitanya Mahāprabhu, el maestro espiritual del universo entero, esclareció estas dudas apareciendo personalmente con los sentimientos de un devoto. Él enseñó con Su propio ejemplo la manera de practicar la devoción a Kṛṣṇa y aconsejó a las *jīvas* que hicieran lo mismo. Debemos adorar a Rādhā-Kṛṣṇa Yugala siguiendo Sus instrucciones, pero antes de hacer servicio a la Pareja Divina debemos meditar en el maestro espiritual y en Śrī Gaurāṅgadeva; de otro modo no podremos alcanzar la perfección espiritual suprema (*paramārtha-siddhi*).

En respuesta al segundo planteamiento, se puede decir que adorando separadamente a Śrī Śachīnandana Gaurahari no se puede entender que Él no es diferente de Śrī Kṛṣṇa. Cuando la persona tiene el convencimiento de

que Kṛṣṇa no es diferente de Śrī Gaurahari, puede recordar a Śrī Chaitanya Mahāprabhu incluso mientras adora a Śrī Kṛṣṇa.

### 3.Guru-varaṁ mukunda-preṣṭhatve (smara).

#### **Medita en que Śrī Gurudeva Le es sumamente querido a Śrī Mukunda**

Se dice que el maestro espiritual es *mukunda-preṣṭha*, es decir, Le es muy querido a Śrī Mukunda, el que otorga la liberación (*mukṭi*) del cautiverio material. Los devotos deben pensar: “Śrī Kṛṣṇa, que es un océano de misericordia, ha enviado a Su querido asociado, mi maestro espiritual, para liberarme”. Es, por tanto, muy conveniente pensar que el maestro espiritual es una sirvienta íntima de Śrīmatī Rādhikā. Según la declaración de las escrituras, “*ācārya mām vijānīyāt*” (S.B.11.17.27), el maestro espiritual es la personificación (*svarīpa*) de Bhagavān. En el *Hari-bhakti-vilāsa* y otros textos se da a entender que el guru Le es muy querido a Bhagavān o tan digno de adoración como el propio Señor. Pero es una ofensa rechazar a Bhagavān y adorar únicamente al maestro espiritual pensando que es Dios mismo.

*prathamam tu guruṁ pūjya  
tataś caiva mamārcanam  
kurvan siddhim avāpnoti  
hy anyathā niṣphalam bhavet*

(*Hari-bhakti-vilāsa*, 4.344)

[Śrī Kṛṣṇa dijo]: “El devoto que adora primero al maestro espiritual y después Me adora a Mí alcanza la perfección. Adorarme solo a Mí es inútil.”

Por el contrario, si un hombre malvado, arrogante y miserable desprecia al maestro espiritual y adora únicamente a Bhagavān, se vuelve el objeto de la ira del Señor. Cuando una flor de loto está situada en el agua, los rayos del sol hacen que florezca, pero ese mismo sol marchitará a un loto que no está situado en el agua. En este ejemplo extraído del

verso que se cita a continuación (del *Jayadākhyāna Samhitā*), se compara al maestro espiritual con el agua y al Señor Supremo con el sol.

*nārāyaṇo 'pi vikṛtiṃ yāti  
guroḥ pracyutasya durbuddheḥ  
kamalaṃ jalādāpetam  
śoṣayati ravir na poṣayati*

### Anuvṛtti

El Verso Dos explica el método del *bhajana*. Según las instrucciones del Verso Uno, antes de hacer *bhajana* se deben abandonar todas las clases de orgullo. En esa condición, es imposible llevar una vida mundana. Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī aconseja a quienes desean hacer *bhajana* que abandonen el *dharma* y el *adharmā*. Para hacer *bhajana* exclusivo de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa se deben abandonar todas las clases de *dharma* y *adharmā* que proponen los Vedas, los Śrutis y escrituras similares, mas si se abandonaran los deberes diarios y ocasionales (*karmas nitya* y *naimittika*), la vida sería muy difícil. ¿Qué se ha de hacer entonces? Las actividades que nos ayudan y son beneficiosas tanto para esta vida como para la siguiente se dice que son *dharma*. No seguir esto se denomina *adharmā* y hacer algo contrario a ello es *vidharma*. Aunque no hagamos *adharmā*, *vidharma* ni *kukarma* (actividades negativas), tenemos que seguir el *dharma*. Los Śrutis dividen los deberes religiosos de acuerdo a la acción frutiva (*karma*), el cultivo del conocimiento que busca la liberación impersonal (*jñāna*) y el *bhakti* (la devoción al Señor Supremo).

*tāvat karmāṇi kurvīta  
na nirvidyeta yāvatā  
mat-kathā śravaṇādau vā  
śraddhā yāvan na jāyate*

(Śrīmad Bhāgavatam, 11.20.90)

Hasta que la persona despierte el desapego por los resultados de las actividades frutivas o desarrolle fe en escuchar los temas relacionados conmigo, debe seguir llevando a cabo sus actividades obligatorias diarias y ocasionales.

Los Vedas dicen: *ahimsa paramo dharma* —la no violencia es el principio religioso más elevado; *pitr devo bhava, mātr devo bhāva* — respeta a tus mayores y a tus padres; *atithi devo bhāva* — respeta a los invitados que se hospedan en tu casa; *ācārya devo bhāva* — respeta a tus maestros y preceptores. La gente se enreda en el *karma* por que puede abandonar estas normas en la vida cotidiana. Pero cuando una persona se da cuenta de que la acción frutiva y las consecuencias de la misma solo reportan sufrimiento, desea volverse libre: *na nirvidyeta yāvata*. Ningún buen *karma* produce como resultado felicidad eterna; por el contrario, el resultado final es siempre sufrimiento. La gente se casa para ser feliz, pero con el tiempo termina sufriendo, y la acumulación de riquezas también acaba ocasionando sufrimiento. Cuando se comprende esto surge el desapego de las actividades materiales, *karma cetanī nirveda... kṛtaḥ* — se llega al desapego cuando se comprende lo terrible que es la actividad material.

Draupadī y los Pāṇḍavas estaban completamente rendidos a Kṛṣṇa, pero aun así pasaron muchas penalidades. El Rey Hariśchandra siguió el sendero del *dharma*, pero tuvo que sufrir. Cuando alguien llega al convencimiento de que el *karma* y sus frutos solo causan sufrimiento, se vuelve apto para el *jñāna*. Pero incluso los elaborados comentarios acerca del *jñāna* que aparecen en las escrituras no contienen verdadera felicidad, puesto que no se acepta a Bhagavān. Los *jñānīs* propugnan que Bhagavān carece de forma, cualidades y nombres, y esa clase de perspectiva vacía no puede contener felicidad. Cuando una persona oye hablar de las glorias del Señor, surge en ella el deseo de hacer *bhajana*, y

entonces abandona inmediatamente la actividad fruitiva y el conocimiento impersonal. Esto se explica en el *Śrīmad Bhāgavatam* (11.11.32)

*ājñāyivam guṇān doṣān  
mayādiṣṭān api svakān  
dharmā santyajya yaḥ sarvān  
mām bhajeta sa tu sattamaḥ*

[Śrī Kṛṣṇa dijo]: “A través de los Vedas y los Upaniṣads Yo transmití unos deberes a los seres humanos y expliqué el *dharmā* y el *adharmā*, lo que son atributos y lo que son faltas. Es bueno realizar los deberes religiosos porque purifica el corazón, y es un error descuidar esos deberes. Quien sabiendo esto abandona su deber prescrito considerándolo una distracción al *bhajana* y Me adora de forma exclusiva con la firme convicción de que solo a través del *bhakti* se pueden obtener todas las perfecciones, es el mejor de los hombres”.

Esto se explica también en el verso *sarva-dharmām parityajya, mām ekam śaraṇam vraja* de la *Bhagavad-gīta* (18.66). Por eso Raghunātha Dāsa Gosvāmī aconseja que se abandone el *dharmā* y el *adharmā* sugerido en los Vedas. “Esas cosas no benefician a tu identidad eterna, de modo que abandónalas y sirve profusamente a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa de día y de noche”. Dāsa Gosvāmī instruye a su mente, la cual no posee *ruci* pero ha desarrollado un anhelo por obtener la misericordia de Śrī Chaitanya Mahāprabhu y hacer *bhajana* a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Él no aspiró nunca al *vaidhī-bhakti*, la devoción basada en las normas de las escrituras, sino al *rāgānugā-bhakti*, la devoción impregnada de amor espontáneo.

La persona que después de escuchar los pasatiempos de Śrī Chaitanya Mahāprabhu no desarrolla anhelo, es la más desafortunada entre todas las personas desafortunadas. No obstante, Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī asegura que todas las entidades vivientes están capacitadas para el *rāgānugā-bhajana*, puesto que son todas sirvientas de Kṛṣṇa; *jīvera svarīpa haya kṛṣṇera nitya-dāsa*.

Algunas personas dicen: “No lean el Décimo Canto del *Śrīmad- Bhāgavatam*. Pero, ¿quién no debe leerlo? Solo quienes llevan una vida animal. Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī dice ‘*rādhā-kṛṣṇa pracura paricaryām iha tanuḥ*’: “Sirve constantemente a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa aquí, en Vraja. ¿Qué es *pracura-sevā*? Significa servir día y noche. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.295) Śrī Rūpa Gosvāmī dice:

*sevā sādḥaka-rūpeṇa*  
*siddha-rūpeṇa cātra hi*  
*tad-bhāva līpsunā*  
*kāryā vraja-lokānusārataḥ*

El *sādḥaka* que desea intensamente el *rāgānugā-bhakti* debe servir a Śrī Kṛṣṇa tanto en su *sādḥaka-rūpa* como en su *siddha-rūpa* siguiendo el *bhāva* de los residentes eternos de Vraja que poseen los mismos sentimientos por los que él aspira. *Sādḥaka-rūpa* es el cuerpo físico en el que la persona está situada en la actualidad, y *siddha-rūpa* es la forma espiritual concebida interiormente y adecuada para servir a Kṛṣṇa según el deseo de la persona. En el *siddha-deha*, el cuerpo espiritual interno perfeccionado, se deben ofrecer servicios mentalmente a Śrī Kṛṣṇa bajo la guía de Śrī Rādhā, Lalitā, Viśākhā, Rūpa Mañjarī, Rati Mañjarī y otras. En la *sādḥaka-rūpa*, el cuerpo físico, se debe ofrecer servicio físico bajo la guía de Śrī Rūpa, Śrī Sanātana y otros.

Al comienzo de su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11), Śrī Rūpa Gosvāmī describe la naturaleza del *uttamā-bhakti*:

*anyābhilāṣitā śūnyaṁ*  
*jñāna-karmādy anāvṛtam*  
*ānukūlyena kṛṣṇānu-*  
*śīlanām bhaktir uttamā*

*Uttamā-bhakti* o servicio devocional puro es el cultivo de actividades orientadas exclusivamente a dar placer a Śrī Kṛṣṇa, o, en otras palabras, el flujo ininterrumpido de servicio a Śrī Kṛṣṇa realizado mediante el

cuerpo, la mente y las palabras, y a través de la expresión de diversos sentimientos espirituales (*bhāvas*). No está cubierto por el conocimiento que busca la liberación impersonal (*jñāna*), las actividades que buscan recompensa (*karma*), ni el yoga o las austeridades, y está completamente libre de cualquier deseo que no sea la aspiración de dar felicidad a Śrī Kṛṣṇa.

“Abandona los deseos espurios, la actividad fruitiva y el cultivo del conocimiento impersonal, y sirve a Kṛṣṇa de un modo favorable”. ¿Cómo se practica este *pracura-sevā* favorable? Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī ora a los pies de Śrī Sanātana Gosvāmī:

*vairāgya yug bhakti-rasaṁ prayatnair  
apāyayan mām anabhīpsum andham  
kṛpāmbhudhir yaḥ paraduḥkha duḥkḥī  
sanātanam taṁ prabhum āśrayāmi*

(*Vilāpa-kusumāñjali*, 6)

Śrīla Sanātana Gosvāmī es un océano de misericordia que siente un gran desconsuelo al ver el sufrimiento de los demás. Aunque yo estaba cegado por la ignorancia y no lo deseaba, él me indujo insistentemente a que bebiera el néctar del *bhakti-rasa* (devoción) dotado con renunciación. Yo me refugio en Sanātana Gosvāmī Prabhu, mi maestro espiritual instructor.

Sanātana Gosvāmī instruyó a Śrī Dāsa Gosvāmī en el servicio a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Ese servicio debe ser también el objetivo de nuestro bhajana. El *vaidhī-bhakti* comienza con fe (*śraddhā*) y va progresando lentamente hasta llegar a *ruci* (gusto). [Śrī Sanātana Gosvāmī es muy misericordioso. Lo que nos dio en el *Bṛhad-Bhāgavatāmṛta* fue el deseo de seguir a Gopa-Kumarā y a Nārada.] La fe en el *rāgānugā-bhakti* es diferente. Empieza normalmente a partir del *āśakti* o apego profundo y, debido a la presencia del anhelo, avanza muy rápido.

Si hacemos caso a los que dicen que no se debe leer el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, entonces tampoco debemos estudiar el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, los libros de nuestros Gosvāmīs o el *Chaitanya-charitāmṛta*, porque todos tratan los mismos temas. Y tampoco debemos escuchar la conversación entre Rāya Rāmānanda y Mahāprabhu. El primer verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* —*satyaṁ paraṁ dhīmaḥi*— está lleno de *rādhā-prema*, de modo que tampoco deberíamos leerlo. En el tercer verso se describe al *Śrīmad-Bhāgavatam* como *nigama-kalpa-taror-galitaṁ-phalaṁ*, la fruta madura del árbol de los deseos de la literatura védica. En ese verso está incluido todo el Décimo Canto y otros pasatiempos de forma codificada y, por lo tanto, también deberíamos evitar su estudio. ¿Qué queda entonces?

Cuando Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: “Si Kṛṣṇa es el propio Bhagavān, ¿por qué rompió los principios religiosos y llevó a cabo la danza *rāsa* con las esposas de otros? Eso no es correcto”, Śukadeva Gosvāmī respondió: “Si se puede obtener a Bhagavān mediante la ira, la lujuria y la envidia, ¿por qué no se iba a poder obtener mediante el amor divino (*prema*) y el deseo espiritual (*kāma*)?” Śukadeva Gosvāmī quería hablar de los hermosos *holī-līlā* (festival de lanzamiento de colores) y *jhulana-līlā* (festival del columpio) junto con el *rasa-līlā*, pero no lo hizo porque consideró que el auditorio no estaba preparado para escucharlos. Nuestros *ācāryas* los describieron en el *Kṛṣṇa-bhāvanāmṛta* [de Śrīla Viśvanātha Chakravartī Ṭhākura] y el *Govinda-līlāmṛta* [de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī] pensando que las personas no autorizadas no los leerían, pero si alguien tiene un poco de gusto seguro que los leerá.

En el diálogo entre Uddhava y Maitreya se narran los pasatiempos de Kṛṣṇa, y en el Undécimo Canto los de las *gopīs*. De una forma u otra, cada verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* alude al Décimo Canto y, por consiguiente, quienes aconsejan que no se lea no están autorizados para leer ninguna parte del *Śrīmad-Bhāgavatam*. No deben ni siquiera tocar el

*Chaitanya-charitāmṛta*. ¿Para quién escribió Raghunātha Dāsa Gosvāmī el *pracura-sevā*, el *tāmbulādi-arṇanam* (ofrecimiento de betel, etc.), y el *pāda-mardanam* (masaje de los pies de loto)? ¿A quién aconsejaba todo eso? Solo a los devotos. ¿Y cómo se pueden aprender esos servicios si no se lee el *Śrīmad-Bhāgavatam*? Es cierto que hay que tener el nivel adecuado y también śraddhā, niṣṭhā, etc.; pero si este no es nuestro objetivo, no nos capacitaremos para escuchar estas cosas incluso después de muchas vidas.

Según palabras de Chaitanya Mahāprabhu, hay dos clases de servicios: externo e interno. Raghunātha Dāsa Gosvāmī dice que externamente debemos practicar la audición, el canto y los demás procesos, y que quienes tienen anhelo deben recitar y hablar del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos mencionados anteriormente, y meditar en ellos —*tan-nāma-rūpa-charitādi-sukīrtanānu smṛtyoh*. (*Upadeśāmṛta*, 8) Si vivimos en Vṛndāvana, ¿por qué no habríamos de leer el Décimo Canto? Cuando vayamos a Sevā-kuñja para ofrecer *prañāmas*, ¿con qué comprensión debemos ir? ¿Debemos ofrecer reverencias únicamente a los árboles y arbustos, o a los pasatiempos confidenciales de Rādhā y Kṛṣṇa que no están descritos ni siquiera en el *Śrīmad-Bhāgavatam*? ¿Qué sentido tiene ir a Nidhuvana y a Cīra-ghāṭa si todos esos pasatiempos no derriten nuestro corazón? ¿Para qué ir a Girirāja Govardhana, Chandra-sarovara, Paiṭhagrāma y Rādhā-kuṇḍa? Puede que ahora no estemos capacitados para percibir los pasatiempos que están ocurriendo allí, pero es imposible que ese capítulo esté cerrado para nosotros para siempre y no debamos leerlo jamás.

Hay dos clases de *bhajana*: uno para los practicantes (*sādhakas*) y otro para las almas perfeccionadas (*siddhas*). Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī aconseja en este verso a los practicantes que realicen la clase de *bhajana* que les llevará gradualmente al nivel de la perfección. Si desean hacer esa clase de *bhajana*, piensen que Śāchīnandana es Yaśodā-nandana y que el

hijo de Jagannātha Miśra es el hijo de Nanda Bābā. El hijo de madre Śachī es muy misericordioso. Él vino desde Vṛndāvana para dar misericordia a las entidades vivientes. *Anarpita-charīm chirāt karuṇayāvātīrṇaḥ kalau* —Él apareció en la era de Kali por Su misericordia inmotivada para entregar un regalo de incalculable valor, una clase de prema confidencial que nunca antes se había dado. Vino a saborear el *rādhā-bhāvā*, y es tan bondadoso, que otorga amor puro a todos —incluidos los animales, como hizo en el bosque de Jhārikhaṇḍa.

Kṛṣṇa dio ese *prema* en algunas ocasiones, pero Chaitanya Mahāprabhu lo distribuyó profusamente. Para los que están cautivos en el mundo material no hay otro modo de recibirlo aparte del canto del santo nombre y la asociación con devotos. Esto fue lo que vinieron a traer Chaitanya Mahāprabhu y Sus asociados. Śrīmatī Rādhikā se convirtió en Gadādhara Paṇḍitā, Viśākhā y Lalitā aparecieron como Rāya Rāmānanda y Svarūpa Dāmodara; Kṛṣṇa trajo a sus ocho *sakhīs* principales con sus sirvientas, y el Señor Brahmā y Prahlāda Mahārāja vinieron juntos como Haridāsa Ṭhākura. Nityānanda Prabhu predicó las enseñanzas del Señor Chaitanya y el *nāma-kīrtana*. Chaitanya Mahāprabhu fue a Jagannātha Purī para saborear *unnata-ujjala-prema*, el supremamente elevado *madhurya-prema* de Śrīmatī Rādhikā, y para inundar al mundo con el néctar del servicio confidencial a Ella. Vino en la forma de Mahāprabhu para probar la incomparable dulzura del *rādhā-bhāva* y predicar el *mañjarī-bhāva*.

Sin hacer *bhajana* de Chaitanya Mahāprabhu no se puede hacer *bhajana* de Rādhā-Kṛṣṇa. Sin embargo, las escrituras dicen que solo se debe adorar a una deidad. ¿Qué hacer entonces? ¿Adoramos a Rādhā-Kṛṣṇa o a Gaurachandra? Algunos dicen que adorar a Chaitanya Mahāprabhu es adorar a Rādhā-Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura respondió a esta interrogante en el *Jaiva-dharma* y en el *Navadvīpa-dhāma-māhātmya*. Antes de que viniera Bhaktivinoda Ṭhākura, muchos pensaban:

“Mahāprabhu es mi héroe (*nāgara*) y yo soy Su heroína (*nāgarī*). Si yo soy una *sakhī* de Kṛṣṇa —*sakhī* de Rādhā— y Ellos llevan a cabo la danza *rasa*, Mahāprabhu también debe realiza la danza *rasa* y nosotros debemos tomar parte en ella como Sus *sakhīs*”. Esta teoría recibe el nombre de *Gaurāṅga-nāgarī-vāda*. Śrī Rūpa Gosvāmī y todos los demás *ācāryas* la han rechazado porque no es aceptada por Mahāprabhu. Por eso Bhaktivinoda Ṭhākura y Śrīla Bhaktisiddhānta Prabhupāda la refutaron.

¿Se debe adorar a Rādhā-Kṛṣṇa y a Mahāprabhu separadamente? Los *sahajiyās* dicen: “No acepten a Gaura-Nityānanda; acepten solo a Mahāprabhu y no a Nityānanda Prabhu”. Pero ellos no conocen la complejidad del *rasa*. En nuestros templos están Mahāprabhu-Rādhā-Kṛṣṇa, y también Gaura-Nityānanda. Son idénticos. Chaitanya Mahāprabhu dijo que sirviéramos a Rādhā-Kṛṣṇa y que cantáramos el nombre de Kṛṣṇa. *Nayanam-galad-aśru-dhārayā*. Puesto que Él no mencionó Su propio nombre, ¿deberíamos omitirlo nosotros? Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura dice que antes de adorar a la Pareja Divina Rādhā-Kṛṣṇa se debe recordar a Mahāprabhu. Él es Rādhā-Kṛṣṇa. Debemos orar diciendo: “Por Tu misericordia sin causa viniste con *rādhā-bhāva* para enseñar el método del *bhakti*, y por eso yo Te recuerdo”. Mediten de ese modo y sirvan a Rādhā-Kṛṣṇa.

Las escrituras declaran que el maestro espiritual es el representante directo de Kṛṣṇa: *sākṣād-dharitvena-samasta-śāstrair*. Kṛṣṇa dice que se debe saber que el maestro espiritual es Él mismo: *ācāryam mām vijānīyāt* (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.17.27). El *Chaitanya-charitāmṛta* dice también que se debe servir a los maestros espirituales iniciador e instructor considerando que son la forma externa (*rūpa*) y la forma interna (*svarūpa*) de Kṛṣṇa respectivamente. Pero si no se sirve al maestro espiritual no se puede servir a Kṛṣṇa. Si servimos al *guru*, por su misericordia podremos servir a Rādhā y Kṛṣṇa. No hagan diferencias; por el contrario, deben tener más *bhakti* por Gurudeva que por Kṛṣṇa. Solo así podrán servir a Rādhā-Kṛṣṇa; de otro modo es imposible.

Por lo tanto, para adorar a Rādhā-Kṛṣṇa mediten en Mahāprabhu y oren: “Tú no eres otro que Rādhā-Kṛṣṇa”. Se debe servir a Mahāprabhu con un sentimiento de servicio. Cuando ese sentimiento esté plenamente maduro, Mahāprabhu otorgará Su *darśana* en la forma de Rādhā-Kṛṣṇa. A partir de ese momento se desarrolla la devoción de la persona con uno de los sentimientos de *sakhya* (amistad), *vātsalya* (amor de padre o madre) o *madhurya* (amor de amante). Sin meditar en Mahāprabhu no se puede hacer *bhajana*.

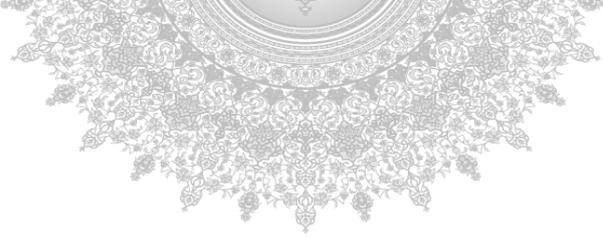
El maestro espiritual Le es muy querido a Mukunda, como se afirma en el *Hari-bhakti-vilāsa* (4.344):

*prathamam tu gurum pūjya  
tataś caiva mamārcanam,  
kurvan siddhim avapnoti  
hy anyathā niṣphalam bhavet.*

Por adorar primero al maestro espiritual y luego a Mí se obtiene la perfección; de otro modo la adoración será infructuosa”.

Se debe adorar primero al maestro espiritual en la forma de *sādhaka* y servirle con un sentimiento de intimidad (*viśrambha-guru-sevā*). Sepan que el maestro espiritual es su eterno bienqueriente. Debe haber un amor interno y profundo hacia el maestro espiritual. Se debe aspirar a heredar y recibir el amor por Kṛṣṇa que hay en su corazón. Sirvan la forma (*vapu*) del maestro espiritual sirviendo sus palabras (*vāṇī*); de otro modo su servicio será material. El maestro espiritual es *āśraya-bhagavānā* el receptáculo supremo del amor por el Señor, y Kṛṣṇa es *viṣaya-bhagavān*, el objeto supremo del amor.





## Verso Tres

*yadūccher āvāsaiṁ vraja-bhuvī sa-rāgaṁ prati-janur  
yuva-dvandvaṁ tac cet paricaritum ārād abhilaṣeḥ  
svarūpaṁ śrī rūpaṁ sa-gaṇam iha tasyāgrajam api  
sphuṭaṁ premṇā nityaṁ smara nama tadā tvam śṛṇu manaḥ*

### Anvaya

manaḥ—Oh mente; *yadī*—si; *iccheḥ*—deseas; *āvāsam*—vivir; *vraja-bhuvī*—en Vraja-bhūmi; *sa-rāgam*—con *rāgātmikā-bhakti*; *cet*—(y) si; *abhilaṣeḥ*—deseas; *paricaritum*—servir; *tat yuva-dvandvam*—a la joven Pareja Divina, Śrī Rādhā-Mādhava; *ārāt*—directamente; *tadā*—entonces; *tvam*—tú; *śṛṇu*—escucha (a mí); *iha*—aquí; *prati-januḥ*—nacimiento tras nacimiento; *nityam*—siempre; *sphuṭam*—claramente; *smara*—recuerda; *nama*—(y) póstrate; *premṇā*—con amor; *svarūpam*—ante Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śrī rūpam*—ante Śrī Rūpa Gosvāmī; *tasya agrajam*—(y) ante su hermano mayor Śrī Sanātana Gosvāmī; *api*—también; *sa-gaṇam*—con sus asociados.

### Traducción

Querida mente, escúchame, por favor. Si deseas obtener residencia en Vraja con *rāgātmika-bhakti* y el servicio directo a la Divina Pareja eternamente joven —Śrī Rādhā-Kṛṣṇa— nacimiento tras nacimiento, recuerda siempre de manera especial a Śrī Svarūpa Dāmodara, a Śrī Rūpa Gosvāmī y a su hermano mayor Śrī Sanātana Gosvāmī, y a todos los demás asociados de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, que son los receptores de Su misericordia, y póstrate ante ellos con mucho amor.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### Pūrva-pakṣa: Objeción

Aquí podría surgir la pregunta de si es posible alcanzar el *rāgātmika-bhakti* y la residencia en Vraja aceptando iniciación e instrucciones de un *vaiṣṇava* de cualquier otra *sampradāya*. Esta duda queda aclarada en este tercer verso.

El muy magnánimo Śrī Chaitanya Mahāprabhu otorga *rāgātmika-bhakti* y *vraja-prema* por Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala. Él revela los misterios supremamente confidenciales de ese *vraja-prema* y el método para obtenerlo. Sus asociados más íntimos, Śrī Svarūpa, Śrī Rūpa, Śrī Sanātana y otros *gōsvāmīs*, son los principales depositarios y guardianes de ese extraordinario *vraja-prema*. Por medio de su sucesión discipular y sus libros, ellos han dado al mundo el valiosísimo regalo del procedimiento para alcanzar el *vraja-rasa*, el modo de residir en Vraja y el supremamente confidencial método para obtener amor por la Pareja Divina. Sin refugiarse en sus pies de loto y seguir sus instrucciones, no es posible obtener residencia en Vraja en la plataforma de *rāgātmika-bhakti* ni el servicio de la Divina Pareja saturado de *anurāga*.

### (1) Rāgātmika-bhakti

La palabra *sa-rāgam* significa “con *rāgātmika-bhakti*”. La práctica (*sādhana*) y la perfección (*siddhi*) del *bhakti* pueden ser divididas —a grosso modo— en tres categorías: *sādhana-bhakti*, *bhāva-bhakti* y *prema-bhakti*. Cuando el *sādhana-bhakti* madura, la persona obtiene *bhāva-bhakti*, y el *bhāva-bhakti* completamente maduro se conoce como *prema-bhakti*. En el *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15-16) Śrī Rūpa Gosvāmī, que conoce las verdades más profundas sobre el *bhakti*, utilizó criterios muy sutiles para describir el desarrollo gradual del *prema*.

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-  
 saṅgo 'tha bhajana-kriyā  
 tato 'nārtha nivr̥tṭiḥ syāt  
 tato niṣṭhā rucis tataḥ  
 athāsaktis tato bhāvas  
 tataḥ premābhyūdañcati  
 sādhakānām ayaṁ premṇaḥ  
 prādurbhāve bhavet kramaḥ*

Al comienzo, por escuchar las escrituras en la asociación de devotos, surge la *śraddhā*. *Śraddhā* significa fe inquebrantable en las palabras de las escrituras y del maestro espiritual. Esto lleva al *sādhu-saṅga* o la asociación con devotos para aprender de ellos el método del *bhajana*. Luego se emprende el *bhajana-kriyā*, la práctica del *bhājana* que lleva al *anārtha-nivr̥tṭi*, la destrucción de las reacciones pecaminosas *prārabdha* y *aprarabdha*. Entonces se desarrolla *niṣṭhā* o determinación, que consiste en la práctica ininterrumpida del *bhajana*, y este *niṣṭhā* conduce a su vez al desarrollo de *ruci*, un deseo consciente y un gusto por el *bhajana*. Luego se desarrolla *āsakti*, y en esta etapa se experimenta una atracción espontánea tanto por ejecutar el propio *bhajana* como por el objeto del *bhajana*, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Después se manifiesta el *bhāva* y finalmente surge el *prema*. Este es el orden general del desarrollo del *prema* en los *sādhakas*.

El *sādhana-bhakti* que realiza un devoto en la etapa de la práctica puede ser de dos clases: *vaidhī* y *rāgānuṅgā*. En la etapa final del *bhakti*, la distinción sigue estando ahí. Es decir, existe una diferencia sutil entre el *prema* que surge del *vaidhī-sādhana-bhakti* y el *prema* que surge del *rāgānuṅgā-sādhana-bhakti*. La conclusión filosófica de Śrī Rūpa Gosvāmī en lo referente al *vaidhī-bhakti* está recogida en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.6, 269):

*yatra rāgānavāptatvāt  
 pravṛttir upajāyate*

śāsane naiva śāstrasya  
sā vaidhī bhaktir ucyate  
śāstrotayā prabalayā  
tat tan maryādayānvitā  
vaidhī bhaktir ayaṁ kaiścīn  
maryādā mārga ucyate

La dedicación al *sādhana-bhakti* está inspirada unas veces por un intenso anhelo (*lobha*) y otras por las instrucciones disciplinarias de las escrituras. Cuando la dedicación al *sādhana-bhakti* no está inspirada por el amor espontáneo sino por los preceptos de las escrituras, se dice que es *vaidhī-bhakti*. Algunos sabios eruditos (en la sucesión discipular de Śrī Vallabhācārya) llaman también *maryādā-mārga* a este *vaidhī-bhakti* constituido por severas restricciones de las escrituras.

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.270-3), Śrī Rūpa Gosvāmī describe el *rāgānugā-bhakti* de la siguiente manera:

virājantīm abhivyaktam  
vrajavāsi-janādīṣu  
rāgātmikām anusṛtā yā  
sā rāgānugocyate  
rāgānugā vivekārtham  
ādau rāgātmikocyate  
iṣṭe svārasikī rāgaḥ  
paramāviṣṭatā bhavet  
tanmayī yā bhaved bhaktiḥ  
sātra rāgātmikoditā  
sā kāmarūpā sambandha-rūpā  
ceti bhaved dvidhā

El *bhakti* presente en los residentes eternos de Vraja —incluyendo las vacas, los loros y otros animales— se denomina *rāgātmika-bhakti*, y el *bhakti* que se ejecuta conforme a ese *rāgātmika-bhakti* se conoce como *rāgānugā-bhakti*. Para comprender bien el *rāgānugā-bhakti*, se describirá primero el *rāgātmika-bhakti*. *Rāga* es una sed insaciable de

amor por el objeto del afecto (Śrī Kṛṣṇa) que da lugar a una absorción espontánea e intensa en ese objeto. El *rāgamaya-bhakti* o la ejecución de servicios como elaborar guirnaldas con un *rāga* intenso, recibe el nombre de *rāgātmika-bhakti*. El *rāgātmika-bhakti* es de dos clases: (1) *kāma-rūpa* (basado en la atracción conyugal) y (2) *sambandha-rūpa* (basado en una relación parental o de otro tipo).

¿Quién posee el nivel adecuado para el *rāgānugā-bhakti*? Las conclusiones de Śrī Rūpa Gosvāmī respecto a este punto están recogidas en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.291-293):

*rāgātmikaika-niṣṭhā ye  
vrajavāsi-janādayaḥ  
teṣāṁ bhāvāptaye lubdho  
bhaved atrādhikāravān  
tat tad bhāvādi mādhye  
śrute dhīryad apekṣate  
nātra śāstrāṁ na yuktiṁ ca  
tal lobhoṭpati lakṣaṇam  
vaidha bhakty adhikārī tu  
bhāvāvīrbhāvanāvadhi  
atra śāstrāṁ tathā tarkam  
anukūlam apekṣate*

Las únicas personas capacitadas para el *rāgānugā-bhakti* son aquellas que tienen un intenso anhelo por obtener el *bhāva* que está en total consonancia con la actitud y los sentimientos de los residentes de Vraja que poseen *rāgātmika-bhakti*. El síntoma del despertar de ese anhelo es que cuando alguien escucha las narraciones incomparablemente dulces que aparecen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en otros libros escritos por devotos *rasika* referentes a los sentimientos, la forma o las cualidades de Śrī Nanda, Yaśodā y otros *vrajavāsīs*, y que son supremamente atractivas para Kṛṣṇa y satisfacen todos Sus sentidos, esa persona se dedica automáticamente al *bhakti* con un intenso deseo de obtener esos

mismos sentimientos. En ese momento, la inteligencia no depende ya en lo más mínimo de las instrucciones de las escrituras ni del razonamiento lógico. Quienes están capacitados únicamente para el *vaidhī-bhakti* dependen de las reglas y la lógica favorable de las escrituras hasta que en sus corazones se manifiesta un profundo amor por el Señor Supremo (*bhagavat-rati*). No obstante, una vez que aparece el *rati* dejan de depender de esas cosas. Pero los que son aptos para el *rāgānugā-bhakti* se dedican desde el principio al *bhakti* con un intenso anhelo por obtener los sentimientos de Vraja, y no dependen ni de la razón ni de las instrucciones de las escrituras. Esta es la excelencia suprema del *rāgānugā-bhakti*. No obstante, cuando surge ese anhelo es esencial estudiar las escrituras y seguir meticulosamente el *sādhana* mencionado en ellas mediante el cual se podrá alcanzar el objetivo deseado.

Las conclusiones de Śrī Rūpa Gosvāmī sobre el método para practicar el *rāgānugā-bhajana* se citan en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.294-295) :

*kṛṣṇam smaran janañ cāsyā  
preṣṭham nija samīhitam  
tat tat kathā rataś cāsau  
kuryād vāsam vraje sadā*

Se debe recordar constantemente al amado y siempre lozano Śrī Nanda-nandana, y a los queridos asociados de Kṛṣṇa que poseen los mismos sentimientos por los que uno aspira. Se debe vivir siempre en Śrī Vraja-dhāma sintiendo un profundo apego por escuchar los temas relacionados con Kṛṣṇa y Sus devotos. Si es físicamente imposible vivir en Vraja, se debe vivir allí mentalmente. Este es el método del *rāgānugā-bhakti-sādhana*.

*sevā sādha-ka-rūpeṇa  
siddha-rūpeṇa cātra hi  
tad-bhāva līpsunā kāryā  
vraja-lokāmusārataḥ*

El *sādhaka* que desea ardientemente el *rāgānugā-bhakti* debe servir a Śrī Kṛṣṇa en la *sādhaka-rūpa* y en la *siddha-rūpa* siguiendo los profundos sentimientos de los residentes eternos de Vraja que poseen las mismas emociones por las que él aspira.

*Sādhaka-rūpa* se refiere al cuerpo físico en el que la persona está actualmente situada, y *siddha-rūpa* es la forma espiritual concebida internamente y adecuada para servir a Kṛṣṇa según el deseo de cada uno. Se debe servir a Śrī Kṛṣṇa de estas dos formas, no imitando, sino siguiendo la guía de las amadas de Kṛṣṇa como Śrī Rādhika, Śrī Chandrāvalī, Lalitā, Viśākhā, Rūpa Mañjarī y otras, y también de sus seguidores como Śrī Rūpa, Śrī Sanātana y Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī.

El *sādhaka* con un sentimiento de servidumbre debe servir siguiendo los sentimientos de los asociados de Kṛṣṇa con *dāsya-bhāva*, como Raktaka y Patraka; el *sādhaka* con *sakhya-bhāva* debe seguir a Śrīdāma, a Subala y a otros; y el *sādhaka* con *vātsalya-bhāva* debe servir siguiendo los sentimientos de Śrī Nanda y Yaśodā. Con el *siddha-deha*, el cuerpo espiritual interno perfeccionado, se deben ofrecer servicios a Śrī Kṛṣṇa mentalmente bajo la guía de Śrī Rādhā, Śrī Lalitā, Viśākhā, Rūpa Mañjarī, Rati Mañjarī y otras. Con el *sādhaka-rūpa*, el cuerpo físico, se debe servir bajo la guía de Śrī Rūpa, Śrī Sanātana y otros.

*śravaṇotkirtanādīni  
vaidha bhakty uditāni tu  
yāny aṅgāni ca tānyatra  
vijñeyāni mañisibhiḥ*

*Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.2.296)*

Los procesos del *bhakti* —como escuchar, cantar y refugiarse en un maestro espiritual genuino— que se describieron en relación con el *vaidhī-bhakti*, también son útiles y necesarios en el *rāgānugā-bhakti*, pero los *sādhakas* sensatos adoptarán únicamente los procesos que alimenten su *bhāva* específico y evitarán los que supongan un obstáculo

para dicho *bhāva*. El *sādhaka* que aspira al *vraja-bhāva* no debe realizar aquellas prácticas que obstaculicen ese sentimiento. Algunas de ellas son: (1) *ahaṅgrahopāsanā*, considerarse no diferente del objeto de adoración; (2) *mudrās*, diferentes modos de colocar los dedos durante la adoración, (3) *nyāsa*, los métodos de respiración conocidos como *prāṇāyāma*, y (4) meditar en Dvārakā y adorar a Śrī Rukmiṇī y a otras reinas de Dvārakā.

Tras superar la etapa de *sādhana* se entra en el nivel de *bhāva* o *rati*. En su libro *Śrī Ujjvala-nīlamanī* (*Sthāyibhāva*, textos 57, 59-62), Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el *rati* de la siguiente forma:

*ityam eva ratiḥ prauḍhā*  
*mahābhāva daśāṁ vrajet*  
*yā mṛgyā syād vimuktānām*  
*bhaktānām ca varīyasām*  
*syād dṛḍheyām ratiḥ premā*  
*prodyan snehaḥ kramādayam*  
*syān-mānaḥ praṇayo rāgo*  
*'nurāgo bhāva ity aṇi*  
*bījam iḅsuḥ sa ca rasaḥ*  
*sa guḍaḥ khaṇḍa eva saḥ*  
*sa śarkarā sitā sā ca*  
*sā yathā syāt sitopalā*  
*ataḥ prema-vilāsāḥ syur*  
*bhāvāḥ snehādayas tu ṣaṭ*  
*prāyo vyavahriyante 'mī*  
*prema-śabdena sūribhiḥ*  
*yasyā yādṛśa-jātīyaḥ*  
*kṛṣṇe premābhyudañcati*  
*tasyām tādṛśa-jātīyaḥ*  
*sa kṛṣṇasyāṇy udīyate*

La *samarthā-rati* va madurando gradualmente hasta convertirse en *mahābhāva*. Las almas liberadas y los devotos más avanzados se esfuerzan por obtener ese *rati*. La *rati* se va intensificando hasta convertirse en

*prema*, que se conoce con diferentes nombres dependiendo del carácter particular de cada etapa sucesiva: *prema*, *sneha*, *māna*, *praṇaya*, *rāga*, *anurāga* y *bhāva*. Este desarrollo se compara con la transformación de las semillas de la caña de azúcar en la planta de la caña de azúcar, el jugo de caña de azúcar, la melaza, el azúcar moreno, el azúcar refinado, el dulce de azúcar y el azúcar cristalizado. En esta analogía se compara al *rati* con la semilla de la caña de azúcar porque es la semilla del *prema*. El *prema* se compara con la planta de la caña de azúcar. Al igual que las seis fases — desde la semilla hasta el azúcar cristalizado— son solo transformaciones de la caña de azúcar, los seis estados desde *sneha* hasta *bhāva* son transformaciones distintivas del *prema*. Las autoridades versadas en las escrituras usan por tanto la palabra *prema* en un sentido general para referirse a los seis estados. Debe decirse aquí que la clase particular de *prema* que Kṛṣṇa siente por las *nāyikās* o heroínas que poseen *samartharati* está en total consonancia con el *prema* que hay en los corazones de ellas.

Si alguien medita en esto de forma seria e imparcial, llegará a la conclusión de que en otras *sampradāyas* no existe el *prema* relacionado con el *śṛṅgāra-rasa* de Vraja, y si lo hay es solo en un nivel muy reducido. Por eso Śrī Dāsa Gosvāmī aconseja a los *sādhakas* que desean obtener el *vraja-bhāva* que acepten como maestros espirituales instructores a Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, a Śrī Rūpa, a Śrī Sanātana y a otros *gosvāmīs*, que son el receptáculo de la misericordia de Śrī Chaitanya Mahāprabhu.

## 2. Pratijanuḥ: Vida tras vida

El *rāgātmika-bhakti*, que posee las características del *prema*, solo se perfecciona después de muchas vidas, pero si se obtiene la misericordia de Bhagavān o de Sus devotos, puede alcanzar la perfección muy rápidamente.

## Anuvṛtti

A aquellos que desean realizar *bhājana* (sobre todo bajo la guía de nuestros Gosvāmīs) se les dice en el Verso Uno que desarrollen un apego espiritual sin precedentes (*apūrvā-rati*) por el maestro espiritual, por la sagrada región de Vraja, por los residentes de Vraja, por los *vaiṣṇavas*, por los brahmanes, por los *mantras* dados en el momento de la iniciación y por el santo nombre. Esto se conoce como *lobhamayī-bhakti*, devoción saturada de anhelo. El *apūrvā-rati* comienza con la fase inicial de la fe y avanza hasta la elevada etapa del *bhāva*. Este *bhakti* no es ordinario. En el segundo verso, la instrucción es residir en Vraja y realizar *pracura-sevā* (abundante servicio) a los *vrajavāsīs*. Aquí ni siquiera hay *bhājana* o *sādhana*. “Abandona el *adharmā* e incluso el *dharma* prescrito en las escrituras; ahora debes hacer *bhājana* viviendo en Vraja”.

En este verso se dice *yadīccher āvāsam*: si deseas realizar *bhājana* vida tras vida con un intenso *anurāga* por los pies de loto de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, el método más efectivo es *svarūpaṁ śrī rūpaṁ saganam iha tasyāgrajam apī*: debes llorar y pedir ayuda a Svarūpa Dāmodara, a Rāya Rāmānanda, a Rūpa Gosvāmī, a Sanātana Gosvāmī y a sus asociados. Ellos son los asociados eternos de Śrī Chaitanya Mahāprabhu, el tesorero del *prema*. Debes ofrecerles reverencias cada día. “¡Oh mente! Aferrándome a tus pies, te suplico que hagas tú lo mismo”.

La palabra *pratījanu* significa “vida tras vida”. Alguien podría preguntar: “¿Acaso no cesa el ciclo de nacimiento y muerte cuando se adora al Señor Supremo? ¿No intentan los devotos de Bhagavān detener esa transmigración?” La mayoría de las personas dicen que haciendo *bhājana* nos libramos del nacimiento y la muerte. El *bhakti* es de tres clases: *sādhana-bhakti*, *bhāva-bhakti* y *prema-bhakti*, y está lleno de néctar desde el comienzo del *bhājana*. Por eso los devotos no desean detener el ciclo del nacimiento y la muerte hasta que su *bhakti* ha llegado a la perfección final o la madurez total. Hasta entonces, ellos están

dispuestos a nacer miles de veces, vivir en Vraja e intentar hacer *bhajana* con amor y devoción.

El devoto no desea fundirse en el Brahman ni aceptar ninguna otra clase de liberación. Él quiere nacer en Vraja y tener la asociación de *vaiṣṇavas rasika*. De ese modo su fe alcanzará el nivel de *bhāva*, y ese *bhāva* madurará hasta alcanzar el *prema*. Al devoto no le importa nacer una y otra vez mientras avanza hacia la perfección en su *bhakti*. Si se corta antes de tiempo, el capullo de la rosa o del loto no florecerá. El capullo no tiene fragancia, belleza ni néctar; esas características solo se manifiestan cuando se transforma en flor, y es entonces cuando acuden a él los abejorros. Del mismo modo, al devoto no le importa nacer varias veces para perfeccionar su *bhakti* y alcanzar el *prema* que puede controlar a Kṛṣṇa y que le capacita para tener el *darśana* directo de Kṛṣṇa. Ese *bhakti* está lleno de néctar. El devoto siente una felicidad inmensa cuando absorbe su mente en el *bhakti-rasa*. Eso da placer a Kṛṣṇa y, ulteriormente, el devoto también experimenta ese placer. Los senderos del *karma*, el *jñāna* y el yoga son muy difíciles, mientras que el *bhajana* está lleno de dicha. Los devotos de la *sampradāya* Gauḍīya Vaiṣṇava no desean detener el ciclo de nacimiento y muerte hasta haber alcanzado la perfección.

¿Puede alguien obtener *rāgānugā-bhakti* o la residencia en Vraja con *rāgātmika-bhakti* aceptando iniciación e instrucción de otra *sampradāya*? ¿Obtendrá el *vraja-bhāva* alguien que ha recibido el *mantra* de *sampradāyas* como la de Rāmānuja, Madhva u otras cuando madure su *bhajana* o no? Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī asegura —y Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura explica— que únicamente los asociados íntimos del supremamente magnánimo Śrī Chaitanya Mahāprabhu son los tesoreros y dueños originales de ese *prema* superior. Los misterios más íntimos, confidenciales y sumamente esotéricos del método del *rāgātmika-bhakti* a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala fueron otorgados a Svarūpa Dāmodara y

a otros asociados muy cercanos a Śrī Chaitanya Mahāprabhu y, por lo tanto, solo ellos pueden dar el extraordinario e inestimable tesoro del *vraja-prema*.

La palabra *sarāgam* significa “vivir en Vraja con *rāga*”. *Rāga* es el afecto natural que los devotos *rāgātmika* tienen por Kṛṣṇa, y su servicio se conoce como *rāgātmika-bhakti*. Los que siguen a estos *rāgātmikas* reciben el nombre de *rāgānugās*. Esto comienza en la etapa inicial de la fe y llega incluso más allá del *prema*. Para quienes no poseen ese *anurāga* natural pero quieren hacer *bhakti*, está la vía del *voidhī-bhakti*. El deseo de esas personas de practicar el *bhakti* tiene su origen en las regulaciones de las escrituras.

Nadie ordenó a Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Prabhupāda ni a mi maestro espiritual, Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, que hicieran servicio ni *bhajana*. Su *bhajana* era natural y espontáneo. Las personas que sirven al maestro espiritual y a los *vaiṣṇavas*, realizan servicio para la deidad, y siguen el proceso de escuchar, cantar y recordar al Señor sin que nadie se lo haya ordenado, poseen un *anurāga natural*. Este *anurāga* no se obtiene en una vida, sino en varias. *Pratijānu* significa varias vidas. El *voidhī-bhakti* se puede alcanzar rápidamente, pero el *rāgānugā-bhakti* se perfecciona a lo largo de varias vidas. Debido a un pequeño error, Bhārata Mahārāja tuvo que nacer tres veces más. Nosotros cometemos muchos errores con nuestros cuerpos y también con nuestras mentes, por lo que es lógico pensar que alcanzaremos la perfección después de varias vidas.



## Verso Cuatro

*asad-vārtā-veśyā visrja mati-sarvasva-haraṇīḥ  
kathā mukṭi-vyāghryā na śṛṇu kila sarvātma-gīlanīḥ  
api tyaktvā lakṣmī-pati-ratim ito vyoma-nayanīm  
vraje rādhā-kṛṣṇau sva-rati-maṇi-dau tvam bhaja manaḥ*

### Anvaya

*manaḥ*—Oh mente; *visrja*—abandona; *asad-vārtā-veśyā*—la prostituta y despreciable conversación mundana; *haraṇīḥ*—que roba; *sarvasva*—toda la riqueza de uno; *mati*—de la inteligencia pura; *kila*—e inequívocamente; *na śṛṇu*—no escuches; *kathāḥ*—las habladurías; *mukṭi-vyāghryāḥ*—de la tigresa del *mukṭi*; *sarvātmā-gīlanīḥ*—que devora la existencia del alma; *tyaktvā*—rechaza; *api*—incluso; *ratim*—apego; *lakṣmī-pati*—por Śrī Nārāyaṇa, el esposo de Lakṣmī; *vyoma-nayanīm*—que conduce a Vaikuṅṭha en el paravyoma; *itaḥ vraje*—en este Vraja-dhāma; *tvam*—tú; *bhaja*—adora; *rādhā-kṛṣṇau*—a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; *dau*—otorgando; *maṇi*—la joya; *sva-rati*—del amor por Ellos.

### Traducción

¡Oh, hermana mente! Abandona por favor a la prostituta y despreciable conversación mundana que saquea el tesoro del conocimiento puro. No prestes nunca tus oídos a ninguna conversación sobre la liberación impersonal, que es como una tigresa que te devorará el alma. Abandona incluso el apego a Lakṣmīpati Śrī Nārāyaṇa que conduce a Vaikuṅṭha. Debes vivir en Vraja y adorar a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, que otorgan a los devotos la preciosa joya del amor por Ellos.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

Este cuarto verso habla de varios elementos que impiden el logro del *prema*.

### 1. Mati-sarvasva-haraṇī asad-vartā-veśyā:

#### La prostituta de la conversación mundana que roba la riqueza del conocimiento.

Igual que una prostituta priva al libertino de sus riquezas, la conversación mundana roba a la entidad viviente la riqueza de una buena inteligencia. La inteligencia dirigida hacia el logro espiritual supremo es el único tesoro de la entidad viviente que ha adoptado el sendero del *bhajana*. Las conversaciones mundanas arruinan esa sabiduría y la dirigen hacia el disfrute sensual y la liberación. Las discusiones sobre el efímero disfrute sensual y cualquier otra cosa relacionada con esos temas son *asad*, inútiles.

El estudio de las escrituras que otorgan únicamente beneficios temporales e insignificantes, el ansia de riquezas y la asociación íntima con mujeres o con hombres apegados a mujeres, son todos *asad*. Los *vaiṣṇavas* casados que están egoístamente apegados a sus esposas, y los casados o los renunciantes que se asocian con mujeres movidos por la lujuria so pretexto de compartir *hari-kathā*, entran también dentro de la categoría de *asad*. El afán por lograr esos objetivos inútiles se conoce como *asad-vartā*. Śrī Rāya Rāmānanda, el principal asociado de Śrīman Mahāprabhu, dijo en relación con la buena inteligencia

*kṛṣṇa bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ  
krīyatām yadi kuto 'pi labhyate  
tatra laulyam api mūlyam ekalanī  
janma-koṭi-sukṛtair na labhyate*

(*Padyāvalī*, 14):

¡Hombres virtuosos! Si la inteligencia infundida con las melodiosidades de la devoción por el Señor Kṛṣṇa está disponible en alguna parte, comprenla

sin demora. El único precio para conseguirla es el intenso deseo de obtener *vraja-rasa*; sin ese anhelo no se puede lograr ni acumulando las actividades piadosas de millones de nacimientos”.

## 2. Sarvātma-gilanī mukti-vyāghryā kathā:

### La conversación acerca de la liberación es una tigresa que devora al alma.

Aquí la palabra *mukti* se refiere al *bhrama-nirvāṇa*, también conocido como *sāyujya-mukti* o la fusión en la refulgencia corporal del Señor. El *sāyujya-mukti* consume rápida y completamente la existencia espiritual individual del alma o *ātma-sattā*. Aunque en la teoría del *mukti* se admite la existencia espiritual, la idea de que el *ātmā* individual se convierte en el omnipresente Brahman supremo es tan engañosa y fantasmagórica como una flor en el cielo. La única Verdad Absoluta Suprema es Śrī Bhagavān, el dueño de todas las potencias.

El Señor Supremo posee una potencia divina —*parā-śakti*— que es eterna y suprema. La *parā-śakti* sirve al Señor de diversas maneras. Como potencia interna —*Yogamāyā*— ella manifiesta los pasatiempos trascendentales de Bhagavān; como potencia externa —*Mahāmāyā*— produce los universos materiales ilimitados y los cuerpos materiales burdos y sutiles de las entidades vivientes condicionadas; y como potencia marginal, manifiesta a las innumerables e infinitesimales entidades vivientes.

Las personas que son contrarias y hostiles al nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos eternos de Bhagavān, imaginan un estado de emancipación de las reacciones a sus actividades frutivas conocido como *brahma-laya* o la disolución en el Brahman, el cual trae consigo la aniquilación del ser. Ellas obtienen cierto placer al hablar de esa mal llamada liberación, pero el placer que se deriva de la misma es como el del prisionero que se suicida para obtener un alivio permanente al sufrimiento material. Se debe tener sumo cuidado en abandonar toda

conversación sobre los métodos de adoración y los procedimientos para obtener la liberación, así como también la asociación con personas que se deleitan en esos temas. Igual que una tigresa devoradora de hombres consume el cuerpo de un hombre, la tigresa de la liberación impersonal devora la existencia individual del alma. Los devotos del Señor consideran que liberación es sinónimo de autoaniquilación.

Las conclusiones de Śrīla Rūpa Gosvāmī sobre este asunto están recogidas en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.22-25):

*bhukti mukti sprhā  
yāvat piśāci hr̥di vartate  
tāvad bhakti-sukhasyātra  
katham abhyudayo bhavet  
śrī kṛṣṇa caraṇāmbhoja  
sevā-nirvṛta cetasām  
eṣām mokṣāya bhaktānām  
na kadācit sprhā bhavet*

Mientras permanezcan en el corazón del *sādhaka* las dos brujas de los deseos del disfrute material y la liberación impersonal, ¿cómo puede despertarse en él la felicidad de la devoción pura? En otras palabras, no puede surgir el *bhakti* inmaculado en un corazón impuro. Los devotos cuyas mentes están inmersas en la felicidad del servicio a los pies de loto de Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, no sienten la menor atracción por la liberación.

### **3. Vyoma-nayanī lakṣmīpati-rati:**

#### **El amor por Lakṣmīpati Nārāyaṇa conduce a Vaikuṅṭha**

Aquí la palabra *vyoma* o *paravyoma* hace referencia a Vaikuṅṭha-dhāma, la morada de Lakṣmīpati Śrī Nārāyaṇa caracterizada por una opulencia y majestad supremas. La perfección en el *sādhana-bhakti* dirigido hacia Śrīman Nārāyaṇa otorga cuatro clases de liberación en Vaikuṅṭha-dhāma: obtener unos rasgos físicos y una forma similares a las

del Señor (*sārīpya*), vivir en la asociación del Señor (*sāmīpya*), vivir en el mismo planeta que el Señor (*sālokyā*) y tener las mismas opulencias que el Señor (*sārṣṭi*). Las conclusiones de Śrīla Rūpa Gosvāmī sobre este asunto están recogidas en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.55-59):

*atra tyājyatayaivoktā  
 muktiḥ pañca-vidhāpi cet  
 sālokyādis tathāpy atra  
 bhaktyā nāti-virudhyate  
 sukhaiśvaryottarā seyam  
 prema-sevottarety api  
 sālokyādir-dvidhā tatra  
 nādyā sevājuṣām matā  
 kintu premaika-mādhurya-  
 juṣa ekāntino harau  
 naivāngi kurvate jātu  
 muktiḥ pañca-vidhām api  
 tatrāpy ekāntinām śreṣṭhā  
 govinda-hṛta-mānasāḥ  
 yeṣām śrīṣa-prasādo 'pi  
 mano hartuḥ na śaknuyāt  
 siddhāntatas tv abhede 'pi  
 śrīṣa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ  
 rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-  
 rūpam eṣā rasa-sthitiḥ*

Aunque el devoto puro no tiene que preocuparse por las cinco formas de liberación aquí citadas, las cuatro primeras (*sārīpya*, *sāmīpya*, *sālokyā* y *sārṣṭi*) no son totalmente incompatibles con el bhakti. Las cuatro formas de liberación son de dos clases: (1) *sukhaiśvaryottarā*, la liberación en la cual el individuo busca su propio placer en la grandeza y la riqueza de Vaikuṅṭha, y (2) *prema-sevottarā*, la liberación en la cual el deseo predominante es servir al Señor para Su placer. Los devotos apegados al servicio amoroso al Señor no aceptan la primera, *sukhaiśvaryottarā-mukti*, por estar contaminada con el deseo de placer personal y el

disfrute de la opulencia del Señor. Algunos devotos sí aceptan el *prema-sevottarā-mukti*, pero ahí también hay un ligero deseo indirecto de disfrute personal. Los devotos apegados al servicio del Señor consideran que incluso el *prema-sevottarā-mukti* se opone al *bhakti* (que es servicio amoroso puro). Los devotos que saborean intensamente la dulzura del *prema-bhakti* por el Señor Hari y cuyo único interés es dar placer al Señor, no aceptan ninguna de las cinco formas de liberación aunque se las ofrezca el propio Señor.

De todos los devotos exclusivos de las diferentes encarnaciones del Señor Supremo, los *parama-premātura bhakta*, aquellos que desean el *prema* más elevado y cuyo corazón ha sido robado por Śrī Nanda-nandana, son los mejores. Ni siquiera la misericordia de Lakṣmīpati Śrī Nārāyaṇa, el Señor del *paravyoma*, puede atraer sus mentes. Aunque no hay diferencia entre Śrī Nārāyaṇa y Śrī Kṛṣṇa en cuanto a verdad existencial, la forma de Śrī Kṛṣṇa es superior debido a la magnificencia del *prema-rasa*. La propia naturaleza del *rasa* revela por sí misma la excelencia suprema de la forma de Śrī Kṛṣṇa. La máxima culminación del *prema-rasa* se halla únicamente en la condición de *mahābhāva*, y el único objetivo para esta clase de *rasa* es Vrajendra-nandana; no Mahā-Nārāyaṇa u otros *avatares* (encarnaciones). La propia Lakṣmī, que está siempre situada en el pecho de Mahā-Nārāyaṇa, se sometió a severas austeridades para obtener este extraordinario *rasa*.

Śrī Haridāsa ha expresado el siguiente sentimiento en relación con esto (*Paḍyāvalī*, 102):

*alaṁ tri-dīva vārtayā kim iti sāvabhauma-śrīyā  
vidūratara-vartinī bhavatu mokṣa lakṣmīr apī  
kalinda-giri-nandinī taṭa-nikuñja-puñjodare  
mano haratī kevalaṁ nava-tamāla-nīlaṁ mahāḥ*

Me desagradan las conversaciones en las que se habla de alcanzar los planetas celestiales o de adquirir soberanía sobre la Tierra. Ni

siquiera los nombres *Mokṣa* (liberación) y *Lakṣmī* (el logro del opulento reino de *Vaikuṅṭha*) me dan placer. Mi mente está solo cautivada por ese haz de brillo azulado cuyo color se asemeja al de un joven árbol *tamala* y que adorna las glorietas situadas en la ribera del *Yamuna*.

#### 4. Sva-rati maṇi-da: Otorgan la joya del amor por Ellos

Śrī Rādhā-Kṛṣṇa otorgan la joya del *ātmā-rati*. La entidad viviente infinitesimal es una sirvienta eterna de Kṛṣṇa. La atracción espontánea por Śrī Rādhā-Kṛṣṇa que experimenta la *jīva* en su estado constitucional se denomina *ātmā-rati*. Aunque el *ātmā-rati* está eternamente presente en la identidad original (*svarūpa*) de la entidad viviente, en el estado condicionado queda cubierta por deseos materiales nacidos de la ignorancia.

La atracción trascendental de Śrīmad Īśvara Purī (*Padyāvalī*, 75) es ejemplar en este sentido:

*dhanyānām hṛdi bhāsātām girivara pratyagra kuṅjaukasām  
satyānanda-rasaṁ vikāra-vibhava-vyāvṛttam antar-mahaḥ  
asmākaṁ kila vallavī-rati-raso vṛndāṭavī lālaso  
gopaḥ ko 'pi mahendranila-ruciraś citte muhuḥ kriḍatu*

Es posible que los *brahma-jñānīs* no dualistas, esas afortunadas almas puras que habitan en los apartados bosques de los Himalayas, experimenten en sus corazones una dicha trascendental indescriptible como resultado de un perfecto equilibrio mental y la liberación de toda ansiedad. A mí eso no me interesa, pues en mi corazón juega siempre un pastorcillo eternamente joven cuya tez es más atractiva que un zafiro azul, que es la personificación del *rasa* saturado de amor por las *gopīs* y que lleva a cabo gozosos pasatiempos en *Vṛndāvana*.

El fuerte apego de Śrī Śrī Mādhavendra Purī está también bellamente descrito (*Padyāvalī*, 76):

*rasam praśamsantu kavitva-niṣṭhā  
brahmāmṛtam veda-śiro-niṣṭhāḥ  
vayam tu guñjā-kalitāvataṁsam  
grhīta-vamśam kam api śrayāmaḥ*

Que los poetas ensalcen el dulce sabor de la poesía. Que los expertos en los Vedas elogien el néctar de la experiencia del Brahman. Yo personalmente me refugio en un joven pastorcillo que está decorado con una guirnalda de *guñja* y otros ornamentos, y que sostiene una flauta sobre Sus florecientes labios.

Śrī Kaviratna dice también (*Padyāvalī*, 78):

*jātu prārthayate na pārthiva-padam naindre pade modate  
sandhate na ca yoga-siddhiṣu dhiyaṁ mokṣam ca nākāṅkṣati  
kālindī-vana-sīmani sthira-taḍin-megha-dyutau kevalam  
śuddhe brahmaṇi vallavi-bhuja-latā-baddhe mano dhāvati*

Mi mente no anhela el cargo de emperador ni obtendría placer alguno en el puesto de Indra, y es incapaz de entender la inteligencia de quienes desean tener perfecciones místicas o aspiran a la liberación. Mi mente corre solo tras ese indescriptible Brahman puro situado en el bosque de Vṛndāvana a orillas del Yamunā que es abrazado por los brazos como enredaderas de las *gopīs* y que se asemeja a una brillante nube de lluvia entrelazada con constantes relámpagos.

Śrī Mādhavendra Purī expresa un sentimiento igual de glorioso:

*anaṅga-rasa-cāturī-capala-cāru-netrāṅcalaś  
calan-makara-kuṇḍala-sphurita-kānti-gaṇḍa-sthalaḥ  
vrajollasita-nāgarī-nikara-rāsa-lāsyotsukaḥ  
sa me sapadi mānase sphuratū ko 'pi gopālakāḥ*

(*Padyāvalī*, 96)

Que aparezca pronto en el templo de mi corazón ese extraordinario pastorcillo experto en el arte del amor que lanza miradas de soslayo con Sus encantadores e inquietos ojos, cuyas mejillas reflejan el brillante

resplandor de sus temblorosos pendientes con forma de *makara* y que está sumamente ansioso por disfrutar de la danza *rāsa* con las dichosas *gopīs* de Vraja.

Únicamente adorando a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala en Vraja se despierta la joya del *rati*, amor puro por Ellos, en el corazón. Cuando este se desarrolla, avanza hasta el estado de *mahābhāva*.

### Anuvṛtti

Existen dos clases de instrucciones respecto a la práctica del *bhajana*: una es el precepto (*vidhī*) y otra la prohibición (*niṣedha*). Ambas son necesarias. “Recuerda siempre a Kṛṣṇa y nunca Le olvides”. Este es el principal mandamiento de los Vedas, y todos los demás están subordinados a él. “Recuerda siempre a Kṛṣṇa” es *vidhī*, y “no Le olvides nunca” es *niṣedha*. Y también: “Acepta lo que es favorable para el *bhakti* y rechaza lo que es desfavorable”. En realidad nosotros no estamos capacitados para saber lo que es realmente favorable y lo que no lo es, pero podemos averiguarlo a través de la asociación con devotos elevados y las escrituras. Las conversaciones mundanas son *niṣedha*. Se nos ha advertido que no hablemos sobre cosas mundanas. *Grāmya-kathā nā śunibe, grāmya-vārtā nā kahibe* (Śrī Chaitanya-charitāmṛta, Antya-līlā 6.236): Śrī Chaitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha Dāsa Gosvāmī que evitara el *grāmya-kathā* o hablar de cosas innecesarias. *Grāmya* significa *dharma* (la religiosidad mundana), *artha* (el desarrollo económico), *kāma* (el disfrute sensual) y *mokṣa* (la liberación). El maestro espiritual y los *vaiṣṇavas* nos dan misericordiosamente la capacidad para discernir.

*Asad-vārtā-veśyā* —Śrī Chaitanya Mahāprabhu dijo a Raghunātha Dāsa Gosvāmī: “El principal obstáculo en el reino del *bhakti* son las conversaciones mundanas; por lo tanto, habla siempre únicamente sobre el *bhakti*”. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también censura las conversaciones

mundanas y aconseja al devoto practicante que se mantenga alejado de ellas. Una mente contaminada es un gran impedimento para el *bhakti*, y por eso Chaitanya Mahāprabhu dijo *ceto-darpaṇa-mārjanam* —se debe limpiar el espejo de la mente por medio del canto del santo nombre.

La mente es un almacén de polución. Está constituida por las actividades realizadas en vidas anteriores, y transporta las impresiones de las acciones buenas y malas ejecutadas por la persona a lo largo de incontables vidas. Dichas impresiones tienen que limpiarse mediante el canto del santo nombre, como aconseja Mahāprabhu. No se puede hacer *bhajana* cuando la mente está atrapada en las garras de las modalidades de la naturaleza material. Debe uno liberarse de las cualidades de la pasión y la ignorancia. La modalidad de la bondad tiene ciertas virtudes, como buen comportamiento, respeto a los mayores, etc., pero en ella no hay *bhajana*. Para funcionar en la vida diaria hay que aceptar un poco de bondad, pero luego es preciso abandonarla también, pues se halla bajo la jurisdicción de la naturaleza material. Las tres modalidades están contaminadas y hacen que la persona caiga en el disfrute sensual. El *bhakti* no puede florecer en una mente así.

La mala asociación contamina la mente y destruye el *bhakti*. La asociación con personas materialistas y con gente que se asocia con mujeres y con *māyāvādīs* es perjudicial para el aspirante al *bhakti* puro. Cuando la mente se siente atraída a hablar de temas inútiles, uno se ve implicado en la blasfemia al maestro espiritual, a los *vaiṣṇavas* y, finalmente, a Kṛṣṇa, y de ese modo cae del sendero del *bhakti*. No mantengan conversaciones frívolas ni un minuto siquiera, pues eso desplaza al *bhakti* del corazón y destruye la semilla del *rati*, el amor extático.

Esta extraordinaria semilla del amor extático se obtiene por la asociación con devotos avanzados, y esa asociación se logra tras acumular méritos piadosos (*sukṛti*) durante millones de vidas. Alguien que fuma o bebe alcohol puede ser liberado en alguna vida, pero quien se complace

en las conversaciones mundanas no puede ser salvado en ninguna vida. ¿Qué pecados son peores, los de una persona que fuma y se droga o los de quien malversa el dinero de los *vaiṣṇavas* y de las deidades? Un fumador puede dejar de fumar en alguna vida, pero todas las vidas futuras de la segunda persona están arruinadas.

En el *Jaiva-dharma*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura narra el incidente en el que Paramahaṁsa Bābājī aconseja a Sannyāsī Ṭhākura que no cambie su ropa, y le dice: “Aprende el *siddhānta*, absorbe las cualidades del *vaiṣṇava* y cambia tu mente. La vestimenta externa se puede mudar en cualquier momento”.

La naturaleza traviesa e infame de la mente es muy perjudicial para el *bhakti*. El *asad-vārtā* es la madre de las conversaciones insustanciales y, por lo tanto, se deben hacer sinceros esfuerzos por abandonarlo. Cualquier conversación que ponga en tela de juicio el servicio al maestro espiritual, a los *vaiṣṇavas* y a Kṛṣṇa es *asad-vārtā* o *grāmya-vārtā*, y destruye la inclinación y la determinación (*matī*) en el *bhakti*. ¿Qué es *matī*? *Kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvita-matī*: es esa determinación fortalecida con el sabor de las emociones líquidas de la devoción por el Señor Kṛṣṇa. Aunque esa determinación parece muy pequeña, es la semilla de la enredadera de la devoción, la cual se desarrolla a través de las etapas de *niṣṭhā*, *ruci*, *āśakti*, *bhāva*, *prema* y, por último, *mahābhāva*. Protejan cuidadosamente esa semilla y no permitan que se seque. La determinación que nos mueve a hacer *bhajana* proviene de la asociación con *vaiṣṇavas*, y es tan extraordinaria y valiosa como una piedra *cintāmaṇi*. Su enredadera asciende hasta Goloka Vṛndāvana y produce el fruto del *prema*, de modo que eviten a toda costa que se destruya.

El deseo de llevar una existencia fácil y cómoda es un serio impedimento para el avance en el *bhakti*. Queremos que todas las actividades de nuestra vida diaria —como comer, dormir o viajar— sean confortables tanto ahora como en el futuro. Śrī Chaitanya Mahāprabhu

aconsejó a Raghunātha Dāsa Gosvāmī que abandonara las comodidades materiales: *bhāla nā khāibe āra bhāla nā paribe*: “No comas alimentos sabrosos ni lleses ropa elegante”. (*Chaitanya-charitāmṛta*, *Antya* 6.236). Nosotros estamos siempre ansiosos por satisfacer nuestros deseos temporales (*asad*). No deben preocuparse por esas cosas. Cocinar para la deidad con el deseo de disfrutar después también es *asad-vārtā*. La mente es engañadora y conoce muchos trucos. Estén siempre muy alerta para librarse de todas las clases de *asad-vārtā*.

*Mukti*, la liberación, es como una tigresa. Incluso hablar sobre ella es peligroso. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que la palabra *mukti* significa *brahma-nirvāṇa* o *sāyujya-mukti*, y puede devorar la existencia del alma. En esta definición, la palabra *ātmā* se refiere no solo al alma, sino también al cuerpo, a la mente y a la inteligencia para hacer servicio devocional al Señor Supremo. Si no hay alma, no puede haber *bhajana*. “Queremos escapar de las miserias y obtener alivio al nacimiento y la muerte, y eso se puede lograr mediante el *sāyujya-mukti*”. No queremos los sufrimientos y las miserias de la vida, y por eso todos los *ācāryas* han meditado sobre la liberación. La liberación más grande que existe es la liberación de la existencia material, y un *vaiṣṇava* obtiene eso muy fácilmente por medio del *bhakti*. Cuando se obtiene el *bhakti*, automáticamente se obtiene la liberación. Los *bhaktas* no tienen que esforzarse separadamente para alcanzar la liberación, mientras que los demás tienen que trabajar duramente para obtenerla.

Se dice que el *mukti* otorga lo que se conoce como *brahma-sattā* o la fusión en el Brahman, pero esa condición es como estar poseído por un fantasma, un *bhūta*, y por eso ellos dicen *brahma-‘bhūtaḥ’ prasannātmā*. Kṛṣṇa es todopoderoso y la Verdad Absoluta Suprema, y posee una potencia denominada *parā-śakti* o *svarūpa-śakti* que manifiesta todos los *dhāmas* de Vaikuṅṭha. La *jaḍa-śakti* mundana, que es la sombra de la

*parā-śakti*, manifiesta el mundo material, y la *taṭasthā-śakti* manifiesta a las *jīvas*. Śrīmatī Rādhikā es la potencia original y la fuente de todas las demás potencias.

El deseo de complacer a Bhagavān y a Sus asociados, al maestro espiritual y a los *vaiṣṇavas* surge del *bhakti*. Cualquier otro deseo de disfrute personal o el deseo de ir a Vāikuṅṭha y disfrutar de la opulencia de allí no son *bhakti*. Se deben hacer muchos esfuerzos por Kṛṣṇa: *akhila-ceṣṭā-parāyaṇa*, deben intentar hacerlo todo por Kṛṣṇa. No lo demoren más; comiencen ahora mismo.





## Verso Cinco

*asac-ceṣṭā-kaṣṭa-prada vikaṣṭa-pāśālibhir iha  
prakāmaṁ kāmādi-prakaṣṭa-pathapāti vyatikaraiḥ  
gale baddhvā hanye 'ham iti bakabhid vartmapa-gaṇe  
kuru tvam phutkārān avati sa yathā tvām mana itaḥ*

### Anvaya

*manaḥ*—Oh mente; *iha*—en esta existencia material; *prakaṣṭa-pathapāti-vyatikaraiḥ*—todos los bandidos reunidos; *kāmādi*—de la lujuria, la ira, etcétera; *gale baddhvā*—atando al cuello; *prakāmaṁ*—licenciosamente; *kaṣṭa-prada vikaṣṭa-pāśālibhiḥ*—con las nefastas y tortuosas cuerdas; *asac-ceṣṭā*—de las malas acciones; *hanye*—están matando; *aham*—a mí; *iti*—(hablando) así; *tvam*—tú; *kuru*—en voz alta; *phutkārān*—llama; *vartmapa-gaṇe*—a los vaiṣṇavas, los protectores del sendero; *bakabhid*—de Śrī Kṛṣṇa, el exterminador de Baka; *yathā*—como resultado de lo cual; *sah*—esos devotos; *avati*—protegerán; *tvām*—a ti; *itaḥ*—de sus manos.

### Traducción

“La lujuria, la ira y demás *anarthas* son bandidos que asaltan súbitamente en el camino de la vida material. Esos asaltantes me han atado descaradamente el cuello con las nefastas y tortuosas cuerdas de las malas acciones, y me están matando”. ¡Oh mente! Con palabras como estas, debes dirigir tus lastimeras súplicas a los poderosos y misericordiosos devotos, que son los protectores del sendero de la devoción que conduce

a Śrī Kṛṣṇa, el exterminador de Bakāsura. Al escuchar tu desconsolado llanto, ellos te protegerán sin duda de esa condición.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1. Kāmādi prakāṣa pathapāti vyatikara: La lujuria y otros asaltantes del camino

La lujuria, la ira, la codicia, la ilusión, el orgullo y la envidia son seis bandidos del callejón de la vida material. La palabra *vyatikara* significa "reunirse". Cuando se han reunido, esos seis bandidos asaltan a sus víctimas en el sendero de la vida material. En la *Bhagavad-gītā* (2.62-63) encontramos el siguiente verso relacionado con la lujuria, la ira y demás *anarthas*:

*dhyāyato viṣayān ṭumsaḥ  
saṅgas teṣūṇāyate  
saṅgāt sañjāyate kāmāḥ  
kāmāt krodho 'bhijāyate  
krodhāt bhavati saṁmohaḥ  
saṁmohāt smṛti-vibhramāḥ  
smṛti-bhramśād buddhi-nāśo  
buddhi-nāśāt-praṇaśyati*

Al contemplar los objetos de los sentidos, la persona desarrolla apego hacia ellos; de ese apego nace la lujuria de disfrutar de esos objetos, y de la lujuria insatisfecha surge la ira. De la ira surge la ilusión completa y de la ilusión completa la ofuscación de la memoria. Cuando la memoria se ofusca, se pierde la inteligencia —*jñāna-śakti*, la facultad de la sabiduría—, y al perder la inteligencia se cae de nuevo en el disfrute material. De este modo, la persona queda atrapada en el ciclo de la existencia material y sufre los resultados de sus actos mundanos.

Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado el significado de estos versos en su comentario conocido como *Gītā-bhūṣaṇa-bhāṣya*:

vijitendriyasyāpi mayy aniveśita-manasaḥ punar anartha durbāra ityāha—dhyāyata iti dvyābhyām. viṣayān śabdādīn sukha-hetutva buddhyā dhyāyataḥ punaḥ punaś cintayato yoginas teṣu saṅga āsaktir bhavati; saṅgāddhetos teṣu kāma-tṛṣṇā jāyate; kāmāc ca kenacit pratihatāt krodhaḥ citta-jvālas-tat pratighātako bhavati. (62)

krodhāt saṁmohaḥ kāryākārya-viveka-vijñāna-vilopaḥ; saṁmohāt smṛter-indriya-vijayādi-prayatnānusandher-vibhramo vibhramśa; smṛti-bhramśād buddher-ātma-jñānārthaka-syādhya-vasāyasya nāśaḥ; buddhi-nāśāt praṇāsyati punar viṣaya-bhoga-nimagno bhavati aṁsaratī tyarthaḥ—mad anāśra-yaṇād durbalaṁ manas tāni sva-viṣayair yojayantīti bhāvaḥ. tathā ca mano-vijigīṣuṇā mad upāsanaḥ vidheyam. (63)

Por mucho que se refrene la mente mediante el cultivo del conocimiento impersonal, la práctica del yoga místico o las austeridades, si esta no se fija en los pies de loto de Bhagavān es completamente imposible liberarse de la lujuria, la ira y demás *anarthas*. Cuando alguien piensa que los objetos de los sentidos —la forma, el sabor, el olor, el tacto y el sonido— son la fuente de la felicidad, medita constantemente en ellos. Por hacer esto, hasta los más grandes *yogīs* desarrollan apego. El apego lleva al deseo de disfrute, y cuando el disfrute se ve obstaculizado, surge la ira.

De la ira surge la ilusión, que aquí se refiere a la pérdida de la inteligencia o la sabiduría que distingue entre lo que se debe y no se debe hacer. La ilusión trae consigo la confusión de la memoria, lo que significa que la persona se desvía del intento de conquistar los sentidos. Cuando la memoria se confunde se pierde la inteligencia, y esto hace que se destruya el cultivo del conocimiento de la autorrealización (*ātmā-jñāna*). Por último, cuando la inteligencia queda destruida, llega la extinción total o el *praṇāsyati*. La palabra *praṇāsyati* significa aquí que la persona se sumerge de nuevo en el disfrute sensual.

La conclusión es que sin refugiarse en Śrī Bhagavān es imposible conquistar la mente indómita. La mente incontrolable es la causa de todos los violentos *amarthas*. Por eso, quienes desean controlar la mente deben adorar sin falta al Señor Supremo. Este es el principal y único deber de todas las entidades vivientes.

## **2. Asac-ceṣṭā kaṣṭa-prada vikaṭa pāśa:**

### **Las tortuosas y nefastas sogas de los malos actos**

La entidad viviente está atada por el cuello con las dolorosas y temibles sogas de los malos actos llevados a cabo por los seis enemigos antes mencionados de la lujuria, la ira, etc.

## **3. Bhaka-bhid vartmapa-gaṇa:**

### **Los protectores del sendero que conduce al aniquilador de Bakāsura**

La palabra *bakabhid* se refiere a Śrī Kṛṣṇa, el aniquilador del demonio Baka, la personificación de la duplicidad. La palabra *vartma* quiere decir sendero o, dicho de otro modo, el sendero del cultivo del amor por Kṛṣṇa. El sufijo *pa* significa “guardián o protector”, que aquí hace referencia a los *vaiṣṇavas*. El significado es que para liberarse de los impedimentos mencionados deben llorar desconsoladamente y suplicar a los *vaiṣṇavas*, porque ellos son los guardianes y protectores del sendero del cultivo del *kṛṣṇa-prema*. Los poderosos y supremamente misericordiosos *vaiṣṇavas* sin duda les protegerán cuando escuchen su lastimero llanto.

Śrī Rāmānujācārya ora de la siguiente manera (*Padyāvalī*, 52):

*prahlāda-nārada-paraśara-puṇḍarīka-  
vyāsāmbarīṣa-śuka-śaunaka-bhīṣma-dālbhyān  
rukmaṅgadoddhava-vibhīṣaṇa-phālgunādīn  
puṇyān imān parama-bhāgavatān namāmi*

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los grandes y santos devotos del Señor encabezados por Prahlāda, Nārada, Parāśara, Puṅḍarīka, Vyāsa, Ambarīṣa, Śuka, Śaunaka, Bhīṣma, Dālbhya, Rukmāṅgada, Uddhava, Vibhīṣaṇa y Arjuna.

El poeta devoto Śrī Sarvajña, que tiene una fe absoluta en los devotos, describe la condición de estos como sigue (*Padyāvalī*, 56):

*tvaḍ-bhaktaḥ saritām patim culukavat khadyotavad bhāskaram  
meruṁ paśyati loṣṭravat kim aparam bhūmeḥ patim bhṛtyavat  
cintāratna-cayam śilā-śakalavat kalpa-drumam kāṣṭhavat  
saṁsāram ṛṇa-rāśivat kim aparam deham nijam bhāravat*

¡Oh, Bhagavān! Tus devotos consideran que el océano es un simple charco, el sol una luciérnaga, el Monte Meru un montón de tierra, un poderoso emperador del mundo un insignificante sirviente, las joyas *cintāmani* simples trozos de piedra, un árbol *kalpadruma* de los deseos un palo ordinario y el mundo entero un atado de paja. ¿Qué más se puede decir? Separados de Ti, ellos consideran que sus propios cuerpos son pesadas cargas.

Śrī Mādhava Sarasvatī explica también (*Padyāvalī*, 57):

*mīmāṁsā-ajasā malimasa-dṛṣāṁ tāvan na dhīr īṣvare  
garvodarka-kutarka-karkaśa-dhīyāṁ dūre 'pi vārtā hareḥ  
jānanto 'pi na jānate śruti-sukham śrī-raṅgi-saṅgād ṛte  
su-svādum pariveśayanty api rasam gurvī na darvī spṛśet*

Las personas cuyos ojos de la sabiduría se han ensuciado con el polvo de la filosofía *mīmāṁsā*, que predica únicamente el *karma-kāṇḍa*, no pueden fijar su inteligencia en Bhagavān. Las personas cuya inteligencia está embotada por argumentos falsos que no sirven más que para alimentar el orgullo, no tienen interés en escuchar las narraciones de Tus pasatiempos. Incluso los sabios versados en los Vedas que carecen de apego a Śrī Kṛṣṇa son incapaces de saber cuál es la verdadera conclusión

de dichos Vedas. Ellos son exactamente como cucharones de mango largo, que sirven comidas deliciosas pero no pueden saborearlas.

En el *Śrī Hari-bhakti-sudhodaya* (citado en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.229) se describen las glorias de la asociación con devotos.

*yasya yat saṅgatiḥ puṁso  
maṇivat syāt sa tad-guṇaḥ  
sva-kūlaraddhyai tato dhīmān  
sva-yūthyān eva saṁśrayet*

La influencia de la asociación con personas de la misma mentalidad se demuestra con el siguiente ejemplo: igual que un cristal refleja el color de los objetos que tiene cerca, una persona absorbe las cualidades de las personas con quienes se asocia. Por lo tanto, las personas inteligentes deben asociarse con individuos respetables y de la misma mentalidad e incrementar así el prestigio de sus familias.

El significado de este verso es que la contaminación del corazón no se puede erradicar por medio de la renunciación árida, el conocimiento impersonal, el yoga místico o las austeridades. Solo cuando la persona se asocia con *vaiṣṇavas* carentes de orgullo y obtiene su misericordia, se limpia el corazón fácilmente de toda incertidumbre.



## Verso Seis

*are cetaḥ prodyat-kaṭaṭa-kuṭināṭī-bhara-khara*  
*ṣṣaran-mūtre snātvā dahasi katham ātmānam api mām*  
*sadā tvam gāndharvā-giridhara-pada-prema-vilasat*  
*sudhāmbhodhau snātvā svam api nitarām mām ca sukhaya*

### Anvaya

*are*—Oh; *cetaḥ*—mente; *snātvā*—bañándose; *ṣṣaran-mūtre*—el chorro de orina; *bhara-khara*—del gran asno; *prodyat*—del plenamente desarrollado; *kaṭaṭa*—engaño; *kuṭināṭī*—(y) la hipocresía; *katham*—por qué; *dahasi*—quemamos; *ātmānam*—a ti; *mām api*—y también a mí; *tvam*—tú; *sadā*—siempre; *snātvā*—bañándose; *sudhā-ambhodhau*—en el océano de néctar; *vilasat*—que surge; *pada-prema*—del amor nacido de los pies; *gāndharvā-giridhara*—de Śrī Rādhā-Giridhārī; *sukhaya*—deleita; *svam*—a ti; *ca*—y; *mām api*—a mí también; *nitaram*—completamente.

### Traducción

(A pesar de haber derrotado a los enemigos de la lujuria y la ira, se puede no haber conquistado al gran enemigo del engaño. Este verso explica el modo de vencer a ese poderoso enemigo.) ¡Oh, mente perversa! Aunque adoptas el sendero del *sādhana*, te crees purificada por bañarte en la orina del gran asno del engaño y la hipocresía. Por hacer eso te estás quemando y me estás abrasando también a mí, esta diminuta *jīva*. ¡Deja eso! Deléitanos a ti y a mí bañándose eternamente en el océano neotáreo del amor puro por los pies de loto de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1. Prodyat kapaṭa-kuṭinātī-bhara-khara-kṣaran-mūtre snātvā:

#### Bañarse en la orina del gran asno del engaño y la hipocresía

El engaño y la hipocresía presentes en el *sādhaka* incluso después de haber adoptado el sendero del *sādhana* se comparan con la orina de asno. Considerar que se está dedicado al *bhājana* y seguir siendo un farsante y un hipócrita es como considerar que se está puro por bañarse en la sucia y ardiente orina de asno. El *sādhaka* debe evitar cuidadosamente caer en esa trampa.

Hay tres clases de *bhakti-sādhakas*: (1) *pariniṣṭhita*, (2) *svaṇiṣṭha* y (3) *nirapekṣa*. El *sādhaka pariniṣṭhita* prescinde completamente de las reglas y prohibiciones dispuestas en el *varṇāśrama* y se dedica a servir constantemente a Bhagavān Śrī Hari. El *sādhaka svaṇiṣṭha* realiza todas sus actividades siguiendo las reglas y prohibiciones prescritas para el servicio de Bhagavān. Estas dos clases de *sādhakas* son casados (*grhasthas*). El *sādhaka nirapekṣa* es renunciante. Los tres se benefician solo cuando son totalmente honestos. Si alguno recurre al engaño, caerá. A continuación se describe el modo en que los tres pueden caer en la hipocresía.

1) Engaño del *sādhaka pariniṣṭhita*: a) dedicarse al disfrute sensual con la excusa del *sādhana-bhakti*, b) servir a materialistas ricos e influyentes en lugar de a devotos sencillos, c) acumular más riqueza de la necesaria, d) entusiasmarse excesivamente con iniciativas vanas y temporales, e) absorberse en argumentos ilógicos con la excusa de cultivar conocimiento y f) adoptar las ropas de renunciante para obtener prestigio material.

2) Engaño del *sādhaka svaṇiṣṭha*: a) aparentar externamente que cumple con las reglas y regulaciones mientras internamente sigue apegado

a los asuntos materiales y b) preferir la asociación de filántropos, eruditos mundanos, *yogīs* y personas materialistas en lugar de la de devotos sinceros y afectuosos.

3) Engaño del *nirapekṣa-sādhaka*: a) tener el orgullo de creerse un *vaiṣṇava* elevado, b) llevar las ropas de renunciante y, debido al ego falso, ver a los demás *sādhakas* como inferiores, c) acumular más dinero y objetos de los imprescindibles para cubrir las necesidades básicas de la vida, d) asociarse con mujeres con la excusa del *sādhana*, e) mantener un estrecho contacto con personas materialistas para hacer colectas y obtener donativos en lugar de ir al templo, f) preocuparse por recaudar fondos so pretexto de hacer *bhajana*, g) debilitar el apego por Kṛṣṇa dando importancia solo a la vestimenta y a los símbolos externos de la orden de renuncia, y apegándose excesivamente a las reglas y regulaciones de la renunciación.

Así, los defectos de los argumentos mundanos (*kutarka*), las conclusiones filosóficas falsas (*kuśiddhānta*) y los impedimentos para el avance (*anarthas*) —todos los cuales surgen del engaño en el ámbito del *bhajana*—, se han comparado con la orina de asno. Muchos *sādhakas* se consideran purificados por haberse bañado en la orina impura del asno del engaño, pero lo único que esta hace es consumir su alma.

## **(2) Gāndharva-Giridhara-pada-prema-vilasat-sudhām-bhodhau snātvā:**

### **Bañarse en el nectáreo océano del amor por los pies de loto de Śrī Gāndharvā-Giridhārī**

Gāndharvā se refiere a Śrīmatī Rādhikā, que es la potencia interna (*svarūpa-śakti*) de Bhagavān. Giridhara se refiere a la Persona Suprema, Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa, que es el dueño de todas las potencias (*sarva-śaktimān*). Aquí se recomienda bañarse en el océano de néctar del

*viśuddha-cid-vilāsa*, las transformaciones espirituales divinas nacidas del amor por los pies de loto de la eternamente joven Pareja Divina.

El propio Śrī Rūpa Gosvāmī ora en este sentido en el *Śrī Prārthanā-paddhati* (*Stava-mālā*):

*śuddha-gāṅgeya-gaurāṅgīm*  
*kuraṅgī-laṅgimekṣaṅām*  
*jīta-koṇḍu bimbāśyām*  
*ambudāmbara-samvṛtām* (1)

¡Oh, Vṛndāvanēśvarī Śrī Rādhikā! El color de Tu cuerpo se asemeja al oro fundido; Tus ojos son tan encantadores como los inquietos y alargados ojos de una cierva; Tu rostro supera el brillo de millones de lunas y estás graciosamente ataviada con un sari azul del color de una nube reciente.

*navīna-ballavī-vrnda*  
*-dhammillottphulla-mallikām*  
*divya-ratnādy-alaṅkāra*  
*sevayāna-tanu-śriyam* (2)

Tú eres la guirnalda de jazmines que corona el cabello trenzado y decorado de las jóvenes *gopīs* de Vraja. Tu cuerpo está espléndidamente adornado con joyas divinas y otros ornamentos.

*vidagdha-maṅḍala-gurum*  
*guṇa-gaurava-maṅḍitām*  
*ati-preṣṭha-vayasyābhir*  
*aṣṭābhir abhivēṣitām* (3)

Eres la mejor entre todas las elegantes y expertas *gopīs*, ilimitadas virtudes y excelencias Te adornan, y estás rodeada de las *aṣṭa-sakhīs* (ocho *sakhīs* principales) que Te son muy queridas.

*cañcalāpāṅga-bhaṅgena*  
*vyākulī-kṛta keśavām*  
*goṣṭhendra-suta-jīvātu-*  
*ramya-bimbādharaṁṛtām* (4)

Agitas a Kṛṣṇa con Tus irresistibles miradas de soslayo. El néctar de Tus hermosos labios que se asemejan a la fruta bimba es el elixir de la vida para Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa.

*tvām asau yācate natvā  
viluṭhan yamunā-taṭe  
kākubhir-vyākula-svānto  
jano vṛndāvaneśvari (5)*

¡Oh, Śrīmatī Rādhikā! Rodando desesperado por la tierra a orillas del Yamunā y con el corazón roto, yo recurro humildemente a Ti.

*ḷṛtāgaskḷe 'py ayogyḷe 'py  
jane 'smīn kumatāv apī  
dāsya-dāna-pradānasya  
lavam apy upapādāya (6)*

Aunque soy un ofensor, no estoy capacitado en ningún sentido y poseo una mente perversa, Te suplico que me concedas la inmensa fortuna de otorgarme aunque sea el más pequeño de Tus servicios.

*yuktas tvayā jano naiva  
duḷkḷhito 'yam upḷekṣitum  
kṛpā-dyota-drava-citta-  
navanītāsi yat sadā (7)*

¡Oh, Kṛpāmayī! No es propio de Ti que ignores a esta persona angustiada, porque Tu corazón, como la mantequilla, se derrite siempre de compasión.

En su Śrī Śrī Rādhā-Mādhavayor nāma-yugāṣṭakam, Śrī Rūpa Gosvāmī ha escrito (*Stava-mālā*):

*rādhā mādhavayor etad  
vakṣye nāma-yugāṣṭakam  
rādhā-dāmodarau pūrvanī  
rādhikā-mādhavau tataḷ (1)*

Ahora entonaré esta oración de ocho versos en alabanza de los nombres de la Divina Pareja Śrī Rādhā-Mādhava. Primero cantaré las glorias de Śrī Rādhā-Dāmodara y luego las de Śrī Rādhikā-Mādhava.

*vṛṣabhānu-kumārī ca  
tathā gopendra-nandanaḥ  
govindasya priya-sakhī  
gāndharvā-bāndhavas tathā (2)*

Śrīmatī Rādhikā es Vṛṣabhānu-kumārī, la joven hija del Rey Vṛṣabhānu, y Śrī Kṛṣṇa es Gopendra-nandana, el hijo del rey de los pastores. Ella es la amiga que más quiere Govinda, y Él es el amigo entrañable de Gāndharvā, Śrīmatī Rādhikā.

*nikuñja-nāgarau  
goṣṭa-kiśora-jana-śekharau  
vṛndāvanādhipau kṛṣṇa-  
vallabhā-rādhikā-priyau (3)*

Ella es Nikuñja-nāgarī, la heroína de los cenadores de Vraja, y Él es Nikuñja-nāgara, el héroe. Ella es *mukūṭa-maṇi*, la joya cumbre entre todas las hermosas doncellas de Vraja, y Él es el *śirobhūṣaṇa*, el ornamento de las cabezas de todos los jóvenes apuestos. Ella es *adhiṣṭhātrī*, la deidad regente de Vṛndāvana, y Él es *ahiṣvara*, el regente supremo. Ella es Kṛṣṇa-vallabhā, la amante de Kṛṣṇa, y Él es Rādhā-vallabha, el amante de Rādhā.

Residiré en Vraja con mucho amor, glorificando los nombres de mi amada Pareja Divina y recordando Sus pasatiempos eternos (*aṣṭa-kālyā-līlā*) en mi corazón. ¡Oh, mente! Si hago esto, ¿cuándo me sumergiré y haré que te sumerjas tú también en el neotáreo océano de las múltiples manifestaciones de amor por los pies de loto de Śrī Gāndharvā-Giridhara?



## Verso Siete

*pratiṣṭhāsā dhṛṣṭā śvapaca-ramaṇī me hṛdi naṭet  
katham sādhuḥ-premā sprṣati śucir etan nanu manaḥ  
sadā tvam sevasva prabhu-dayita-sāmantam atulam  
yathā tām niṣkāśya tvaritam iha tam veśayati saḥ*

### Anvaya

*manaḥ*—Oh mente; *āśā*—el deseo; *pratiṣṭhā*—de prestigio; *dhṛṣṭā*—una audaz; *śvapaca-ramaṇī*—paria de la tribu de los comedores de perros; *naṭet*—si danza; *me hṛdi*—en mi corazón; *katham*—(entonces) cómo; *nanu*—sin duda; *śucih*—puro; *sādhu-premā*—amor divino; *sprṣati*—puede tocar; *etat*—ese corazón; *tvam*—(por lo tanto) tú; *sadā*—siempre; *sevasva*—sirve; *atulam*—los incomparables; *dayita*—amados; *sāmantam*—comandantes (del ejército); *prabhu*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *yathā*—para que; *saḥ*—ellos; *tvaritam*—rápidamente; *niṣkāśya*—expulsen; *tām*—esa paria; *veśayati*—haciendo que entre; *tam*—ese (amor divino); *iha*—en este corazón.

### Traducción

(¿Por qué permanece la hipocresía en el corazón a pesar de haber abandonado todo el disfrute material? Este verso se escribió para responder a esa pregunta.) ¡Oh, mente! ¿Cómo puede manifestarse en mi corazón el divino amor puro mientras la desvergonzada paria comedora de perros que es el deseo de prestigio danza desvergonzadamente en él? Por lo tanto, recuerda y sirve siempre a los inconmensurablemente

poderosos comandantes del ejército de Śrī Kṛṣṇa, los amados devotos del Señor. Ellos desterrarán de inmediato a esa paria e iniciarán la corriente del immaculado *vraja-prema* en tu corazón.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### 1. Dhṛṣṭā śvapaca-ramaṇī pratiṣṭhāsa:

#### **El deseo de prestigio es una audaz mujer paria comedora de perros.**

El deseo de recibir reconocimiento y honores se conoce como *pratiṣṭhāsa*. Aunque todos los demás *anarthas* puedan haber desaparecido, el deseo de prestigio no es fácil de eliminar. De él nacen y se van nutriendo el engaño y la hipocresía en todas sus formas. Se dice que el deseo de prestigio es desvergonzado porque, a pesar de ser la raíz de todos los *anarthas*, es incapaz de reconocer su propia falta. También se lo conoce como *cāṇḍālīnī*, una comedora de perros, porque se dedica a comer la perruna carne de la fama.

El *svaniṣṭha-sādhaka* mencionado en el verso anterior quiere ser reconocido como virtuoso, benevolente y libre de todo pecado. El *pariniṣṭhita-sādhaka* piensa: “Soy un devoto de Bhagavān, lo entiendo todo a la perfección y no estoy interesado en el disfrute material”, y de ese modo él alimenta su deseo de expandir su fama. El *nirapekṣa-sādhaka* piensa: “Soy un renunciante estricto, he comprendido perfectamente las conclusiones de las escrituras y mi *bhakti* ha alcanzado la etapa de la perfección”, y, así, mantiene el deseo de prestigio.

Mientras no desaparezca del corazón el deseo de recibir honor y reconocimiento, seguirá anidando en él la hipocresía; y nadie puede obtener amor puro e immaculado mientras no se libere del engaño.

## 2. Nirmala sādhu prema: Amor divino immaculado

En relación con esto, Śrīla Rūpa Gosvāmī declara en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.1):

*samyañ masṛṅṅita-svānto  
mamatvātiśayāṅkitaḥ  
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā  
budhaiḥ premā nṅadyate*

Cuando el *bhāva-bhakti* se perfecciona y madura aún más, el corazón del *sādhaka* se vuelve muy suave y se derrite por completo. En ese momento el devoto experimenta el júbilo supremo de la dicha trascendental y se despierta en él un fuerte sentimiento de *mamatā*, posesividad hacia Śrī Kṛṣṇa. Las autoridades competentes describen esa condición como *prema*.

## 3. Prabhu-dayita atula sāmanta:

### Los incomparables comandantes del ejército del Señor Śrī Kṛṣṇa

Las palabras *prabhu-dayita* hacen referencia a aquellos por quienes Prabhu Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa siente un profundo afecto. La palabra *atula* significa “aquello que no tiene comparación”, y la palabra *sāmanta* “general o comandante de un ejército”. Sirve siempre a los poderosos generales del ejército de los devotos de Kṛṣṇa. Esos sirvientes Le son muy queridos a Śrī Nanda-nandana y su misericordia es incomparable. Los rayos divinos de la *hlādinī-śakti* reflejados en los corazones de los *vaiṣṇavas* puros son transmitidos a los corazones de los *sādhakas* fieles, destruyendo así los *amarthas* de la maldad, el engaño y la hipocresía, y manifestando el *vraja-prema*. El abrazo de los *vaiṣṇavas* puros, el polvo de sus pies de loto, el néctar de sus labios (los remanentes de su *prasāda*), el agua que ha lavado sus pies y sus instrucciones son perfectamente

capaces de transmitir la *hlāḍinī-śakti* en el corazón. Por eso en el *Padma Purāṇa* se declara que la adoración a los *vaiṣṇavas* es superior a la adoración a Bhagavān.

*ārāḍhanānāṁ sarveṣāṁ  
viṣṇor ārāḍhanāṁ param  
tasmāt parataram devī t  
adīyānāṁ samarcanam*

Śrī Mahādeva dijo: “¡Oh, Pārvatī! La adoración a Śrī Viṣṇu es la más elevada entre todas las clases de adoración. Pero incluso superior a ella es la adoración a Sus devotos”.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.7.19-20) va aún más lejos:

*yat sevāya bhagavataḥ kuṭa-s  
thasya madhu-dviṣaḥ  
rati rāso bhavet tīvraḥ  
pādayor vyasanārdanaḥ  
durāpā hy alpa-tapaṣaḥ  
sevā vaikuṇṭha-vartmasu*

(Vidura dijo:) Por servir los pies de loto de los devotos de Bhagavān se desarrolla un *nitya-siddha prema* sumamente concentrado (presente en las tres fases del tiempo) por los pies de loto de Śrī Madhusūdana; y como resultado concomitante de ello, la persona se libera para siempre de las ataduras de la existencia material. Para aquellos que no son austeros y cuyos créditos piadosos son exigüos, es extremadamente difícil obtener el servicio a esos devotos que Le son tan queridos al Señor.

En el *Śrī Chaitanya-charitāmṛta* (*Antya-līlā* 16.60-61) se dice:

*bhakta-pada-dhūli āra bhakta-pada-jala  
bhakta-bhukta-avaśeṣa,—tina mahābala  
ei tina-sevā haite kṣṇa-premā haya  
ṇunaḥ ṇunaḥ sarva-śāstre phukāriyā kaya*

El polvo de los pies de loto de los devotos, el agua que lava sus pies y los remanentes de su *mahā-mahāprasāda*, son sumamente poderosos. Por honrar estos tres elementos se obtiene *prema* por los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Así lo han proclamado reiteradamente las escrituras.

En este sentido, Śrī Rūpa Gosvāmī dice

*yāvant- bhagavad-bhakter  
aṅgāni kathitāniha  
prāyas tāvanti tad-bhakta-  
bhakter api budhā viduḥ*

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.219):

La mayoría de las ramas (*aṅgas*) del bhakti descritas hasta ahora (en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*) en relación con el Señor Supremo se pueden practicar en relación con Sus devotos. Esta es la opinión de sabios eruditos que conocen las verdades esotéricas del *bhakti*.

Al describir las cinco *aṅgas* más potentes del *bhakti*, Śrī Rūpa Gosvāmī ha dicho que poseen un poder tan inconcebible y extraordinario, que incluso la más ligera ejecución de cualquiera de ellas puede hacer que surja *bhāva-bhakti* en personas que están libres de ofensas aun cuando no posean fe. Para demostrar que el *bhāva-bhakti* nace de la asociación con devotos que poseen *bhāva*, Śrī Rūpa Gosvāmī cita el siguiente ejemplo (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.241):

*dṛgambhobhir dhautāḥ pulaka-pāṭalī maṇḍita-tanuḥ  
skhalann-antaḥphullo dadhad ati-pṛthum vepathum api  
dṛṣoḥ kakṣām yāvan mama sa puruṣaḥ ko 'py upayayau  
na jāne kim tāvan matir iha grhe nābhi ramate*

No comprendo por qué mi mente ya no siente apego por los asuntos familiares desde que apareció en el sendero de mis ojos esa extraordinaria persona cuyo cuerpo está empapado por un torrente de lágrimas, cuyos vellos están erizados de éxtasis, que se tambalea a cada paso, que está

sumergida en una dicha trascendental dentro de su corazón y que se estremece de un modo febril, sobrecogida por la emoción espiritual.

Śrī Mukunda Dāsa Gosvāmī ha comentado sobre este verso: Las palabras *dṛśoḥ kakṣām yāvat* —desde que apareció en el sendero de mis ojos— indican un contacto muy ligero con un devoto. Aunque la visión de aquel extraordinario devoto fue sin duda la causa del desapego del hombre, él dice que no sabe cuál fue la causa, lo que indica falta de fe. Por último, las palabras *iha grhe nābhiramata* —desapegado de su familia—, denotan la aparición del amor por Śrī Kṛṣṇa o *bhāva-bhakti*.

De los versos citados se concluye que los devotos amados de Bhagavān son los generales incomparablemente poderosos del ejército del Señor. El servirlos erradica muy fácilmente todos los *anarthas* y genera el divino y excepcional *kṛṣṇa-prema*.



## Verso Ocho

*yathā duṣṭatvaṁ me davayati śaṭhasyāpi kṛpayā  
yathā mahyam premāmṛtam api dadāty ujjvalam asau  
yathā śrī gāndharvā-bhajana-vidhaye prerayati mām  
tathā goṣṭhe kākṣvā giridharam iha tvam bhaja manaḥ*

### Anvaya

*manaḥ*—Oh mente; *iha goṣṭhe*—en esta Vraja; *tvam*—tú; *bhaja*—adora; *giridharam*—Śrī Giridhāri; *tathā*—de tal forma; *kākṣvā*—con palabras humildes; *yathā*—de modo que; *śaṭhasya api*—aunque (Yo soy) corrupto; *asau*—Él; *kṛpayā*—misericordiosamente; *davayati*—aleje; *me*—mi; *duṣṭatvaṁ*—iniquidad; *yathā*—de forma que; *dadāti*—Él conceda; *ujjvalam*—el radiante; *amṛtam*—néctar; *prema*—del amor divino; *api*—también; *mahyam*—a mí; *yathā*—(y) de forma que; *prerayati*—Él impulse; *mām*—a mí; *śrī gāndharvā-bhajana-vidhaye*—en el servicio a Śrīmatī Rādhikā.

### Traducción

[Por la asociación con devotos avanzados se transmite al corazón del *sādhaka* la *hlādinī-śakti*, la cual acaba con toda la corrupción y trae la perfección suprema, pero esa clase de asociación no es fácil de obtener.] Por lo tanto, ¡oh mente!, adora a Śrī Giridhāri-Kṛṣṇa en Vraja con una humildad extrema y palabras llenas de desconsuelo, a fin de que se sienta complacido conmigo. Por Su misericordia inmotivada, Él eliminará mi iniquidad, me concederá el néctar de ese amor Suyo supremamente radiante y me conferirá la inspiración para adorar a Śrīmatī Rādhikā.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### (1) Dainya-kākuti: Una expresión humilde y llena de aflicción

"Estoy totalmente desamparado y desposeído." *Dainya-kākuti* es una oración humilde y sincera con esa clase de actitud. Así ora Śrī Rūpa Gosvāmī en su *Śrī Gāndharvā-samprārthanāṣṭakam (Stava-mālā)*:

*vṛndāvane viharator iha keli-kuñje  
matta-dvīpa-ṣravara-kautika-vibhrameṇa  
sandarśayasva yuvayor vadanāravinda-  
dvandvaṃ vidhehi mayi devi! kṛpām prasīda (1)*

Extasiados como dos elefantes ebrios, Śrīmatī Rādhikā y Śrī Kṛṣṇa Se deleitan constantemente en Sus pasatiempos amorosos en las glorietas de placer de Śrī Vṛndāvana. ¡Oh Gāndharvikā!, sé misericordiosa y concédeme el *darśana* de los rostros de loto de Ustedes dos.

*hā devi! kāku-bhara-gadgada yādyā vācā,  
yāce nīṣṭya bhuvi daṇḍavad udbhaṭārtiḥ  
asya prasādam abudhasya janasya kṛtvā,  
gāndharvike! nija-gaṇe gaṇanām vidhehi (2)*

¡Oh, Devi Gāndharvikā! Estoy sumamente afligido. Por lo tanto, yo me postro como una vara y, con voz trémula y desesperada, presento ante Tus pies de loto la siguiente plegaria: Te lo ruego, sé misericordiosa con este ignorante y considéralo una de Tus sirvientas.

*śyāme! ramā-ramaṇa-sundaratā-variṣṭha-  
saundarya-mohita-samasta-jagaj-janasya  
śyāmasya vāma-bhūja-baddha-tanūṃ kadāham  
tvām indirā-virala-rūpa-bharām bhajāmi? (3)*

¡Oh, Śrīmatī Śyāmā (Rādhikā)! Tú eres mucho más hermosa que Śrī Lakṣmīdevī. Tu amado Śrī Śyāmasundara, cuya belleza eclipsa a la de

Śrīman Nārāyaṇa y que cautiva a la creación entera, Te abraza con Su brazo izquierdo. ¿Cuándo Te adoraré?

*tvaṁ pracchadena mudira-cchavinā pidhāya  
mañjīra-mukta-caraṇām ca vidhāya devi!  
kuñje vrajendra-tanayena virājamāne  
naktam kadā pramuditām abhisārayiṣye (4)*

¡Oh, Devi Rādhikā! ¿Cuándo me convertiré en Tu sirvienta y Te vestiré adecuadamente para Tu cita con Tu amado? En esos momentos quitaré las campanillas tobilleras de Tus pies de loto y cubriré Tu gracioso cuerpo con un sari del color azul de una nube fresca. ¿Cuándo, con el corazón arrobado y expectante ante la idea de reunirse con Tu amado Śrī Nanda-nandana, Te conduciré al *kuñja* en la noche?

*kuñje prasūna-kula-kalpita-keli talpe  
saṁviṣṭayor madhura-narma-vilāsa-bhājoḥ  
loka-trayābharāṇayoś caraṇāmbujāni  
saṁvāhayiṣyati kadā yuvayor jano 'yam? (5)*

¡Oh, Devi! Tú y Śrī Kṛṣṇa son el ornamento de los tres mundos. En el cenador, cuando se reclinan sobre una suave cama hecha de multitud de hermosas flores y toman parte en pasatiempos amorosos desbordantes de gozo, ¿seré bendecido con la oportunidad de servir Tus pies de loto y los de Tu amado?

*tvat-kuṇḍa-rodhasi vilāsa-parīrameṇa  
svedāmbu-cumbi-vadanāmburuha-śrīyau vām  
vṛndāvaneśvari! kadā taru-mūla-bhājau  
saṁvījayāmi camarī-caya-cāmareṇa (6)*

¡Oh Vṛndāvaneśvari! Cuando los rostros de loto Tuyo y de Tu amado se ven decorados por gotas de sudor debido a los esfuerzos de Sus actividades amorosas, Tú Te sientas a la sombra de un hermoso árbol *kadamba* en las riberas del Rādhā-kunda para descansar. ¿Podré yo en

ese momento, como sirvienta Tuya, abanicar los cuerpos de ambos con un *cāmara* adornado con piedras preciosas?

*līnām nikuṅja-kuhare bhavatīm mukunde  
citraiva sūcitavatī rucirākṣi! nāham  
bhugnām bhruvaṁ na racayeti mṛṣāruṣām tvām  
agre vrajendra-tanasya kadā nu neṣye (7)*

¡Oh, Śrī Rādhikā de encantadores ojos! Cuando jugando Te escondas en una cueva oculta del bosque, Śrī Kṛṣṇa averiguará Tu escondite y aparecerá ante Ti. Entonces me reprocharás: “¡Oh Rūpa Mañjarī! ¿Le revelaste tú Mi escondite?” Yo responderé: “No, no, yo no dije nada. Fue Citrā *sakhī* quien se lo indicó, de modo que no Te enojas conmigo, por favor”. ¿Cuándo tendré la bendición de verte fingiendo ese enojo hacia mí? ¿Cuándo tendré la oportunidad de apaciguarte con palabras dulces en presencia de Śrī Kṛṣṇa?

*vāg-yuddha-keli-kutuke vraja-rāja sūnuṁ  
jītvonmadām adhika-darṣa vikāsi-jalpām  
phullābhir ālibhir analpam udīryamāṇa-  
stotrām kadā nu bhavatīm avalokayiṣye? (8)*

Cuando derrotas juguetonamente a Śrī Kṛṣṇa en una batalla de palabras, Te pones muy contenta y Te jactas de Tu elocuencia. Las *sakhīs*, sobrecogidas de dicha por la victoria de su *svāminī*, Te alaban diciendo: “¡*Jaya* Rādhā, *jaya* Rādhā!” ¿Cuándo Te contemplaré en ese estado?

*yaḥ ko 'pi suṣṭhu vṛṣabhānu-kumāri-kāyāḥ  
samprārthanāṣṭakam idaṁ paṭhati prapannaḥ  
sā preyasā saha sametya dhṛta-pramodā  
tatra prasāda-laharīm urarī-karoti (9)*

Quien se refugie en Śrī Vṛṣabhānu-nandini Śrī Rādhikā recitando regularmente este *samprārthanāṣṭaka* con mucha fe y una actitud devocional, complacerá sin duda tanto a Ella como a Su amado Śrī Kṛṣṇa y se convertirá en el receptáculo de la profusa misericordia de ambos.

## (2) Śaṭhatā me duṣṭatvām: El orgullo es mi iniquidad

El orgullo es el vicio de las entidades vivientes condicionadas. En su estado puro, las *jīvas* son por naturaleza sencillas y honestas, pero cuando se refugian en la ignorancia (*avidyā*) se vuelven engañosas, orgullosas, adictas al honor y el prestigio, hipócritas e inmorales, y de ese modo se alejan de la verdad de su identidad espiritual en relación con el Señor. Cuando, por la potencia de la asociación con devotos, se consideran más insignificantes que una brizna de hierba y ofrecen respeto a los demás según sus posiciones respectivas, ellas se refugian en el santo nombre. Entonces Śrī Kṛṣṇa y Sus amados devotos les otorgan su misericordia y ellas obtienen el excepcional tesoro del *kṛṣṇa-prema*.

## (3) Ujjvala Premāmṛta: El néctar del amor conyugal

La palabra *ujjvala* se refiere al *śṛṅgāra-rasa*, también conocido como *mādhurya-rasa*. En el *Śrī Ujjvala-nīlamanī* (1.2-3), dentro el capítulo denominado *Nāyaka-bheda-prakarāṇa* (las distintas clases de héroes), Śrī Rūpa Gosvāmī describe el *mādhurya-rasa* como sigue:

*mukhya-raseṣu purā yaḥ saṅkṣepenodito 'ti rahasyatvāt  
pṛthag eva bhakti rasarāt sa vistāreṇocyate madhuraḥ  
vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ svādyatām madhurā ratih  
nītā bhakti rasah prokto madhurākhyo manīsibhiḥ*

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que se puede emprender el cultivo del *bhakti* con cinco *rasas* diferentes —*śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* y *mādhuryā*—, conocidos como *rasas* primarios o *mukhya*. Aunque el *mādhurya-rasa* es el principal de todos los *bhakti-rasas*, son pocas las descripciones que hay de él, mientras que los otros cuatro *rasas* se han descrito detalladamente. Esto se debe a que el *mādhurya-rasa* es muy confidencial, y esto es así por tres motivos.

1) Está dirigido a los devotos que se han refugiado exclusivamente en el *mādhurya-rasa* y no es adecuado para los devotos de los otros cuatro *rasas* (*śānta*, *dāśya*, etc.).

2) Aunque el número de devotos que se han refugiado en el *mādhurya-rasa* es grande, algunos no pueden saborearlo por carecer de las impresiones apropiadas (*samskāras*) para ese *rasa*. El *mādhurya-rasa* es difícil de comprender para esas personas.

3) El *mādhurya-rasa* está relacionado principalmente con el sendero del amor espontáneo (*rāga-mārga*) y, por ende, describe muchos sentimientos confidenciales. Los *sādhakas* cuyos corazones están atados por multitud de deseos no conocen los misterios confidenciales del *rāga-mārga* y sus mentes están obsesionadas con el *vaidhi-mārga*. Por consiguiente, este *mādhurya-rasa* no debe ser divulgado delante de ellos.

Así, el *mādhurya-rasa* es muy confidencial y no debe ser descrito junto con los demás *rasas*. En el *Śrī Ujjvala-nīlamanī* se habla del *mādhurya-rasa* de forma muy elaborada para que solo tengan acceso a él los devotos que transitan el *rāga-mārga* y se han refugiado de forma exclusiva en este *rasa*. Cuando el *mādhurya-rati* se ve estimulado por el *vibhāva*, el *anubhāva*, el *sāttvika-bhāva* y el *vyābhicārī-bhāva* y se vuelve extremadamente deleitable, los expertos en la profunda ciencia de las melosidades trascendentales (*rasa-tattva*) lo denominan *mādhurya-rasa*.

Esa *rati* que constituye el *sthāyībhāva* de los *rasas śānta*, *dāśya*, *sakhya* y *vātsalya* alcanza la condición de *rasa* cuando se combina con los cuatro elementos de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika-bhāva* y *vyābhicārī-bhāva*. Con el *mādhurya-rasa* ocurre lo mismo. En el *mādhurya-rasa*, Śrī Kṛṣṇa es el objeto del amor (*viśayāmbana*) y las *gopīs* son el receptáculo del amor (*āśrayāmbana*). Las cualidades de ellas son *uddīpanas* o estímulos para el *mādhurya-rasa*. Cuando realizan sus pasatiempos conyugales, las amantes de Śrī Kṛṣṇa y el propio Śrī Kṛṣṇa exhiben los ocho *sāttvika-bhāvas* y los treinta y tres *vyābhicārī-bhāvas*,

los cuales surgen como olas que acrecientan el océano del *bhakti-rasa*. Cuando el *sādhana-bhakti* se transforma en *bhāva-bhakti* se manifiesta el *sthāyībhāva*, y cuando se combina con el *vibhāva*, el *anubhāva* y otros, y alcanza el estado de *rasa*, indica la aparición del *prema* y se conoce como *bhakti-rasa*.

Los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana y todos los pasatiempos que realizó con Sus amadas *gopīs* en Vraja-maṇḍala son ejemplos de este *rasa*. Las personas que, por una gran fortuna, desarrollan el anhelo de obtener este *mādhurya-rasa* deben seguir las huellas de las *gopīs* y orar una y otra vez con un anhelo y una agonía intensos, y con voz trémula por la emoción (tal como se describió anteriormente). Cuando Śrīmatī Rādhikā concede Su misericordia a esas personas, los rayos de la *hlādinī-śakti* entran a sus corazones y manifiestan ese *rasa*. No hay otra manera de obtener *mādhurya-rasa*.

#### 4. Śrī-Gāndharvā-bhajana

A veces, la entidad viviente infinitesimal busca la liberación mediante el cultivo del conocimiento impersonal, lo cual le lleva a absorberse en la experiencia del *brahmānanda* o Brahman impersonal. Pero esa experiencia es insignificante como la luz de una luciérnaga delante del sol comparada con el *paramānanda* o *prema-sevānanda*, el éxtasis trascendental que se deriva de servir al Señor con un amor inmaculado. Hasta que no conoce la felicidad que se deriva del divino amor puro (*premānanda*), la entidad viviente infinitesimal considera que no existe nada superior al desdeñable placer de la experiencia del Brahman. Sin la misericordia de la *hlādinī-śakti* no se puede alcanzar éxtasis espiritual supremo. A continuación se describe el método para recibir esa misericordia.

Cuando se oye hablar del *bhāva* de los residentes eternos de Vraja que poseen *rāgātmika-bhakti*, puede que se despierte en el corazón un

anhelo por obtener ese *bhāva*, y cuando eso ocurre uno debe refugiarse en una de las *sakhīs* o *mañjarīs* de Śrīmatī Rādhikā y servir sus pies de loto con una humildad extrema. Por prestar un servicio continuo, la idoneidad para un servicio superior aumentará en proporción directa al avance de la capacidad de cada uno. Solo se puede obtener la misericordia de Śrīmatī Rādhikā a través de la misericordia de las *sakhīs*. Cuanta más misericordia de esta clase se obtiene, más se transmite al corazón la *hlādinī-śakti*. De ese modo, y en función de la aptitud de cada uno, gradualmente se adquirirá el eterno servicio amoroso a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

Quienes no aceptan la existencia de los pasatiempos divinos eternos en el plano trascendental son culpables de negar la perfección de la Verdad Absoluta, que es el amo de todas las potencias (*sarva-śaktimāna*) y la personificación del *rasa*. Esas personas son arrojadas del sendero de la misericordia y privadas del servicio amoroso.

Una consideración ulterior es que mientras el *sādhaka* siga albergando la idea de que es un varón material mundano, no está capacitado para este servicio impregnado con los sentimientos extáticos de Vraja. Ese servicio no tiene nada que ver con los cuerpos masculinos o femeninos materiales. La única identidad apropiada para ese servicio es la actitud femenina (*strī-bhāva*) que surge en la forma constitucional pura e infinitesimal de la *jīva*. Los *sādhakas* que en el momento de la práctica sobreponen en la mente los conceptos de hombre o mujer nacidos del contacto con el cuerpo material, se desvían del sendero del *sādhana*. Mantenerse alejado de esas personas y hacer *bhajana* bajo la guía de un *bhakta rāgānugā rasika* que se ha refugiado exclusivamente en los pies de loto de Śrīmatī Rādhikā, se conoce como *śrī-gāndharvā-bhajana*.



## Verso Nueve

*madīśā-nāthatve vraja-vipina-candraṁ vraja-vane-  
śvarīm tām-nāthatve tad-atula-sakhītve tu lalitām  
viśākhām śikṣālī-vitarāṇa-gurutve priya-saro-  
girīndrau tat-prekṣā-lalita-rati-datve smara manaḥ*

### Anvaya

*manaḥ*—Oh mente; *smara*—recuerda; *vraja-vipina-candraṁ*—Śrī Vṛndāvanacandra, la luna del bosque de Vraja; *madīśā-nāthatve*—como el Señor de la vida de mi Señora; *tām*—esa; *vrajavaneśvarīm*—Śrī Vṛndāvaneśvarī, la reina del bosque de Vraja; *nāthatve*—como mi Señora; *lalitām*—Śrī Lalitā; *tu*—en verdad; *tad-atula sakhītve*—como la incomparable amiga de Śrī Rādhā; *viśākhām*—Śrī Viśākhā; *śikṣālī-vitarāṇa-gurutve*—como la maestra espiritual que imparte todas las instrucciones; *priya-saro-girīndrau*—el preciado estanque Śrī Rādhā-kuṇḍa y Girirāja Govardhana; *tat-prekṣā-lalita-rati-datve*—conceden el *darśana* de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y amor extático por Ellos.

### Traducción

[Este verso explica cuál debe ser la relación mutua entre el *rāgānugā-bhajana* y el *mādhurya-rasa*]. ¡Oh, mente! Recuerda siempre a Vṛndāvanacandra Śrī Kṛṣṇa como el Señor de la vida de mi *svāminī* Śrī Rādhikā; a Vṛndāvaneśvarī Śrīmatī Rādhikā como mi Señora; a Śrī Lalitā como la incomparable amiga de mi *svāminī*; a Śrī Viśākhā como la maestra espiritual instructora en los servicios que se realizan para la Pareja Divina,

y a Śrī Rādhā-kuṇḍa y a Girirāja Govardhana como los que conceden el *darśana* de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y otorgan amor extático por Sus pies de loto.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### (1) Vraja-vipina-chandraṁ smara:

#### Recuerda a Śrī Kṛṣṇa, la luna del bosque de Vraja

En relación con esto, seleccionamos dos versos de la sección *Mukunda-muktāvalī-stava* del *Stava-mālā* de Śrī Rūpa Gosvāmī:

*nava-jaladhara-varṇam campakodbhāsi-karṇam  
vikasita-nalināsyam viṣphuran-manda-hāsyam  
kanaka-ruci-dukūlam cāru barhāva-cūlam  
kamaḥpi nikhila-sāram naumī gopī-kumāram (1)*

Yo adoro al amado hijo de una *gopī*, cuya tez es del color de una fresca nube de lluvia, cuyas atractivas orejas están decoradas con flores *campaka*, y en cuyo encantador rostro florece una delicada sonrisa semejante a un reluciente loto. Viste un atuendo amarillo parecido al brillo del oro fundido, Su cabeza está adornada con una hermosa pluma de pavo real y es la quintaesencia de los tres mundos.

*mukha-jita-śarad-induḥ keli-lāvanya-sindhuḥ  
kara-vinihita-kandur-ballavī-prāṇabandhuḥ  
vapū-rūpa-sṛta-reṇuḥ kakṣa niksīpta-veṇur  
vacana-vaśaga-dhenuḥ pātu mām nanda-sūnuḥ (2)*

Pueda yo ser protegido por ese Śrī Nanda-nandana. Su rostro es mucho más atractivo que la luna otoñal, es un océano de elegancia apropiado para realizar apasionados pasatiempos amorosos, Sus manos sostiene una pelota para jugar, es el amigo más querido de las jóvenes doncellas de Vraja, Su cuerpo se ve embellecido por el polvo que levantan las pezuñas de las vacas, Su flauta está situada principalmente en Su costado izquierdo, y domina a las vacas con Su melodiosa voz.

Los dos versos siguientes, también tomados del *Stava-mālā*, son complementarios al *Tri-bhaṅgī-ṣaṅchakam*:

*viracaya mayi daṇḍam dīna-bandho dayāṁ vā  
gati-īha na bhavattaḥ kācid-anyaṁ mamāsti  
nīpatatu śata-koṭīr nirbharam vā navāmbhas  
tad-āpi kila ṣayodaḥ stūyate cātakena (1)*

¡Oh, amigo de los caídos! Tanto si las nubes derraman un diluvio sobre ellos como si les lanzan un rayo, los sedientos pájaros *cātaka* no se cansan jamás de favorecerlas, pues no tienen otro refugio. Del mismo modo, tanto si eres misericordioso conmigo como si me castigas, no tengo otro sustento en este mundo aparte de Ti, de modo que puedes hacer lo que desees.

*prācīnānām bhajanam-atulam duṣkaram śṛṇvato me  
nairāśyena jvalati hrdayam bhakti-leśālasasya  
viśvadrīcīm-agma-hara tavākaraṇya kārūṇya-vīcīm  
āśā-bindū kṣitam-idam upaity-antare hanta śaityam (2)*

¡Oh, aniquilador de Aghāsura (o destructor de los pecados)! Mi corazón, que carece del más ligero atisbo de *bhakti*, se llena de remordimiento y desesperanza cuando oye hablar del *sādhana* y el *bhajana* tan riguroso que practicaron en la antigüedad grandes almas como Śrī Śuka y Mahārāja Ambarīṣa, porque esa clase *bhajana* y *sādhana* tan difíciles jamás serán posibles para mí. Pero cuando veo las olas de misericordia que has prodigado por doquier, desde Brahmā al más abyecto de los pecadores, mi corazón se calma de nuevo y se ve infundido con un rayo de esperanza.

## **(2) Tām Vrajavaneśvarīm nāthatve (smara): Recuerda a Śrīmatī Rādhikā, nuestra svāminī**

En su Vilāpa-Kusumāñjali (7-8), Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī reconoce a Śrīmatī Rādhikā como su *svāminī*, y, con gran fervor y una devoción inalterable, ora para obtener Su servicio.

*aty-utkaṭena nitarām virahānalena  
dandahyamāna hṛdayā kila kāpi dāsī  
hā svāmini kṣanam iha praṇayena gāḍham  
ākṛandanena vidhurā vilāpāmi padyaiḥ*

¡Oh, Svāminī Śrī Rādhikā! Soy Tu sirvienta, pero mi corazón arde en llamas debido al violento fuego de la separación de Ti. Abatido por la tristeza, lloro sin cesar. No hallando otra forma de alivio, resido a orillas del Śrī Rādhā-kuṇḍa, en Śrī Govardhana, y elevo amorosamente mis súplicas a Tus pies de loto con estas breves líneas llenas de desconsuelo.

*devi duḥkha kula sāgarodare  
dūyamānam ati durgatām janam  
tvam kṛpā-prabala naukayā `dbhutām  
prāpaya sva-pada-panka-jālayam*

¡Muéstrate complacida conmigo, Vraja-vilāsini Śrī Rādhikā! He caído en el inconmensurable océano de la intensa pena y estoy siendo cruelmente atormentado por la desgracia. Tú que eres supremamente compasiva, sitúame bondadosamente en el indestructible barco de Tu misericordia y concédeme el servicio de Tus pies de loto.

### (3) Lalitām tad-atula-sakhīve (smara):

## Recuerda a Śrī Lalitā, la incomparable amiga de Śrīmatī Rādhikā

Śrī Rūpa Gosvāmī expresa lúcidamente esta emoción en el Śrī Lalitāṣṭaka de su *Stava-mālā*.

*rādhā mukunda pada sambhava-dharma-bindu  
nirmañchanopakaranī-kṛta deha-lakṣām  
uttuṅga-sauhṛda viśeṣa-vāśāt pragalbhām  
devīm guṇatīḥ sulalitām lalitām namāmi (1)*

Ofrezco reverencias a la altiva Śrī Lalitā-devī, que está encantadoramente dotada con cualidades como belleza, dulzura y gravedad. Ella seca las

brillantes gotas de sudor de los pies de loto de Śrī Rādhā y Mādhava, y está siempre abstraída en el supremamente elevado *sauhr̥da-rasa*, la absorción en el anhelo por satisfacer los entrañables deseos de su amiga íntima Śrīmatī Rādhikā.

*rākā-sudhā-kiraṇa-maṇḍala-kānti-daṇḍi*  
*vaktra-śrīyaṁ cakīta cāru camūru-netrām*  
*rādhā-prasādhana-vidhāna kalā-prasiddhām*  
*devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (2)*

Su hermoso rostro opaca al brillo de la luna llena; tiene los ojos traviesos de una gacela asustada; es famosa por su extraordinaria pericia en el arte de vestir a Śrīmatī Rādhikā y es un manantial de ilimitadas cualidades femeninas. Yo ofrezco reverencias a Śrī Lalitā-devī.

*lāsyollasad-bhujaga śatru-patatra-citra-*  
*paṭṭāmśukābharaṇa-kañcūlikāñcitāṅgīm*  
*gorocanā-ruci vigarhaṇa gaurimānaṁ*  
*devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (3)*

Su cuerpo está adornado con un espléndido sārī que brilla como la cola multicolor de un pavo real danzando en éxtasis; su pecho está cubierto por una atractiva blusa (*kañcūli*); la raya de su cabello está decorada con brillante bermellón rojo; está adornada con diversos collares y otros ornamentos de piedras preciosas; su dorada tez derrota al *gorocanā* (un pigmento dorado que se utiliza para pintar, teñir y como tilaka), y posee innumerables cualidades. Yo ofrezco reverencias a Śrī Lalitā-devī.

*dhūrte vrajendra-tanaye tanu suṣṭhu-vāmyaṁ*  
*mā dakṣiṇā bhava kalaṅkini lāghavāya*  
*rādhe giram śṛṇu hitām iti śikṣayantīm*  
*devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (4)*

Ella es la encantadora tesorera de todas las cualidades, e instruye a Śrīmatī Rādhikā de esta manera: “¡O Kalaṅkini (deshonesta) Rādhe! Escucha estas enseñanzas que son favorables para Ti. Vrajendra-nandana

es muy hábil (*dhūrta*). No Le muestres Tu actitud de sumisión gentil (*daṣṣiṇyā bhāva*), sino sé antagónica (*bāmya bhāva*) en todas las circunstancias”. Yo ofrezco reverencias a Śrī Lalitā-devī.

*rādhāmabhi-vrajaṇāteḥ kṛtamātmajena  
kūṭam manāg api vilokya vilohitākṣim  
vāg-bhaṅgibhis tam-acireṇa vilajjayantīm  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (5)*

Al escuchar a Śrī Kṛṣṇa pronunciar aunque sea unas cuantas palabras insinuantes a Śrīmatī Rādhikā, ella se enfurece de inmediato y avergüenza a Kṛṣṇa con sus comentarios mordaces y sarcásticos: “¡Eres muy directo y sincero! ¡Eres un amante muy casto!”. Yo ofrezco reverencias a la morada de todas las cualidades, la supremamente atractiva Śrī Lalitā-devī.

*vātsalya-vṛnda-vasatīm paśupāla-rājñyāḥ  
sakhyaṇuśikṣaṇa-kalāsu gurum sakhinām  
rādhā-balāvaraṇa jīvita-nirviśeṣām  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (6)*

Ella posee todas las cualidades divinas; es el receptáculo del afecto maternal de Yaśodā-devī, la reina de Goparāja Śrī Nanda Mahārāja; es la maestra espiritual de todas las *sakhīs* —a las cuales instruye acerca de la amistad—, y es la vida de Śrīmatī Rādhikā y del hermano menor de Baladeva. Yo ofrezco reverencias a la supremamente encantadora Śrī Lalitā-devī.

*yām kām-āpi vraja-kule vṛṣabhānujāyāḥ  
prekṣya svapakṣa padavīm anuruddhyamānām  
sadyas-tad-iṣṭa ghaṭanena kṛtārthayantīm  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (7)*

Ella es el receptáculo de todas las cualidades. Cuando percibe que alguna doncella de cualquier lugar de Vraja está inclinada hacia su queridísima amiga Śrīmatī Rādhikā, Lalitā satisface enseguida los deseos íntimos de esa joven y hace que tenga éxito en todos los sentidos. Yo ofrezco reverencias a la supremamente encantadora Śrī Lalitā-devī.

*rādhā vrajendra-suta saṅgama-raṅga-caryāṁ  
varyāṁ viniścitavatīm akhilotsavebhyaḥ  
tām gokula-priya-sakhī nikuramba-mukhyāṁ  
devīm guṇaiḥ sulalitām lalitām namāmi (8)*

Ella es la personificación de todas las virtudes divinas y la principal entre las *priya-sakhīs* de Gokula. La función que más le gusta es dar placer a Śrī Rādhā-Govinda organizando Sus encuentros. Su anhelo por este delicioso servicio supera al disfrute de todos los otros festivos juntos. Yo ofrezco reverencias a Śrī Lalitā-devī.

*nandann-amūni lalitā-guṇa-lālitāni  
padyāni yaḥ paṭhati nirmala-dṛṣṭir aṣṭau  
prītyā vikaṣṭati janāni nija-vṛṇḍa-madhye  
tām kīrtidā-pati-kulojvala-kalpa-vallī (9)*

Si una persona recita con un corazón alegre y puro esta composición en alabanza a Lalitā-devī, que está maravillosamente ornamentada con las cualidades de belleza, encanto y gracia, Śrīmatī Rādhikā, la refulgente enredadera de los deseos de la familia de Vṛṣabhānu Mahārāja, la conducirá afectuosamente hacia Ella y la adoptará como una de Sus *sakhīs*.

#### **(4) Viśākhām śikṣālī-vitarāṇa-gurutve (smara): Recuerda a Śrī Viśākhā, nuestra maestra espiritual instructora**

Se considera que el río Yamunā no es diferente de Śrī Viśākhā. Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa confirma esto en el siguiente verso:

*viśākhorasi yā viṣṇor y  
asyāṁ viṣṇur-jalātmani  
nītyaṁ nīmajjati prītyā tām  
saurīm yamunām stumaha*

El Señor Viṣṇu se sumerge diariamente en el Yamunā, la forma líquida de Viśākhādevī, y juega con gran placer y afecto en sus aguas. Yo ofrezco oraciones a Yamunādevī, la hija de Sūrya, el dios del sol.

Śrī Vidyābhūṣaṇapāda comenta sobre este verso:

*viśākhā yamunā-vapur iti vicāreṇa  
yamunā-stutyā tat-stutir, iti vidyābhūṣaṇaḥ*

Se considera que Śrī Viśākhā es la personificación del Yamunā. Por lo tanto, cuando se ofrecen oraciones al Yamunā se ora automáticamente a Viśākhā.

Dentro de su *Stava-māla*, Śrī Rūpa Gosvāmī compuso la siguiente oración, titulada Śrī Yamunāṣṭaka, para glorificar a Śrī Yamunā:

*bhrātur-antakasya pattane 'bhiṣṭi-hāriṇī  
prekṣayāti-pāpino 'pi pāpa-sindhu-tāriṇī  
nīra-mādhurībhīr apy-āśeṣa-citta-bandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (1)*

Que Yamunā-devī, la hija de Sūryadeva, que deleita al amigo de los lotos (Sūrya) me purifique siempre. Ella salva a quienes la tocan de ir a la morada de su hermano Yamarāja, y su sola visión exonera las reacciones pecaminosas hasta de las personas más impías. La ininterrumpida dulzura de sus aguas cautiva los corazones de todos.

*hāri-vāri-dhārayābhimaṇḍitoru-khāṇḍavā  
puṇḍarīka-maṇḍalodyad-aṇḍajālī-tāṇḍavā  
snāna-kāma pāmarogra-pāpa-sampad-andhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (2)*

Yamunā-devī adorna con su encantadora corriente al gran bosque Khāṇḍava de Indra, y sobre sus florecidos lotos blancos danzan con gran júbilo multitud de aves. El simple deseo de bañarse en el Yamunā concede el perdón por los más graves pecados, qué decir de quienes se bañan en sus aguas. Que Yamunā-devī, la hija de Sūrya, el dios del sol, me purifique siempre.

*śikarābhimṛṣṭa-jantu-durvīpāka-mardinī  
nanda-nandanāntaraṅga-bhakti-pūra-vardhinī*

*tīra-saṅgamābhilāṣi maṅgalānubandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (3)*

Una persona se libera de las reacciones a los crímenes más atroces con solo tocar una gota de sus aguas. Ella incrementa la corriente del *rāgānugā-bhakti* por Nanda-nandana Śrī Kṛṣṇa dentro del corazón y bendice a quien simplemente desea vivir en su ribera. Que Yamunā-devī, la hija de Sūrya, el dios del sol, me purifique siempre.

*dvīpa-cakravāla-juṣṭa-sapta-sindhu-bhedinī  
śrī-mukunda-nirmitoru-dīvyā-keli-vedinī  
kānti-kandalībhir indranīla-vṛnda-nandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (4)*

Yamunā-devī es tan inconcebiblemente poderosa, que aunque fluye a través de los siete mares que rodean las siete grandes islas de Bhū-maṅḍala, nunca se mezcla con ellos como lo hacen los ríos ordinarios. Por ser espectadora íntima de los maravillosos pasatiempos trascendentales de Śrī Kṛṣṇa, ella hace que esos pasatiempos se manifiesten en los corazones de quienes se refugian en ella. Su oscura y brillante belleza derrota incluso a la del zafiro azul. Que Yamunā-devī, la hija de Sūrya, el dios del sol, me purifique siempre.

*māthureṇa maṅḍalena cāruṇābhimaṅḍitā  
prema-naddha-vaiṣṇavādhva-varḍhanāya paṅḍitā  
ūrmī-dor-vilāsa padmanābha-pāda-vandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (5)*

Adornada con la supremamente encantadora tierra de Mathurā-maṅḍala, Yamunā-devī es experta en impulsar el avance en el sendero *vaiṣṇava* de los devotos cautivados por el *prema*. En otras palabras, ella manifiesta directamente *rāgānugā-bhakti* en los corazones de los devotos que se bañan en sus aguas. Ella adora los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa con sus olas, que son como juguetones brazos. Que Yamunā-devī, la hija de Sūrya, el dios del sol, me purifique siempre.

*ramya-tīra-rambhamāṇa-go-kadamba-bhūṣitā  
divya-gandha-bhāk-kadamba-puṣpa-rāji-rūṣitā  
nanda-sūnu-bhakta-saṅgha-saṅgamābhinandinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (6)*

Yamunā-devī se ve aún más embellecida por la presencia de las vacas que mugen suavemente a ambos lados de sus hermosas riberas, y está perfumada con la fragancia celestial que emana de las flores de los árboles *kadamba* que crecen en sus orillas. Ella se deleita especialmente cuando los devotos de Nanda-nandana se reúnen en sus riberas. Que Yamunā-devī, la hija de Sūrya, el dios del sol, me purifique siempre.

*phulla-pakṣa-mallikākṣa-hamsa-lakṣa-kūjitā  
bhakti-viddha-deva-siddha-kinnarāli-pūjitā  
tīra-gandhavāha-gandha-janma-bandha-randhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (7)*

Yamunādevī reverbera con el cautivador sonido que producen cientos y miles de exultantes cisnes blancos que sobrevuelan sus aguas. Ella es adorada continuamente por los semidioses, *siddhas*, *kinnaras* y humanos cuyos corazones están dedicados al servicio a Śrī Hari. Cualquiera persona que sea tocada por la suave brisa que sopla en sus riberas es liberada del ciclo de nacimiento y muerte. Que Yamunā-devī, la hija de Sūrya, el dios del sol, me purifique siempre.

*cid-vilāsa-vāri-pūra-bhūr-bhuvah -svarāpinī  
kīrtitāpi durmadoru-pāpa-marma-tāpinī  
ballavendra-nandanāṅgarāga-bhaṅga-gandhinī  
mām punātu sarvadāravinda-bandhu-nandinī (8)*

Yamunā-devī impregna los tres mundos conocidos como Bhuḥ, Bhuvah y Svaḥ con sus aguas, las cuales transportan la revelación directa de los trascendentales e insólitos pasatiempos de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yūgala, y de ese modo difunde esos pasatiempos por los tres mundos. Por cantar sus glorias, los pecados más profundamente arraigados, insalvables y abismales quedan completamente reducidos a cenizas. Ella se ha vuelto

muy fragante debido a la pasta de sándalo y el *kunkuma* que cubren el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa y que se derriten en sus aguas cuando Él disfruta de Sus actividades acuáticas. Que Yamunā-devī, la hija de Sūrya, el dios del sol, me purifique siempre.

*tuṣṭa-buddhir-aṣṭakena nirmalormi-ceṣṭitām  
tvām-anena bhānu-putri! sarva-deva-veṣṭitām  
yaḥ stavīti vardhayasva sarva-pāpa-mocane  
bhakti-pūram aśya devī! puṇḍarīka-locane (9)*

¡Oh, hija de Sūryadeva! ¡Oh, diosa divina, Śrī Yamuna! Tú estás rodeada por todos los semidioses y eres dueña de inmaculadas actividades en la forma de tus olas transparentes. Yo ofrezco esta oración a tus pies de loto. Bendice a las personas inteligentes y satisfechas que reciten estos versos en glorificación tuya, y aumenta su corriente de *bhakti* por Śrī Kṛṣṇa, el de los ojos de loto, que libera a las personas de sus pecados, incluida la ignorancia.

**(5) Priyasaro (Rādhā-kuṇḍa) tat-prekṣā-lalita-rati-datve (smara):**

**Recuerda que Śrī Rādhā-kuṇḍa concede el darśana de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y otorga un amor extático y sublime por Ellos.**

Se debe recordar que Śrī Rādhā-kuṇḍa otorga amor extático por los pies de loto de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala. Así lo manifiesta Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī en una oración de su *Vilāpa-Kusumāñjali* (98):

*he śrī sarovara! sadā tvayi sā madīśā  
preṣṭhena sārḍham iha khelati kāmaraṅgaiḥ  
tvamcet priyāt priyam atīva tayor iti mām  
hā darśayādya kṛpāyā mama jīvitani tām*

¡Oh, Śrī Rādhā-kuṇḍa! Mi *svāminī* Śrī Rādhikā disfruta siempre de pasatiempos gozosos con Su amado Śrī Kṛṣṇa en tus orillas. Tú eres más preciada para Ellos que Su propia vida. Sé bondadosa y concédeme hoy mismo el *darśana* de Śrī Rādhikā, que es la vida de mi vida.

## (6) Ora a Śrī Viśākhā (que concede el darśana de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa y amor extático por Ellos)

Raghunātha dāsa Gosvāmī ora a Śrī Viśākhā de forma similar en su *Vilāpa-Kusumāñjali* (99):

*kṣaṇam api tava saṅga na tyajed eva devī  
tvam asi sama-vayas tvān-narmabhūmir yad asyāḥ  
iti sumukhi viśākhe darśayitvā mad-iśām  
mama viraha-hatāyāḥ prāṇa-rakṣām kuruṣva*

¡Oh, Sumukhi (joven de rostro hermoso)! ¡Oh, Viśākhā! Por tener la misma edad que mi dueña, Śrī Rādhikā, eres la morada de Sus gozosos pasatiempos. Por eso Ella no puede dejar tu asociación ni siquiera un instante. Separado de Ella, me siento sumamente agitado y afligido. Por favor, preserva mi vida concediéndome el *darśana* de Sus pies de loto.

## (7) Girīndrau lalita-rati-datve (smara):

### Recuerda a Girirāja Govardhana, que otorga amor extático

En su *Śrī Govardhana-vāsa-prārthanā-daśakam* (8), dentro del *Śrī Stavāvalī*, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī implora que se le permita vivir en Śrī Govardhana:

*giri-nṛpa! hari-dāsa-śreni-varyeti-nāmā-  
mṛtam idam uditam śrī rādhikā-vaktra-candrāt  
vraja-nava-tilakatve kṛpta vedaiḥ sphuṭam me  
nija-nikaṭa-nivāsam dehi govardhana tvam*

¡Oh Girirāja Govardhana! El néctar de tu nombre ‘Haridasa-varya’ (el mejor de los sirvientes de Śrī Kṛṣṇa) se manifestó directamente de la boca de loto de Śrīmatī Rādhikā cuando pronunció las palabras “*hantāyam adrir abalā haridāsa-varyaḥ (Śrīmad-Bhāgavatam 10.21.18)* —¡Oh *sakhī*! Ese Girirāja Govardhana es el mejor entre los devotos de Śrī Hari”. Todos los Vedas te han definido como el fresco *tilaka* que adorna la frente de Vraja. ¡Oh, Govardhana!, permite por favor que resida junto a ti.

El significado de esta declaración es que Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī ora a Girirāja Govardhana para que, al serle concedida una residencia a sus pies, Govardhana manifieste en su corazón amor extático por los pies de loto de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala.

Por ver, recordar y recitar las glorias de Śrī Rādhā-kuṇḍa y Girirāja Govardhana, se obtiene *prema-bhakti* impregnado con los sentimientos del *rāgānuṅgā*. Todos los lugares en los que Śrī Kṛṣṇa ejecutó Sus pasatiempos trascendentales conceden un profundo apego por los pies de loto de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala. Por lo tanto, debemos recordarlos siempre con mucho amor.





## Verso Diez

*ratim gaurī-līle api tapati saundarya kīraṇaiḥ  
śacī-lakṣmī-satyāḥ paribhavati saubhāgya-valanaiḥ  
vaśī-kāraīś candrāvali-mukha-navīna-vraja-satīḥ  
kṣipaty ārād yā tām hari-dayita-rādhām bhaja manaḥ*

### Anvaya

*manaḥ*—Oh mente; *bhaja*—adora; *tām*—esa; *rādhām*—Śrī Rādhā; *hari-dayita*—la amada de Śrī Kṛṣṇa; *yā*—la cual; *tapati*—quema o aflige; *rati*—Ratidevī, la esposa de Kāmadeva; *gaurī*—Gaurīdevī, la esposa del Señor Śiva; *api*—y; *līla*—Līlādevī, la energía personal del Señor Nārāyaṇa; *saundarya-kīraṇaiḥ*—por los rayos de Su belleza; *paribhavati*—(quien) derrota; *śacī*—Śacīdevī, la esposa de Indra; *lakṣmī*—Lakṣmīdevī, la consorte eterna de Nārāyaṇa; *satyāḥ*—(y) Satyabhāmādevī, una de las principales reinas de Śrī Kṛṣṇa en Dvārakā; *saubhāgya-valanaiḥ*—por la profusión de Su buena fortuna; *kṣipaty*—(y que) arroja; *ārāt*—a un lugar distante; *navīna-vraja-satīḥ*—las jóvenes castas de Vraja; *candrāvali-mukha*—encabezadas por Chandrāvalī; *vaśī-karaiḥ*—por Su cualidad de ser capaz de poner a Śrī Kṛṣṇa bajo Su control.

### Traducción

[Sin refugiarse en la potencia interna del Señor (*svarīpa-śakti*) no se puede obtener el aspecto pleno de la Verdad Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, el poseedor de esa potencia.] ¡Oh, mente! Abandona el apego por todo lo demás y tan solo adora a la más amada de Śrī Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhikā, que

derrota a Rati, Gaurī y Līlā con la refulgencia de los rayos de Su belleza; que conquista a Śrī Śacī, Śrī Lakṣmī y Śrī Satyabhāmā con la profusión de Su buena fortuna, y que aplasta el orgullo de las castas jóvenes de Vraja encabezadas por Chandrāvalī con Su habilidad de poner a Kṛṣṇa bajo Su control. Kṛṣṇa ama a Śrīmatī Rādhikā más que a ninguna otra.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### (1) Las extraordinarias cualidades de Śrīmatī Rādhikā

En el *Śrī Rādhā-prakaraṇa* (4.11-15) del *Śrī Ujjvala-nīlamaṇi*, Śrī Rūpa Gosvāmī describe las veinticinco cualidades principales de Śrīmatī Rādhikā.

*atha vṛndāvaneśvaryāḥ  
kīrtiyante pravarā guṇāḥ  
madhureyaṁ nava-vayāś  
calāpāṅgojjvala-smitā  
cāru-saubhāgya-rekhādhyā  
gandhomāḍita-mādhavā  
saṅgīta-prasarābhijñā  
ramya-vāk narma-pañḍitā  
vinūtā karuṇā-pūrṇā  
vidagdhā pāṭavānvitā  
lajjāśilā sumaryādā  
dhairyā gāmbhīrya-śālinī  
suvilāsā mahābhāva  
paramotkarṣa-tarṣinī  
gokula-ṭrema vasatir  
jagac-chreṇī lasad yaśāḥ  
gurvarṭita guru-snehā  
sakhī-praṇayitā-vaśā  
kṛṣṇa-priyāvalī-mukhyā  
santatāśrava-keśavā*

*bahunā kimī guṇās-tasyāḥ  
saṅkhyātītā harer iva*

Ahora describiré las principales cualidades de Vṛndāванеśvarī, Śrīmatī Rādhikā: 1) *madhurā*, es atractiva, 2) *nava-vayāḥ*, tiene eternamente la edad de la floreciente adolescencia, 3) *calāpāṅgā*, lanza miradas de soslayo con Sus inquietos ojos, 4) *ujjala-smitā*, sonríe radiante y dulcemente, 5) *cāru-saubhāgya-rekhāḍhyā*, Sus pies y las demás partes de Su cuerpo están marcadas con bellas y auspiciosas líneas, 6) *gandhonmāḍita-mādhavā*, la fragancia de Su cuerpo enloquece a Śrī Kṛṣṇa, 7) *saṅgīta-prasarābhijñā*, es experta en el arte del canto y la música, 8) *ramya-vāk*, Su hablar es encantador, 9) *narma-ḥaṇḍitā*, es ingeniosa y muy hábil en el uso de palabras ocurrentes y humorísticas, 10) *vinītā*, es modesta, 11) *karuṇā-ḥṛmā*, es misericordiosa, 12) *vidagdḥā*, es experta en las sesenta y cuatro artes y en todas las clases de actividades amorosas o *vilāsa*, 13) *ḥāṭavānvitā*, es diestra, 14) *lajjāśīlā*, es tímida, 15) *sumaryāḍā*, nunca se desvía del sendero de la rectitud, 16) *dhairyā-śālinī*, es indulgente y tolerante frente a la aflicción, 17) *gāmbhīrya-śālinī*, es seria, 18) *suvilāsā*, su cuerpo está siempre decorado con ornamentos corporales como *hāva*, *bhāva* y *helā* (diversos gestos femeninos que seducen al amante), y también con la sonrisa, el erizamiento de los vellos y las modulaciones de la voz indicativos de Sus emociones extáticas en relación con Śrī Kṛṣṇa, 19) *mahābhāva-ḥaramotkarṣa-tarṣiṇī*, desea intensamente exhibir la manifestación suprema del *mahābhāva*, 20) *gokula-prema-vasati*, es el objeto del amor de todos los residentes de Gokula, 21) *jagat-śreṇī-lasad-yaśā*, Su fama se expande por todos los rincones del universo, 22) *gurvarḥṇita-guru-snehā*, es el receptáculo del gran afecto de Sus mayores, 23) *sakhī-ḥraṇayitā-vaśā*, es controlada por el amor de Sus *sakhīs*, 24) *kṛṣṇa-ḥriyāvalī-mukhyā*, es suprema entre las amantes de Kṛṣṇa, y 25) *santatāśravā-keśava*, siempre mantiene a Śrī Keśava bajo Su control. ¿Qué más se puede decir? Al igual que Śrī Kṛṣṇa, Ella está plenamente dotada con ilimitadas cualidades trascendentales.

Śrī Rūpa Gosvāmī describe aún más las glorias de Śrīmatī Rādhikā en el *Śrī Ujjvala-nīlamanī* (4.3-6):

*tayor apy ubhayor madhye  
rādhikā sarvathādhikā  
mahābhāva-svarūpeyaṁ  
guṇair ativarīyasi*

Entre Śrī Rādhā y Śrī Chandrāvalī, Śrī Rādhā es superior en todos los aspectos. Ella es la personificación del *mahābhāva*. Nadie puede comparársele en lo que respecta a cualidades trascendentales.

*gopālottara-tāpinyām  
yad gāndharveti viśrutā  
rādhety-ṛk pariśiṣṭe ca  
mādhavena sahoditā  
atas-tadīya-māhātmyaṁ  
pādme devaṣṇinoditam*

En el *Gopālottara-tāpanī* se La conoce con el nombre de Gāndharvā. En el suplemento del Rg Veda se menciona Su nombre junto al de Śrī Mādhava de la siguiente manera: “Mādhava está siempre con Śrīmatī Rādhikā y Ella está siempre con Él. Ellos permanecen juntos y nunca se separan”. Śrī Devarṣi Nārada ha descrito Sus glorias en el Padma Purāṇa.

*yathā rādhā priyā viṣṇoḥ  
tasyāḥ kuṇḍaṁ priyaṁ tathā  
sarva-gopīṣu saivaikā  
viṣṇor atyanta-vallabhā*

Igual que Śrīmatī Rādhikā es a quien Kṛṣṇa más quiere, Su estanque, el Śrī Rādhā-kunda, Le es igual de querido. Entre todas las amadas *gopīs*, ninguna Le es tan querida como Śrīmatī Rādhikā.

*hlādinī yā mahā-śaktiḥ  
sarva-śakti-varīyasi  
tat-sāra-bhāva-rūpeyam  
iti tantre pratiṣṭhitā*

La potencia suprema conocida como *hlādinī* es superior a las demás potencias de Śrī Kṛṣṇa. La forma concentrada de esta *hlādinī-śakti*, que tiene su máxima expresión en la etapa de *mādanākhyā-mahābhāva*, no es otra que Śrīmatī Rādhikā. Esta conclusión ha sido establecida en los Tantras.

En el *Cāṭu-ṣuṣpāñjali* de su *Stava-mālā*, Śrī Rūpa Gosvāmī glorifica a Śrīmatī Rādhikā de la siguiente manera:

*nava-gorocanā-gaurīm pravarendīvarāmbārām  
mañi-stavaka-vidyoti-veṇī-vyālāṅganā-phaṇām (1)*

¡Oh, Vṛndāvanēśvarī!, yo Te ofrezco oraciones. Tu tez dorada es como el *gorocana* fresco, Tu *sāri* es del color de un hermoso loto azul, y la parte superior de Tu cabello largo y trenzado está decorado con joyas, lo cual hace que parezca la capucha de una serpiente negra.

*uṣamāna-ghaṭā-māna-prahāri-mukha-maṇḍalām  
navendu-nindi-bhāloḍyat-kastūri-tilaka-śriyam (2)*

Tu exquisito rostro avergüenza al brillo de la luna llena, al loto completamente florecido o a cualquier otro objeto de comparación. Tu frente, que semeja una luna creciente recién salida, está hermosamente decorada con *tilaka* perfumado.

*bhrī-jitānaṅga-kodaṇḍām lola-nīlālakāvalim  
kajjalajjalatā-rājac-cakori-cāru-locanām (3)*

Tus curvas cejas humillan al arco de Cupido, las trenzas de Tu cabello negro y rizado son espléndidas, y Tus ojos, maravillosamente decorados con *kājala*, parecen dos jóvenes pájaros *chakori* (de los que se dice que están enamorados de la luna y son, por lo tanto, un símbolo del deseo apasionado).

*tila-ṣuṣpābha-nāsāgra-virājad-vara-mauktikām  
adharoddhūta-bandhūkām kundālī-bandhura-dvijām (4)*

Una espléndida perla adorna la punta de Tu nariz semejante a la flor del ajonjolí, Tus labios tienen el rojo profundo de las flores *bandhuka*, y Tus dientes brillan como los chispeantes capullos blancos del jazmín.

*sa-ratna-svarṇa-rājīva-karṇikākṛta-karṇikām*  
*kastūri-bindu-cibukām ratna-graiveyakojjvalām (5)*

Tus orejas están embellecidas con estambres de lotos dorados y piedras preciosas, Tu mentón está decorado con un punto de almizcle, y llevas una gargantilla adornada con joyas.

*divyāṅgada-pariṣvaṅga-lasad-bhujā-mṛṇālikām*  
*valāri-ratna-valaya-kalālambi-kalāvikām (6)*

Tus hermosos brazos, que son como tallos de loto, están adornados con brazaletes, y las pulseras de Tus muñecas confeccionadas con zafiros azules tintinean dulcemente cuando Te mueves.

*ratnāṅgurīyakollāsi-varāṅguli-karāmbujām*  
*manohara-mahā-hāra-vihāri-kuca-kuṭmalām (7)*

Los dedos de Tus manos de loto están decorados con anillos enjoyados, y Tus pechos están adornados con un encantador y valioso collar.

*romāli-bhujagī mūrdha-ratnābha-taralāñcitām*  
*vali-trayī-latā-baddha-kṣīṇa-bhaṅgura-madhyamām (8)*

Posada sobre la línea de vellos que cruza Tu ombligo, la joya central de ese collar se asemeja a la joya sobre la cabeza de una serpiente hembra. Tu fina y esbelta cintura, ligeramente curvada por el peso de Tus pechos, está marcada por tres líneas que parecen enredaderas entrelazadas.

*maṇi-sārasanādhāra-visphāra-śroṇi-rodhasam*  
*hema-rambhā-madārambha-stambhanoru-yugākṛtim (9)*

Alrededor de Tus amplias caderas llevas un espléndido y tintineante cinturón enjoyado, y Tus torneados muslos aplastan el orgullo del dorado tronco del árbol de plátano.

*jānu-dyuti-jūta-kṣulla-pīta-ratna-samudgakām  
śaran-niraja-nīrājya-mañjira-viraṇat-padām (10)*

La magnificencia de Tus hermosas rodillas humilla a la refulgencia de un cofre redondo de zafiro amarillo, y Tus hermosos pies, adornados con tintineantes tobilleras, relucen con lotos rojos que florecen en otoño.

*rākendu-koṭi-saundarya-jaitra-pāda-nakha-dyutim  
aṣṭābhīḥ sāttvikair bhāvair ākūli-kṛta-vigrahām (11)*

El resplandor de las uñas de Tus pies de loto derrota al brillo de millones de lunas llenas, y los ocho *sāttvika-bhāvas*, como el sudor y la estupefacción, se esparcen por todo Tu cuerpo.

*mukundāṅga-kṛtāpāṅgām anaṅgormi-taraṅgitām  
tvām ārabdha-śrīyānandām vande vṛndāvaneśvari (12)*

Cuando lanzas centelleantes miradas de soslayo a Śrī Kṛṣṇa, Te inflamas con las olas del deseo apasionado, y luego Te encuentras con Él y experimentas una bienaventuranza infinita. ¡Oh Vṛndāvaneśvari! Yo Te adoro a Ti, el almacén de las cualidades divinas.

*ayi prodyan-mahā-bhāva-mādhurī vihvalāntare  
aśeṣa-nāyikāvasthā-prākṛatyādbhuta-ceṣṭite (13)*

¡Oh Śrīmatī! Tu corazón está inundado por la dulzura combinada de todos los síntomas de *mahābhāva* que surgen en Ti simultáneamente. Debido a que posees los atributos de una ilimitada variedad de heroínas, todos se maravillan al contemplar Tus diferentes emociones y gestos.

*sarva-mādhurya-viñcholi-nirmañcchita-padāmbuje  
indirā-mṛgya-saundarya-sphurad-aṅghri-nakhāñcale (14)*

Todos los atributos de una heroína, como la dulzura, sirven a Tus pies de loto, y la belleza por la cual ora la propia Lakṣmīdevī brilla resplandeciente en las uñas de esos pies.

*gokulendu-mukhī-vṛnda-sīmantottamsa-mañjari  
lalitādi-sakhī-yūtha-jīvātu-smīta-korake (15)*

Tú eres la joya cimera y el capullo de las mujeres de Gokula, y Tu dulce y delicada sonrisa es el tónico vitalizador para todas las *sakhīs* encabezadas por Lalitā.

*caṭulāpāṅga-mādhurya-bindūnmāḍita-mādhave  
tāta-pāda-yaśaḥ stoma-kairavānanda-candrike (16)*

Las miradas de soslayo de Tus traviosos ojos actúan como gotas de ambrosía que enloquecen a Mādhava, y eres la luna que hace crecer la flor de la fama de Tu padre.

*apāra-karuṇā-pūra-pūritāntar-mano-hrade  
prasīdāsmīn jane devi nija-dāśya-sprhā-juṣi (17)*

Tu corazón es como un lago insondable que desborda compasión. Por tanto, ¡oh Diosa!, complácete por favor con esta humilde alma que anhela convertirse en Tu sirvienta.

*kaccit tvam cāṭu-ṭaṭunā tena goṣṭhendra-sūnunā  
prārthyamāna-calāpāṅga-prasādā drakṣyase mayā? (18)*

Cuando Tu ira celosa se ha apaciguado, el astuto Vrajendra-nandana Śrī Kṛṣṇa Te suplica con palabras halagüeñas que Te encuentres con Él. En ese momento Te llenas de éxtasis y Lo bañas con miradas de soslayo. ¿Cuándo podré presenciar esas emociones?

*tvām sādhu mādhavī-ṭuṣpair mādhavena kalā-vidā  
prasādhyamānām svīdyantīm vijaiṣyāmy ahaṁ kadā? (19)*

Cuando el diestro y artístico Śrī Kṛṣṇa Te decora con flores *mādhavī*, el contacto de Sus manos de loto hace que en todo Tu cuerpo broten síntomas de éxtasis que Te bañan en sudor. ¿Cuándo podré abanicarte delicadamente con una hoja de palma en esos momentos?

*keli-viṣṭraṁsino vakra-keśa-vṛndasya sundari  
saṁskārāya kadā devi janam etaṁ nīdeṣyasi? (20)*

¡Oh, Devil! ¡Oh, Sundari! Después de Tus juegos amorosos con Śrī Kṛṣṇa, Tu cabello queda despeinado y necesita ser arreglado de nuevo. ¿Cuándo ordenarás a esta alma rendida que realice ese servicio?

*kadā bimboṣṭhi tāmbūlam mayā tava mukhāmbuje  
arpyamāṇam vrajādhiśa-sūnur ācchīdyā bhokṣyate? (21)*

¡Oh, Bimboṣṭhi (que posee labios semejantes a la fruta bimba)! Después de que aceptes mi ofrenda de *tāmbūla*, Kṛṣṇa la sacará de Tu boca de loto y la pondrá en la Suyā. ¿Cuándo contemplaré esos pasatiempos amorosos?

*vraja-rāja-kumāra-vallabhā-kūla-sīmanta-maṇi prasīda me  
parivāra-gaṇasya te yathā padavī me na dāvīyasī bhavet (22)*

¡Oh, Śrīmatī! Puesto que eres la joya cimera de las adoradas *gopīs* de Vrajendra-nandana, complácete conmigo y considérame pronto como un miembro de Tu familia. Por favor, sé bondadosa y concédeme esto.

*karuṇāṁ muhur arthaye paraṁ tava vṛndāvana cakravartini  
āpi keśi-riṇṇorayā bhavet sa caṭu-ṭṛāthana-bhājanāṁ janaḥ (23)*

¡Oh, Reina de Vṛndāvana! Yo imploro a Tus pies de loto una y otra vez. Sé compasiva conmigo y conviérteme en Tu *pālyadāsī* (sirvienta). Cuando estés indignada después de una discusión con Kṛṣṇa, sabiendo que soy Tu asistente, Él me adulará con palabras halagüeñas para poder estar contigo. Entonces Le tomaré de la mano y Lo llevaré ante Ti. ¡Oh, Svāminī! ¿Cuándo me concederás esa misericordia?

*īmaṁ vṛndāvaneśvayā jano yaḥ paṭhati stavāṁ  
cāṭu-ṭṛṣpāñjaliṁ nāma sa syād asyāḥ kṛpāspadam (24)*

El alma afortunada que recite con fe este *Cāṭu-ṭṛṣpāñjali* que glorifica a Vṛndāvaneśvarī Śrīmatī Rādhikā, se convertirá rápidamente en el objeto de Su misericordia.

Se debe adorar a Śrīmatī Rādhikā recitando oraciones como esta y ofreciendo toda clase de servicios. Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī ha expresado este sentimiento en su *Vilāpa-Kuṣumāñjali* (101-102):

*lakṣmīr yad-aṅghri-kamalaśya nakhāñcalasya  
saundarya-bindum-āpi nārhati labdhum-īśe*

*sā tvam vidhāsyasi na cen-mama netradānam  
kim jīvitena mama duḥkha-dāvāgni-dena?*

¡Oh, Prāṇeśvari Śrī Rādhikā! Śrī Lakṣmīdevī no puede obtener ni siquiera una gota de la belleza que irradian las puntas de las uñas de Tus pies de loto. Si no me concedes los ojos para contemplar Tu esplendorosa forma, cualidades y pasatiempos, ¿cuál es entonces la razón de esta miserable vida que me abrasa en una furiosa conflagración de angustia?

*āsābharair amṛta-sindhumayaīḥ kathāñcit  
kālo mayāti-gamitaḥ kila sāmprataṁ hi  
tvamcet kṛpām mayi vidhāsyasi naiva kim me  
prāṇair vrajena ca varoru vakāriṇāpi?*

¡Oh, Varoru (joven de hermosos muslos)! He podido mantenerme con vida con gran dificultad solo con la esperanza de obtener el nectáreo océano de Tu servicio y la visión de Tus pasatiempos trascendentales. Pero si no eres misericordiosa conmigo ni siquiera ahora, ¿de qué me sirven en esta vida, vivir en Vraja-dhāma o incluso el propio Śrī Kṛṣṇa?

Si una persona es muy afortunada, por la misericordia sin causa de Bhagavān o de Su devoto puede surgir en ella amor extático infundido con el sentimiento de Vraja. En ese momento, un *rāgānugā-guru* le enseñará su identidad eterna. Dotado con esa comprensión y deseoso de emprender los servicios y el *sādhana* apropiados, el aspirante espiritual debe refugiarse primero en los pies de loto de ese maestro espiritual percibiéndolo en su forma eterna espiritual de *mañjarī*, y luego dedicarse al *sādhana* y al *bhajana* con todo su corazón. Mediante la práctica continua de *sādhana* y *bhajana*, por la misericordia de su *mañjarī-guru* obtendrá el servicio de una de las *sakhīs* de Śrīmatī Rādhikā. Mediante el servicio continuo a esa *sakhī*, y tras recibir su misericordia, obtendrá el *darśana* directo de Vṛndāvanēśvarī Śrīmatī Rādhikā. Finalmente, por la misericordia de Śrī Rādhikā, será capaz de servir a la Pareja Divina en Sus pasatiempos trascendentales. Todo esto se puede lograr únicamente con humildad, anhelo intenso y una concentración exclusiva en el objetivo.



## Verso Once

*samam śrī-rūpeṇa smara-vivaśa-rādhā-giribhṛtor  
vraje sākṣāt-sevā-labhana-vidhaye tad-gaṇa-yujoh  
tad-ijyākhyā-dhyāna-śravaṇa-nati-pañcāmṛtam idam  
dhayan nītyā govardhanam anudinam tvam bhaja manah*

### Anvaya

*manah*—Oh mente; *vidhaye*—para el método; *labhana*—de obtener; *sākṣāt-sevā*—el servicio directo; *rādhā-giribhṛtoḥ*—de Śrī Śrī Rādhā-Giridhāri; *smara-vivaśa*—que están extasiados con deseo apasionado; *tad-gaṇa-yujoh*—junto con Sus asociados; *vraje*—en Vraja; *tvam*—tú; *dhayan*—bebes; *śrī-rūpeṇa-samam*—de acuerdo con Śrī Rūpa; *idam*—este; *pañcāmṛta*—néctar elaborado con cinco ingredientes; *tad-ijyā*—(en la forma de) Su adoración (*archana*); *ākhyā*—descripciones de Sus nombres, formas, cualidades y pasatiempos (*saṅkīrtana*); *dhyāna*—meditación; *śravaṇa*—audición de Sus nombres, formas, cualidades y pasatiempos; *nati*—postrándote ante Ellos; *bhaja*—(y) adorar; *govardhanam*—Śrī Govardhana; *anudinam*—todos los días; *nītyā*—con los preceptos de la devoción.

### Traducción

(Ahora se explica el método para realizar un *bhajana* muy profundo y confidencial). ¡Oh, mi querida mente!, para obtener el servicio directo a Śrī Śrī Rādhā-Giridhāri —que están siempre extasiados por el deseo apasionado— y el servicio a Sus asociados eternos en Vraja, es necesario beber el *pañcāmṛta* del servicio a Ellos de acuerdo con el método prescrito

por Śrī Rūpa Gosvāmī. Este *pañcāmṛta*, que es ambrosía de néctar, consiste en los siguientes cinco elementos: adorar a la Pareja Divina (*archana*), cantar las glorias de Sus nombres, formas, cualidades y pasatiempos trascendentales (*saṅkīrtana*), meditar en Ellos (*dhyāna*), oír hablar de las glorias de Sus nombres, formas, cualidades y pasatiempos, y ofrecerles reverencias. Además, se debe adorar diariamente a Śrī Govardhana de acuerdo con los preceptos del *bhakti*.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### (1) Tad-gaṇa-yujoh: Con Sus asociados

Esto se refiere a Śrī Kṛṣṇa rodeado por Sus amigos, como Śrīdāma y Subala, y a Śrīmatī Rādhikā rodeada por Sus amigas, como Śrī Lalitā y Viśākhā.

### (2) Smara-vilāsa-vivaśa: Absortos en pasatiempos amorosos

Śrī Rādhā-Girīdhārī están profundamente absortos en el *śṛṅgāra-rasa*, que consideran más atractivo que los *rasas dāsyā, sakhya* y *vātsalya*.

### (3) Vraje sākṣāt-sevā-labhana: La obtención del servicio directo en Vraja

El servicio que se realiza en la etapa de *sādhana* es una simulación del servicio directo. En la etapa de la perfección se obtiene inicialmente un servicio remoto; después de servir regularmente desde un lugar distante bajo la guía de una *mañjarī*, se obtiene gradualmente el servicio a las *sakhīs* y, por último, se obtiene el servicio directo a Śrī Śrī Rādhā-Govinda. Existe una variedad ilimitada de servicios, como limpiar el *kuñja* donde Śrī Rādhā-Kṛṣṇa realizan Sus pasatiempos, arreglar Su cama, traer agua, elaborar guirnaldas, preparar *tāmbūla* y ofrecer alcanfor. Innumerables sirvientas se dedican a sus servicios respectivos.

El servicio directo a Śrī Rādhā-Govinda solo es posible cuando la entidad viviente obtiene su forma espiritual perfecta y eterna (*nitya-siddha deha*). La entidad viviente condicionada no puede hacer servicio directo con su cuerpo material o sutil. En el servicio directo, y en virtud de las profundas emociones que surgen del *madhurya-rasa*, se experimenta una bienaventuranza ilimitada y un *rasa* nuevo a cada instante. En esa etapa, la felicidad que se deriva de esa clase de servicio es tan grande, que no se posee ni el más ligero atisbo de deseo de disfrute personal. El corazón del devoto situado en esa plataforma nunca es tocado por ningún tipo de miseria. La aflicción que se exhibe en el *madhura-rasa* —en los sentimientos de separación (*vipralambha*)—, no es más que una transformación del éxtasis divino. Esa experiencia no tiene ninguna conexión con la aflicción asociada con el cuerpo material.

#### (4) Śrī Rūpeṇa-samam: De acuerdo con Śrī Rūpa

En sus libros *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu* y *Śrī Ujjvala-nīlamanī*, Śrī Rūpa Gosvāmī, el *ācārya* del *madhurya-rasa*, ha establecido los procedimientos a seguir para los *sādhakas rāgānugā* que buscan ese *rasa*. Se deben adoptar estos métodos y beber el *pañcāmṛta* mencionado en este verso once. Dichos métodos se describen en el *Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.20.90-93) como sigue:

*śraddhā viśeṣataḥ prītiḥ*  
*śrī-mūrter-aṅghri-sevane*  
*śrīmad-bhāgavatārthānām*  
*āsvādo rasikatḥ saha*  
*sajātīyāśaye snigdhe*  
*sādhau saṅgaḥ svato vare*  
*nāma-saṅkīrtanaṁ śrīman-*  
*mathurā-maṇḍale sthitiḥ*  
*aṅgānām pañcakasyāsya p*  
*ūrvam vilikhītasya ca*

*nikhīla śraiṣṭhya bodhāya  
punar aṅy atra kīrtanam*

1) Se deben servir los pies de loto de la deidad con fe y, sobre todo, con amor; 2) se debe saborear el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de *vaiṣṇavas rasika*; 3) se debe tener la asociación de devotos que poseen el mismo sentimiento, que son compasivos y afectuosos (*snidgha*), y que son más elevados que uno mismo; 4) se debe ejecutar *śrī-nāma-saṅkīrtana*; y 5) se debe residir en Mathurā-maṅḍala, es decir, en Vraja-maṅḍala. Aunque estas ramas del *bhakti* ya se mencionaron, se citan de nuevo para establecer su superioridad sobre las demás.

### (5) Ijyā: Adorar a la deidad

Las ramas del *bhakti* que se incluyen bajo este encabezado son: servir los pies de loto de la deidad (*archana*), observar el Ekādaśī y algunos Dvādaśīs, usar un collar de cuentas de *tulasī* y *tilaka*, honrar el *charaṇāmṛta* y el *mahā-prasāda*, hacer votos como el *kārttika-vrata*, y servir a *tulasī*.

### (6) Ākhyā: Glorificar

Estudiar las escrituras devocionales, escuchar y recitar *hari-kathā* en la asociación de devotos, y cantar las glorias del santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos del Señor se dice que es *ākhyā* o glorificación.

### (7) Dhyāna: Meditar

La palabra *dhyāna* se refiere a una práctica específica incluida dentro de la disciplina del recuerdo (*smaraṇa*), pero en este verso se denomina *dhyāna* a la totalidad de la práctica del *smaraṇa*. Śrī Jīva Gosvāmī ha descrito detalladamente este tema en su *Bhakti-sandarbhā* (Anuccheda 278)

*smaraṇam manasānusandhānam. atha pūrvavat krama-sopāna-  
rītyā sukha-labhyam guṇa-parikara-sevā-lilā smaraṇaṅ-cāmu-*

*sandheyam. tad-idam smaraṇaṁ pañca-vidham—yat-kiñcid-  
anusandhānaṁ smaraṇam. sarvataś-cittam-ākṛṣya  
sāmānyākāreṇa manodhāraṇaṁ dhāraṇā. viśeṣato rūpādi  
cintanaṁ dhyānam. amṛta-dhārāvadanavacchinnam tad-  
dhruvānusmṛtiḥ. dhyeyamātra sphūraṇaṁ samādhir iti.*

El examen minucioso con la mente se denomina *smaraṇa* o recuerdo. El recuerdo debe seguir el método progresivo descrito anteriormente; es decir, primero el nombre, luego la forma, después las cualidades del Señor y, siguiendo esta progresión, se debe practicar el sencillo método de recordar las cualidades, los asociados, los servicios y los pasatiempos de Śrī Hari. El recuerdo es de cinco clases: 1) Un examen ligero de los nombres, formas y demás atributos de Śrī Hari se denomina *smaraṇa*, 2) retraer la mente de todos los objetos externos y hacerla reposar de modo general sobre el nombre, la forma y demás atributos del Señor se conoce como *dhāraṇa*, 3) la contemplación de los atributos del Señor de una manera característica recibe el nombre de *dhyāna*, 4) cuando el recuerdo ocurre de manera ininterrumpida, como una corriente continua de néctar, se dice que es *dhruvānusmṛti*, y 5) la meditación en la que el objeto de contemplación es lo único manifiesto en el corazón se conoce como *samādhī*.

## (8) Śravaṇa: Escuchar

Oír hablar a devotos puros acerca del nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Bhagavān se denomina *śravaṇa*. La audición del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras escrituras devocionales cada noche en la asociación de devotos puros y cualquier otro arreglo similar para escuchar, se incluyen también dentro de esa categoría.

## (9) Nati: ofrecer reverencias

Ofrecer reverencias postradas ante la deidad en el momento del *darśana* e inclinarse en los lugares donde el Señor llevó a cabo Sus

pasatiempos o en los lugares que estimulan el recuerdo del Señor se denomina *nati*.

## (10) Govardhanaṁ bhaja: Adorar a Śrī Govardhana

Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī dirige esta instrucción tanto a sí mismo como a los demás. Svayaṁ Bhagavān Śrī Chaitanya Mahāprabhu dio personalmente Su *govardhana-silā* a Śrī Dāsa Gosvāmī, quien describe este acontecimiento en el *Śrī Gaurāṅga-stava-kalpataru* (11) de su *Stavāvalī*.

*mahā-sampad-dārād-āpi patitam uddhṛtya kṛpāyā  
svarūpe yaḥ svīye kujanam āpi mām nyasya muditaḥ  
uro-guñjāhāraṁ priyam āpi ca govardhana-śilāṁ  
dadau me gaurāṅgo hṛdaya udayan mām madayati*

Aunque soy sumamente indigno y despreciable, Śrī Chaitanya Mahāprabhu, por Su misericordia inmotivada, me liberó de mi opulencia material, mi esposa y demás posesiones materiales. Con gran placer, Él me puso bajo la tutela de Śrī Svarupa Dāmodara. Considerándome alguien muy querido, me dio la *guñjā-mālā* que adornaba Su propio cuello y Su *govardhana-silā*. Que Śrī Gaurāṅgadeva aparezca en mi corazón y me intoxique con éxtasis divino.

“*Śrī-govardhana-silā* es una manifestación directa del Señor Supremo. Śrī Dāsa Gosvāmī residía en Govardhana, en las márgenes del Śrī Rādhā-kuṇḍa, y jamás iba a otro lugar. Siguiendo su ejemplo, yo jamás dejaré de vivir en Govardhana.” Esta clase de determinación es otra forma de adorar a Śrī Govardhana.

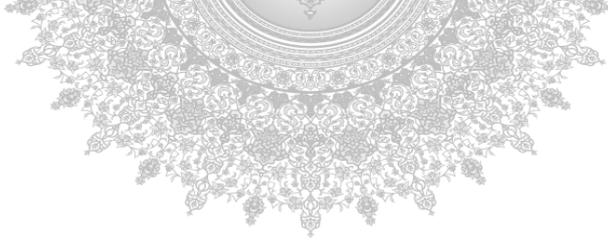
La adoración a Śrī Govardhana tiene dos significados para los *sādhakas* normales. El primero es que se debe considerar que la *govardhana-silā* es una deidad o *śrī-vigraha* venerable y, por lo tanto, se la debe adorar de acuerdo con las reglas mencionadas previamente [ver apartado 5]. El segundo es que se debe vivir en Śrī Govardhana,

uno de los lugares donde el Señor realizó Sus pasatiempos, y adorar a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala. El significado indirecto (*upalakṣaṇa*) de esto es que se debe residir en cualquier lugar de Vraja-maṇḍala. Śrī Rūpa Gosvāmī ha afirmado que vivir en Mathurā-maṇḍala es una de las principales ramas del *bhakti*; aquí se expresa lo mismo con diferentes palabras.

### **(11) Nītyā: En concordancia con las reglas (de la devoción)**

No se debe pensar que la palabra *nīti* usada aquí se refiere solo al *vaidhi-mārga*. Los *sādhakas* aptos para el *vaidhī-bhakti* realizarán la adoración siguiendo las reglas establecidas por Śrī Rūpa Gosvāmī para el *vaidhi-mārga*, y los aptos para el *rāgānugā-bhakti* adorarán adoptando los procedimientos del *rāga-mārga* enunciados por él.





## Verso Doce

*manaḥ-śikṣā-daiḱādaśaka-varam etan madhurayā  
girā gāyaty uccaiḥ samadhi-gata-sarvārtha-tati yaḥ  
sa-yūthah śrī-rūpānuga iha bhavan gokula-vane  
jano rādhā-kr̥ṣṇātula-bhajana-ratnam sa labhate*

### Anvaya

*yaḥ-janaḥ*—quienquiera que; *śrī-rūpānugaḥ bhavan*—se convierta en seguidor de Śrī Rūpa Gosvāmī; *sa-yūthah*—con su grupo; *iha-gokula-vane*—en este bosque de Gokula (en Śrī Vraja-maṇḍala, cerca de Śrī Govardhana); *uccaiḥ*—(y) en voz alta; *gāyati*—cante; *etat*—estos; *varam*—excelentes; *ekādaśaka*—once versos; *manaḥ-śikṣā-da*—que instruyen a la mente; *madhurayā-girā*—con una dulce voz; *samadhi-gata*—después de comprender por completo; *sarva*—todos; *artha-tati*—los diversos significados; *saḥ*—él; *labhate*—obtiene; *atula*—la incomparable; *bhajana-ratnam*—joya de la adoración; *rādhā-kr̥ṣṇa*—a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

### Traducción

[Al tiempo que instruye a su propia mente, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī ofrece la siguiente bendición para inspirar a otros devotos a que estudien y reciten esta composición conocida como *Manaḥ-śikṣā*]. Quienquiera que, adoptando la línea de Śrī Rūpa y sus seguidores, establezca su residencia en Gokula-vana y cante en voz alta estas once excelentes instrucciones a la mente con voz melodiosa y comprendiendo

su significado, obtendrá sin duda la inestimable joya de la adoración a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

## Śrī Bhajana-darpaṇa-digdarśinī-vṛtti

### (1) Sa-yūtha: Con su grupo

La palabra *sayūtha* —con su grupo o seguidores— se refiere a los *vaiṣṇavas rūpānuga* que tienen la misma inclinación (*sajātīya*), se muestran compasivos y afectuosos (*snigdha*), y son más avanzados que uno. El *sādhaka* debe permanecer bajo la guía de esas personas. A pesar de ser heroínas (*nāyikās*) y líderes de grupo (*yūtheśvarīs*) independientes, *Lalitādevī* y otras *sakhīs* permanecen bajo la guía de Śrīmatī Rādhikā. Y a pesar de ser maestros espirituales de muchos discípulos, los *vaiṣṇavas uttamā-bhāgavata* son seguidores de Śrī Rūpa Gosvāmī. En relación con esto, el Śrī *Ujjvala-nīlamanī*, *Hari-priyā prakaraṇa* (3.61) declara:

*yūthādhipāte 'py aucityam dadhānā lalitādayaḥ  
sveṣṭa-rādhādībhāvasya lobhāt sakhya-rucim dadhuḥ*

Aunque Lalitā y las otras *sakhīs* principales son plenamente competentes como líderes de grupo (*yūtheśvarīs*), su mayor anhelo es complacer a su queridísima Śrīmatī Rādhikā, por lo que prefieren aceptar la actitud de *sakhīs* asistentes. A ellas no les interesa ser *yūtheśvarī nāyikās* independientes.

### (2) Rūpānuga

En cumplimiento con las instrucciones de Śrīman Mahāprabhu, Śrī Rūpa Gosvāmī enunció los principios del *rasa*. Él hacía su propio *bhajana* siguiendo esos principios, y a través de ellos estableció el estándar ideal del *vraja-bhajana* para el mundo entero. Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī y otros *ācāryas rasika* siguieron ese mismo método de *bhajana* conocido como *śrī-rūpānuga-bhajana*.

### (3) Gokulavane: En el bosque de Gokula

Esto se refiere a cualquiera de los encantadores lugares dentro de Śrī Mathurā o Vraja-maṇḍala donde el Señor llevó a cabo Sus pasatiempos. Śrī Rūpa Gosvāmī describe las glorias de Śrī Mathurā-maṇḍala en su *Stava-mālā* (Śrī Mathurā-stava).

*mukter-govinda-bhakter-vitarāṇa-caturāṇi sac-cid-ānanda-rūpaṇi  
yasyāṇi vidyoti vidyā-yugalam-udayate tārakāṇi pārakamca  
kṛṣṇasyaṣṭipatti-lilā-khanirakhila jagan-mauli-ratnasya sā te  
vaikuṅṭhād yā pratiṣṭhā prathayatu mathurā maṅgalānāṇi kalāpam(1)*

Śrī Mathurā-purī es experta otorgando la liberación en forma de *bhakti* por los pies de Śrī Govinda. Ella hace posible que las entidades vivientes crucen el océano de la existencia material y otorga amor por Śrī Kṛṣṇa, y por eso se dice que está plenamente dotada con dos clases de conocimiento: *tāraka* (ayudar a cruzar) y *pāraka* (hacer alcanzar el objetivo supremo). Por ser la morada donde Śrī Kṛṣṇa ejecutó Sus pasatiempos infantiles y otros *lilās*, ella es la joya más preciada de todos los lugares de la creación. Que Śrī Mathurā-purī, que es adorada incluso por Vaikuṅṭha, te conceda todo bien.

*koṭindu-spaṣṭa-kāntī rabhasa-yuta bhava-kleṣa-yodhair-ayodhyā  
māyā-vitrāsivāsā muni-hṛdayam-uṣo divya-lilāḥ sravantī  
sāśīḥ kāsīsamukhyāmarapaṭibhiraṇi prārthita-dvārakāryā  
vaikuṅṭhod-gīta-kīrttir-diṣatu madhupurī prema-bhakti-śrīyaṇi vaḥ (2)*

La refulgencia de Śrī Mathurā-purī es superior a la de muchos millones de lunas. Las cinco clases de miserias —comenzando con la ignorancia—, que son como poderosos guerreros que perpetúan esta terrible existencia material, no pueden conquistarla. Por residir en ella, las personas se liberan fácilmente de los sufrimientos de la existencia material. Conscientes de la grandeza de residir en Mathurā-purī, los místicos semidioses temen hacer algo a sus habitantes. Allí transcurren eternamente los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, los cuales roban los corazones de grandes sabios como Śrī Śuka y Śaunaka. Ella satisface todos los

deseos de quienes la adoran. Hasta el Señor Śiva y los semidiosos ansían poder ser los vigilantes de Śrī Mathurā-purī. Śrī Varāhadeva cantó sus glorias. Que Śrī Mathurā-purī te conceda *prema-bhakti*.

*bījaṁ mukti-taror-anartha-ṭaḷāli nistārakaṁ tārakaṁ  
dhāma prema-rasasya vāñchita-dhurā saṁpārakaṁ pārakaṁ  
etaḍ-yatra nivāsinām-udayate cic-chakti-ṛṭti-dvayaṁ  
mathmātu vyasanāni māthurapurī sā vaḥ śriyam ca kriyāt (3)*

Śrī Mathurā-purī es la semilla del árbol de la liberación. Ella nos libera de todos los *anarthas*, nos protege de todo infortunio y es el fundamento del *prema-rasa*. Además, ella satisface todos los deseos y nos capacita para alcanzar la rendición completa a Śrī Kṛṣṇa. La *cit-śakti* de Śrī Kṛṣṇa, que tiene la función de dar placer a Kṛṣṇa y nutrir Sus pasatiempos, y que existe eternamente, está hecha de conciencia espiritual y rebosa dicha trascendental (*sat-cit-ānanda*), se manifiesta allí a perpetuidad. Que Śrī Mathurā-purī erradique todos tus pecados, hasta los del cuerpo sutil, y te conceda *prema-bhakti*.

*adyāvanti! ṭataḍ-grahaṁ kuru kare māye! śanair-vijaya  
cchatraṁ kañci! grhāṇa kāśi! purataḥ pādū-yugaṁ dhāraya  
nāyodhye! bhaja sambhramaṁ stuti-kathāṁ nodgāraya dvārake!  
deviyam bhavatiṣu hanta mathurā dṛṣṭi-prasādaṁ dadhe (4)*

¡Oh, Avanti (Ujjain)! Por favor, sostén tú hoy el recipiente para el *betel* masticado. ¡Oh, Māyapurī (Haridvāra)! Tú debes abanicar con una *cāmara*. ¡Oh, Kāñci! Sostén tú la sombrilla. ¡Oh, Kāśi! Colócate delante y ten preparadas las sandalias de madera. ¡Oh, Ayodhyā! No temas que tu servicio pueda ser rechazado. ¡Oh Dvārakā! No ofrezcas oraciones ahora, porque hoy Śrī Mathurā-devī, la reina de Mahārāja Śrī Kṛṣṇa, está complacida con todas ustedes, sus sirvientas.

En el *Śrī Vṛndāvanāṣṭakam* de su *Stava-mālā*, Śrī Rūpa Gosvāmī describe las glorias de Vṛndāvana:

*mukunda-murali-rava-śravaṇa-phulla-hṛd-ballavī-  
kadambaka karambita-prati-kadamba-kuñjāntarā  
kalinda-giri-nandinī-kamala-kandalāndolinā  
sugandhir anilena me śaraṇam astu vṛndāṭavī (1)*

Los exuberantes bosquecillos de árboles *kadamba* de Śrī Vṛndāvana están llenos de *gopīs* cuyos corazones se llenan de gozo al escuchar la melodía de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, y esos bosquecillos se vuelven aún más fragantes gracias a la delicada brisa que transporta el perfume de los lotos que florecen sobre las aguas de Śrī Yamunā, la hija de la Montaña Kalinda. Que Śrī Vṛndāvana sea mi refugio.

*vikuṅṭha-pura-saiṁśrayād vipīnato 'pi niḥśreyasāt  
sahasra-guṇitām śrīyaṁ praduhatī rasa-śreyasīm  
catur-mukha-mukhair api spṛhīta-tārṇa-dehodbhavā  
jagad-gurubhir-agrimaiḥ śaraṇam astu vṛndāṭavī (2)*

La residencia en Śrī Vṛndāvana es muy superior a la liberación en Vaikuṅṭha y, por ende, miles de veces más beneficiosa. En otras palabras, Śrī Vṛndāvana concede los inestimables tesoros de los *rasas dāsya, sakhya, vātsalya y madhurya*. El propio Señor Brahmā de cuatro cabezas, el maestro espiritual del universo, implora nacer allí aunque sea como una insignificante brizna de hierba o como un arbusto. Que Śrī Vṛndāvana sea mi refugio.

*anārata-vikasvara-vratati-puñja-puṣpāvalī-  
visāri-vara-saurabhodgama-ramā-camatkārīṇī  
amanda-makaranda-bhṛd-viṭapi-vṛnda-vandī-kṛta-  
dvirepha-kula-vanditā śaraṇam astu vṛndāṭavī (3)*

Una infinidad de florecientes enredaderas de Vṛndāvana despiden siempre un dulce aroma que se expande por doquier y maravilla a la propia Śrī Lakṣmīdevī. Vṛndāvana es glorificada por enjambres de abejas que planean entre los árboles y derraman una abundante lluvia de néctar desde sus primorosas flores. Que Śrī Vṛndāvana sea mi refugio.

*kṣaṇadyuti-ghana-śrīyor vraja-navīna-yūnoḥ padaiḥ  
suvalghubhir alaṅkṛtā lalita-lakṣma-lakṣmī-bharaiḥ  
tayor nakhara-maṇḍali-śikhara-keli-caryocitair  
vṛtā-kiśalayāṅkuraiḥ śaraṇam astu vṛndāṭavī (4)*

Toda el área de Vṛndāvana está marcada con atractivos y artísticos símbolos, como el rayo y la vara de pastor que dejaron los pies de loto de los jóvenes amantes Śrī Rādhā-Govinda Yugala, el color de cuyos cuerpos se asemeja al centelleo del rayo mezclado con una nube reciente. Esa tierra está siempre repleta de capullos y brotes frescos que emulan la belleza de las uñas de los pies de loto de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. Que Śrī Vṛndāvana sea mi refugio.

*vrajendra sakha-nandinī śubhatarādhikāra-kriyā-  
prabhāvaja-sukhotsava-sphurita-jaṅgama-sthāvarā  
pralamba-damanānuja-dhvanita vamiśikā-kākalī-  
rasajña-mṛga-maṇḍalā śaraṇam astu vṛndāṭavī (5)*

Cumpliendo con la orden de Śrīmatī Rādhikā —la hija de Vṛṣabhānu Mahārāja, el amigo íntimo de Nanda Mahārāja— en la tierra de Vṛndāvana, Vṛndā *sakhī* deleita y fortalece a las entidades vivientes, tanto móviles como inertes, para incrementar el festival de la bienaventuranza divina de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. En esa tierra deambulan manadas de ciervos expertos en saborear el dulce y melodioso sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, el hermano menor de Baladeva y destructor del demonio Pralamba. Que Śrī Vṛndāvana sea mi refugio.

*amanda-mudirārvudābhyadhika-mādhurī-medura-  
vrajendra-suta-vikṣaṇonnaṭita-nīla-kaṅṭhotkarā  
dineśa-suhṛd-ātmajā-kṛta-nijābhimānollasal-  
latā-khaga-mṛgāṅganā śaraṇam astu vṛndāṭavī (6)*

En Vṛndāvana, los pavos reales danzan de júbilo embriagados al ver la tez oscura de Śrī Kṛṣṇa semejante a una nube de lluvia. Debido a Su profundo apego amoroso por esa tierra, Śrī Rādhikā, la hija de Śrī Vṛṣabhānu Mahārāja, el amigo del dios del sol, proclama:

“Esta Vṛndāvana es mía”, deleitando así a las enredaderas, a las ciervas, a las pavas reales, a los cuclillos hembra y, en general, a las hembras de todas las especies de aves que allí moran (debido a la prominencia de la feminidad establecida por Śrī Vṛndāvaneśvarī Śrīmatī Rādhikā). Que Śrī Vṛndāvana sea mi refugio.

*aganya-guṇa-nāgarī-gaṇa-gariṣṭha-gāndharvikā  
manoja-raṇa-cāturi-pīśuna-kuñja-puñjajvalā  
jagat-traya-kalā-guror lalīta-lāsya-valgat-pada-  
prayoga-vidhi-sākṣiṇī śaranam astu vṛndātavī (7)*

Los esplendorosos cenadores de divina belleza de Vṛndāvana son testigos de las sagaces peleas amorosas de Śrīmatī Rādhikā, la cual posee innumerables cualidades. Esa tierra es testigo de los cautivadores pasos de danza de Śrī Kṛṣṇa, que es experto en todas las artes. Que Śrī Vṛndāvana sea mi refugio.

*variṣṭha-hari-dāsatā-pada-samyddha-govardhanā  
madhūdvaḥa-vadhū-camatkṛti-nivāsa rāsa-sthalā  
agūḍha-gaḥana-śrīyo madhurima vrajenojjvalā  
vrajasya saḥajena me śaranam astu vṛndātavī (8)*

En Vṛndāvana-dhāma, Śrī Girirāja Govardhana, a quien las *gopīs* han otorgado el excepcional título de ser el sirviente supremo de Hari, está gloriosamente manifiesto. Dentro de esa tierra está situada la arena de la danza *rāsa*, que maravilla por completo a las *gopīs* y a las reinas de Dvārakā, como Śrī Rukminī y Satyabhāmā. Rodeada por bosques de frondosos árboles cargados de fragantes flores y capullos, Śrī Vṛndāvana emana un resplandor que brilla con dulzura. Que Śrī Vṛndāvana se convierta de forma natural en mi único refugio.

*idam nikhila niṣkuṭāvalī-variṣṭha vṛndātavī-  
guṇa-smaraṇa-kāri yaḥ paṭhati suṣṭhu padyāṣṭakam  
vasan vyaśana mukta-dhūr anīśam atra sad-vāśanaḥ  
sa pīta-vasane vaśī ratim avāpya vikriḍati (9)*

Si alguien que carece de pecados y ha conquistado los sentidos se dedica seriamente al cultivo del *śuddhā-bhakti* y, mientras reside en Vṛndāvana, recita con amor este *aṣṭaka* que estimula el recuerdo de las cualidades de Śrī Vṛndāvana, el mejor de todos los bosques, obtendrá amor extático por los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa —que Se viste con ropas amarillas y está acompañado por Śrīmatī Rādhikā—, y se sumergirá felizmente en Sus pasatiempos.

#### (4) Manaḥ-śikṣā-da: Instrucciones a la mente

Esta composición conocida como *Manaḥ-śikṣa* ofrece instrucciones a las mentes de las personas ansiosas por transitar el sendero del *bhajana*.

#### (5) Varam: Sumamente excelsos

Estos versos contienen las instrucciones más elevadas y confidenciales reveladas por Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Śrī Rūpa Gosvāmī a través de la misericordia de Śrī Chaitanya Mahāprabhu.

#### (6) Madhurayā-girā-ucchaiḥ: Cantar en alto y con voz melodiosa

Estos versos deben ser cantados con la métrica y la melodía apropiadas, ya sea en solitario o acompañado por otros *sādhakas* fieles, en voz alta y desbordante de amor e intenso sentimiento.

#### (7) Samadhi-gata: Perfectamente comprendido

Estos once versos deben recitarse con una comprensión plena de sus significados profundos y confidenciales.

*yeṣāṁ sarāga-bhajane vraja-rāja-sīnoḥ  
śrī-rūpa śikṣita matānugamanānurāgaḥ  
yatnena te bhajana-darpaṇa nāma bhāṣyaṁ  
śikṣāda-śloka sahitam praṇaḥantū bhaktyā*

Quienes tienen un intenso deseo de adorar a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa Yugala con profundo apego mediante los métodos de *vraja-bhajana* siguiendo las instrucciones del *rasācārya* Śrī Rūpa Gosvāmī, deben estudiar el *Manah-śikṣa* con mucho amor prestando gran atención a este comentario denominado *Bhajana-darpaṇa*.

Así finaliza el *Digdarśinī-vṛtti*, la traducción y explicación del comentario en sánscrito y bengalí denominado *Bhajana-darpaṇa* escrito por Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura.



# Glosario

## A

**ācārya** - instructor espiritual; alguien que enseña con el ejemplo.

**adharma** - 1) irreligión. 2) fracaso en el desempeño de los deberes socio-religiosos establecidos en las escrituras.

**aiśvarya-jñāna** - conocimiento de la opulencia, el esplendor, la magnificencia, la majestad y la supremacía del Señor. Con respecto al *bhakti*, esto se refiere a la devoción inspirada por la opulencia y la majestad del Señor, sobre todo en Su manifestación como Nārāyaṇa. Esta clase de devoción limita la intimidad del intercambio entre el Señor y Sus devotos.

**ananya-bhajana** - devoción pura o exclusiva; devoción que no está mezclada con ningún otro deseo; devoción que tiene a Śrī Kṛṣṇa como único objetivo.

**anartha** - inclinaciones no deseables del corazón que impiden el avance en la vida espiritual. Hay cuatro clases de *anarthas*: 1) los que surgen de los pecados pasados (*duṣkṛtoṭtha*), 2) los que surgen de las actividades piadosas pasadas (*sukṛtoṭtha*), 3) los que surgen de ofensas (*aṣarādhotoṭtha*), y 4) los que surgen en relación con la devoción (*bhaktiyutoṭtha*).

**anartha-nivṛtti** - eliminación de las inclinaciones no deseables del corazón. Es el tercer estado en el desarrollo de la enredadera del *bhakti* y se manifiesta por la influencia de la asociación con devotos (*sādhusāṅga*) y la ejecución de actividades devocionales (*bhajana-kriyā*).

**anubhāva** - uno de los cinco ingredientes esenciales del *rasa*. Acciones que muestran o revelan las emociones situadas en el corazón. Los *anubhāvas* son trece: 1) *nṛtya* (danzar), 2) *viluṭhita* (rodar por el suelo),

3) *gīta* (cantar), 4) *krośana* (gritar), 5) *tanu-moṭana* (retorcimiento del cuerpo), 6) *huñkāra* (rugir), 7) *jṛmbhaṇa* (bostezar), 8) *śvāsa-bhūmā* (respirar agitadamente), 9) *loka-anapekṣitā* (olvidar toda preocupación por la imagen pública), 10) *lālāsrāva* (salivación), 11) *aṭṭahāsa* (reír en voz alta), 12) *ghūrṇā* (tambalearse), y 13) *hikka* (tener hipo).

**anurāga** - 1) apego en general. 2) apego espiritual. 3) estado de *prema* intensificado; estado en el desarrollo del *prema* hacia el *mahābhāva*. El *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.146) define así el *anurāga*: “Aunque la persona se encuentra regularmente con el amado y lo conoce bien, el sentimiento siempre nuevo de intenso apego hace que a cada momento se tenga la sensación de que nunca antes se había tenido ninguna experiencia con esa persona. *Anurāga* es el apego que inspira ese sentimiento”.

**apūrva** - inaudito, extraordinario, incomparable.

**āśakti** - apego. Se refiere especialmente al apego por el Señor y por Sus asociados eternos. El *āśakti* tiene lugar cuando la atracción por el *bhajana* lleva a la persona a tener un apego directo y profundo por la persona objeto de ese *bhajana*. Es el sexto estado en el desarrollo de la enredadera del *bhakti* y se despierta cuando madura el gusto (*ruci*) por el *bhajana*.

**ātmā** - alma; puede también hacer referencia al cuerpo, la mente, la inteligencia o el Ser Supremo. Generalmente se refiere al alma.

## B

**Bhagavān** - el Señor Supremo; la Personalidad de Dios. En el Viṣṇu Purāṇa (6.5.72-74) se define a Bhagavān de la siguiente manera: *śuddhe mahāvibhūty ākhye pare brahmaṇi varttate maitreya bhagavac-chabdaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇe; sambhartteti tathā bharttā bha-kāro 'rthadvaयānvitaḥ netā gamayitā sraṣṭā ga-kārārthas tathā mune; aiśvaryaśya samagrasya dharmasya yaśasaḥ śrīyaḥ jñāna-vairāgyayoś caiva saṅgāṁ bhaga itiṅganā*—“La palabra *bhagavat* se utiliza para describir al

Brahman supremo que posee todas las opulencias, que es completamente puro y que es la causa de todas las causas. En la palabra *bhagavat* la sílaba *bha* tiene dos significados: alguien que mantiene a todas las entidades vivientes y alguien que es el soporte de todas las entidades vivientes. Y la sílaba *ga* tiene también dos significados: el creador y alguien que es la causa de que todas las entidades vivientes obtengan los resultados del *karma* y el *jñāna*. *Bhaga* o fortuna significa total opulencia, religiosidad, fama, belleza, conocimiento y renunciación”. El sufijo *vat* significa poseer. Así, alguien que posee estas seis opulencias se conoce como Bhagavān.

**bhajana** - 1) la palabra *bhajana* se deriva de la raíz verbal ‘*bhaj*’, que el *Garuḍa Purāṇa* define de la siguiente manera (*Pūrva-khaṇḍa* 231.3): *bhaj ityeṣa vai dhātuh sevāyām parikīrtitaḥ tasmāt sevā budhaiḥ proktā bhaktiḥ sādhana-bhūyasī*. “La raíz verbal *bhaj* se utiliza específicamente en el sentido de *sevā*, servicio. Por lo tanto, cuando se ejecuta *sādhana* con la conciencia de ser un sirviente, se denomina *bhakti*”. Según este verso, el *kṛṣṇa-sevā* o servicio devocional amoroso a Kṛṣṇa se llama *bhakti*. Este servicio es el atributo intrínseco del *bhakti* o del *bhajana*. Por lo tanto, cualesquiera servicios que se realicen con esta conciencia se denominan *bhajana*; 2) en un sentido general, el *bhajana* se refiere a las prácticas espirituales, especialmente escuchar, cantar y meditar en el santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa.

**bhakta** - devoto.

**bhakti** - la palabra *bhakti* viene de la raíz *bhaj*, que quiere decir servir (ver *bhajana*). Por lo tanto, el primer significado de la palabra *bhakti* es prestar servicio. Se llama *bhakti* a la ejecución de actividades que están dirigidas exclusivamente a complacer al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, que se llevan a cabo con un espíritu favorable y lleno de amor, que están exentas de cualquier otro deseo y que no están cubiertas por la actividad frutiva (*karma*) o el conocimiento que busca la liberación impersonal (*jñāna*)

**bhāva** - 1) emociones, amor y sentimientos espirituales; un sentimiento

particular de amor que posee el devoto para amar a Kṛṣṇa como sirviente, amigo, padre o amante. 2) nivel de *prema* intensificado que en el *Ujjvala-nīlamanī* se ha equiparado con *mahābhāva*. El *Ujjvala-nīlamanī* (14.154) describe el *bhāva* del siguiente modo: Cuando el *anurāga* alcanza un estado especial de intensidad se conoce como *bhāva* o *mahābhāva*. Ese estado de intensidad tiene tres características: 1) *anurāga* alcanza el estado de *sva-samvedya*, lo que significa que se convierte en el objeto de su propia experiencia, 2) se hace *prakāśita*, radiantemente manifiesto, lo que significa que los ocho *sāttvika-bhāvas* se muestran de un modo prominente, y 3) alcanza el estado de *yāvad-āśraya-vṛtti*, es decir, que el ingrediente activo de ese estado intensificado de *anurāga* transmite la experiencia del *bhāva* de Rādhā y Kṛṣṇa a quienquiera que esté presente y capacitado para recibirlo. Esto incluye tanto a los *sādhakas* como a los *siddha-bhaktas*.

***bhāva-bhakti*** - estado inicial de perfección en la devoción. Etapa del *bhakti* en la que la *śuddhā-sattva* —la esencia de la potencia interna del Señor consistente en conocimiento espiritual— se transmite al corazón del devoto practicante desde los corazones de los asociados eternos del Señor, y una vez allí ablanda al corazón por medio de distintas clases de sabores. El *bhāva-bhakti* es el primer brote del *prema* o amor puro por Dios.

***brahman*** - aspecto impersonal y omnipresente del Señor que carece de atributos y cualidades.

***brahmán*** - uno de los cuatro *varṇas* o castas dentro del sistema del *varṇāśrama*; persona que es miembro de ese *varṇa* en calidad de sacerdote o maestro.

## C

***cāmara*** - abanico hecho de pelo de cola de yak que se emplea mayormente como parte de la parafernalia ofrecida a la Deidad.

**champaka** - fragante flor de color blanco amarillento.

**charaṇāmṛta** - néctar procedente de los pies del Señor. Para lavar los pies de la Deidad se utilizan sustancias como leche, miel, yogur, *gui* y agua de rosas. El néctar que se recoge de esto se conoce como *charaṇāmṛta*.

**cātaka** - una clase particular de pájaro. La característica de este ave es que bebe únicamente las gotas de agua que caen directamente de las nubes y solo durante la constelación conocida como *svāti-nakṣatra*. Este pájaro morirá antes que aceptar cualquier otra clase de agua. A las *gopīs* se las compara a menudo con los pájaros *cātakī* porque viven solo para ver a Kṛṣṇa, y sin Él se encuentran al borde de abandonar sus vidas.

**cintāmaṇi** - piedra preciosa extraordinaria que puede otorgar todo cuanto se desee. La palabra *cinta* significa pensar y *maṇi* significa piedra preciosa. Por lo tanto, esta joya es capaz de manifestar cualquier cosa que se pueda pensar. La tierra en el mundo espiritual está hecha de *cintāmaṇi*.

**cit-śakti** - la potencia interna del Señor (ver *svarīpa-śakti*).

## Ḍ

**darśana** - ver, encontrarse, visitar a, contemplar.

**dāśya** - 1) una de las cinco relaciones principales con el Señor que se establece en los estados de *bhāva* o *prema*; amor o atracción por el Señor que se expresa con el sentimiento de un sirviente. (2) en este mundo, la relación general de los devotos practicantes con el Señor se conoce como *kṛṣṇa-dāśya* o *bhagavat-dāśya*. Esto significa simplemente reconocer que la verdadera identidad de la persona es ser un sirviente del Señor.

**dhāma** - lugar sagrado de peregrinaje, los lugares donde el Señor aparece y lleva a cabo Sus pasatiempos trascendentales.

**dharma** - 1) función característica y natural de algo; aquello que no puede separarse de su naturaleza; 2) religión en general; 3) deberes socio-religiosos prescritos en las escrituras para diferentes clases de personas en el sistema *varṇāśrama*.; y 4) religiosidad material.

**devas** – seres superiores situados en los planetas celestiales que poseen poderes concretos para regir el universo; deidades celestiales.

**dīkṣā-guru** - maestro espiritual iniciador. Se dice que es *dīkṣā* o *mantra-guru* alguien que da un *mantra* según las regulaciones de las escrituras a un candidato preparado para que este pueda adorar y experimentar al Señor mediante ese *mantra*.

**dīkṣā-mantras** - los *mantras* dados por el guru en el momento de la iniciación. Estos *mantras* incluyen el *brahmā-gāyatrī*, el *guru-mantra*, el *guru-gāyatrī*, el *gaura-mantra*, el *gaura-gāyatrī*, el *gopāla-mantra*, el *kāma-gāyatrī*, el *panca tattva* y el *mahā-mantra*. Los sentimientos internos de servicio del *guru* a Rādhā y Kṛṣṇa se transmiten a través de estos *mantras*. Esto se indica en el siguiente verso del *Bhakti-sandarbha* (*Anuccheda* 237): *yo mantraḥ sa guruḥ sākṣāt yo guruḥ sa hariḥ svayaṁ gurur-yaśya bhavet tuṣṭas-taśya tuṣṭo hariḥ svayaṁ*—“El *mantra* (dado por el *guru*) es el mismo *guru*, y el *guru* es directamente el Supremo Señor Hari. La persona con la que el maestro espiritual está complacido obtiene también el placer del propio Śrī Hari”. Estos *mantras* están investidos con *divya-jñāna* o conocimiento trascendental de la forma del Señor y la relación específica de la persona con el Señor (ver también *dīkṣā* y *mantra*).

**dvādaśī** - duodécimo día de la quincena lunar.

## Ɖ

**ekādaśī** - ayuno que se observa en el onceavo día de la quincena lunar.

## G

**Gauḍīya Vaiṣṇava sampradāya** - la escuela del *vaiṣṇavismo* que sigue la línea del Señor Chaitanya Mahāprabhu.

**Gauḍīya Vaiṣṇava ācāryas** - maestros prominentes en la línea del Señor Chaitanya.

**gopīs** - jóvenes pastorcillas de Vraja lideradas por Śrīmatī Radharani que sirven a Kṛṣṇa con sentimientos de amor de amante. También puede referirse a las *gopīs* mayores encabezadas por madre Yaśodā que sirven a Kṛṣṇa con afecto maternal.

**goṣṭha** - lugar de cobijo para el ganado, aprisco para las vacas, establo para animales, lugar donde se guardan las vacas. También el pueblo vaquero de Vraja donde Kṛṣṇa lleva a cabo Sus pasatiempos.

**gosvāmī** - alguien que es dueño de sus sentidos, título para los que tienen la orden de vida de renuncia. También se refiere a los conocidos seguidores de Chaitanya Mahaprabhu que adoptaron el estilo de vida de mendicantes.

**govardhana-silā** - piedra de la colina de Govardhana que no es diferente de Kṛṣṇa y, por lo tanto, debe ser adorada como el propio Kṛṣṇa.

**guñjā-mālā** - collar de *guñjā*, pequeñas semillas de color rojo brillante con una mancha negra en la parte superior. Se dice que las frutas *guñjā* representan a Śrīmatī Rādhikā.

**guru-sevā** - ofrecer servicio al maestro espiritual. En el *Bhakti-sandarbha* (*Anuccheda* 237) Jīva Gosvāmī establece que mediante el servicio constante al maestro espiritual, la persona supera fácilmente todos los obstáculos y *anarthas* que no pueden erradicarse por ningún otro método. Solo mediante este servicio se puede obtener la misericordia del Señor.

## ॥

**hari-kathā** - narraciones de los santos nombres, forma, cualidades y pasatiempos de Śrī Hari.

**harināma** - el canto de los santos nombres del Señor. Si no va acompañado por la palabra *saṅkīrtana*, normalmente se refiere a la práctica del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en voz baja para uno mismo con unas cuentas de Tulasī.

**hlādinī** - esto se refiere a la *svarūpa-śakti* que está predominada por la *hlādinī* (ver *svarūpa-śakti*). La *hlādinī* es la potencia relacionada con el *ānanda* o el aspecto de felicidad del Señor Supremo. Aunque el Señor Supremo es la personificación de todos los placeres, la *hlādinī* es la potencia mediante la cual Él saborea la felicidad trascendental y hace que otros saboreen felicidad.

## J

**japa** - pronunciación en voz baja o susurro para uno mismo de los santos nombres del Señor; generalmente se refiere a la práctica del canto del *harināma* con cuentas de Tulasi.

**jīva** - la entidad viviente eterna e individual que, en el estado condicionado de la existencia material, asume un cuerpo material en cualquiera de las innumerables especies de vida.

**jñāna** - 1) conocimiento; 2) conocimiento de la separación del *ātmā* de la materia y su identidad con el Brahman. Esta clase de conocimiento conduce a la liberación impersonal.

## K

**kājala** - ungüento que se utiliza para oscurecer los bordes de los párpados.

**kali-yuga** - la era actual de riña e hipocresía que comenzó hace cinco mil años (ver *yuga*).

**kalpadruma** - árbol que concede todos los deseos. La palabra *kalpa* significa inventar, imaginar, crear o producir, y la palabra *druma* quiere decir árbol. Por lo tanto, cualquier cosa que se pueda imaginar, este árbol la puede producir. Los árboles del mundo espiritual tienen esa naturaleza. Pueden proporcionar a los devotos cualquier cosa que deseen para el servicio del Señor.

**karma** - 1) cualquier actividad realizada durante la existencia material.

2) actividades que buscan resultados; actividades piadosas conducentes a una ganancia material en este mundo o en los planetas celestiales después de la muerte. 3) destino; actos previos que derivan en resultados inevitables.

**karma-kāṇḍa** - sección de los Vedas relacionada con la realización de actos ceremoniales y sacrificios rituales dirigidos a la obtención de beneficios materiales o a la liberación.

**kārttika-vrata** - votos espirituales que se pronuncian en el mes de Kārttika (octubre-noviembre).

**kāyastha** - casta particular dentro de la sociedad hindú que suele ser acomodada y se ocupa de importantes servicios gubernamentales.

**kinnara** - la palabra *kinnara* viene del sánscrito *kim nara*: “¿Es un ser humano?” Los *kinnaras* son entidades vivientes cuyos rasgos faciales y corporales son similares a los de los seres humanos, pero que residen en *bhuvar-loka*, la región del espacio entre la tierra y los planetas celestiales.

**kīrtana** - canto congregacional de los santos nombres del Señor que a veces se acompaña de música. También puede ser el canto individual del santo nombre en alta voz y las descripciones orales de nombre, las formas, las cualidades, los asociados y los pasatiempos del Señor. *Kīrtana* es una de las nueve ramas más importantes del *bhakti*.

**kṛṣṇa-kathā** - narraciones del santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa.

**kuñja** – cenador o glorieta; lugar de retiro sombreado natural, en el que las paredes y el techo están formados principalmente por árboles y plantas trepadoras.

## ᳚

**līlā** - gozosos pasatiempos divinos. Las actividades del Señor, ya sea en la creación del mundo material o en los intercambios amorosos trascendentales con Sus devotos, nunca caen bajo la influencia del karma

o la naturaleza material. Todas ellas son manifestaciones de Sus potencias y, por tanto, se conocen como *līlās* o juegos divinos. Los devotos oyen, describen y meditan en esos pasatiempos como parte de su práctica de *sādhana-bhakti*.



**mādanākhyā-mahābhāva** - *prema* en su aspecto supremo; etapa más elevada del *mahābhāva*. En el *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.219) se describe el *mādana* como “Aspecto particular del *prema* que es la esencia condensada de la potencia *hlādinī* y en el cual se reúnen todas las demás etapas del *prema*—desde *sneha* hasta el aspecto modana del *adhirudha-mahābhāva*— y disfrutan de un júbilo supremo. Es la cúspide del *prema* y no hay nada superior. Esta clase de *prema* existe eternamente en Śrīmatī Rādhikā y en nadie más. Unas veces Ella exhibe este *prema* extraordinario y otras veces lo oculta en Su corazón.

**madhura-rati** - sentimiento devocional permanente (*sthāyi-bhāva*) de los devotos que sirven a Śrī Kṛṣṇa con sentimientos de amor de amante (*mādhurya-rasa*).

**mādhurya** - dulzura o belleza. En relación con el *bhakti* se refiere a la devoción inspirada por la atracción hacia la imagen dulce e íntima del Señor como un hermoso pastorcillo. Esta clase de devoción permite el máximo intercambio amoroso entre el Señor y Sus devotos.

**mādhurya-rasa** - una de las cinco relaciones principales con Kṛṣṇa que se establecen en el corazón cuando se alcanza el nivel de *bhāva* o *prema*; amor o apego por Kṛṣṇa que se expresa con los sentimientos de una amante. Este sentimiento está eternamente presente en las *gopīs* de Vraja.

**mahā-bhāgavata** - gran devoto (ver *sādhū*)

**mahābhāva** - el nivel más elevado del *prema* o amor divino. En el *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.154) se define el *mahābhāva* como sigue: “Cuando el *anurāga* alcanza una etapa de especial intensidad se conoce como

*bhāva* o *mahābhāva*. Esta etapa de intensidad tiene tres características: (1) el *anurāga* alcanza el estado de *sva-samvedya*, que significa que se vuelve el objeto de su propia experiencia, (2) se vuelve *prakāśita* o radiantemente manifiesto, lo que implica la aparición de los ocho *sāttvika-bhāvas*, y (3) alcanza el nivel de *yāvad āśraya-vṛtti*, lo que significa que el ingrediente activo de este estado intensificado de *anurāga* transmite la experiencia del *bhāva* de Rādhā y Kṛṣṇa a quienquiera que esté presente y sea apto para recibirlo.”

**māna** - nivel intensificado de *prema*; nivel en el desarrollo del *prema* hasta el *mahābhāva*. El *Ujjvala-nīlamanī* (14.96) lo describe así: “El *māna* tiene lugar cuando *sneha* alcanza el júbilo que hace que el devoto experimente la dulzura del amado de formas nuevas y sin embargo externamente tiene una apariencia sinuosa.

**mañjarī** - las *gopīs* amigas de Śrīmatī Rādhikā que intensifican el *prema-līlā* de Śrī Śrī Rādhā-Govinda se conocen en general como *sakhīs*, pero dependiendo de la clase de servicio que realicen se pueden dividir en dos grupos: *sakhīs* y *mañjarīs*. Las que, como Śrīmatī Rādhikā, Lalitā y Viśākhā, son independientes en su servicio, se llaman *sakhīs*. Las que siguen a Lalitā, Viśākhā y a otras amigas íntimas de Śrī Rādhā se conocen como *mañjarīs* o *kinṅkarīs*, como Rūpa Mañjarī, Rati Mañjarī, Anaṅga Mañjarī y otras. Son un poco más jóvenes que Rādhikā, y como tienen los sentimientos de sirvientas, llevan a cabo servicios que ni siquiera Lalitā y Viśākhā pueden realizar. Ellas siempre favorecen a Rādhikā y por ello se las conoce como *asama-sneha* o *rādikādhika-sneha*. Están incluidas dentro de las categorías de *nitya-sakhīs* o *prāṇa-sakhīs* (ver *sakhī*).

**mañjarī-bhāva**—amor por Rādhā y Kṛṣṇa que se expresa con el sentimiento de una sirvienta íntima de Śrī Rādhā. Las *mañjarīs* no tienen un sentido independiente de felicidad y aflicción. Cuando Śrī Rādhā está complacida, ellas se sienten felices, y cuando Ella está afligida ellas se sienten desoladas. No tienen un deseo independiente de encontrarse con Kṛṣṇa. Incluso si Kṛṣṇa desea complacerlas uniéndose con ellas, ellas

permanecen indiferentes a Sus insinuaciones amorosas. Internamente las *mañjarīs* experimentan las transformaciones del *prema* de Śrī Rādhā por Kṛṣṇa a través de su sentimiento de servicio íntimo a Ella, y no por encontrarse con Kṛṣṇa de forma independiente. Esta clase de amor desinteresado está presente eternamente en los asociados *rāgātmika* del Señor como Rūpa Mañjarī, y es la máxima aspiración de los *sādhakas* de este mundo.

**mantra**—verso místico compuesto por nombres del Señor que se dirige a cualquier deidad individual. Los *mantras* son dados al discípulo por el maestro espiritual en el momento de la iniciación.

**māyā** - ilusión; aquello que no es; potencia externa del Señor que influencia a las entidades vivientes para que acepten el falso ego de ser disfrutadores independientes de este mundo material.

**māyāvādī** - defensor de la doctrina de la ilusión (ver *māyāvāda*).

**mīmāṃsā** - doctrina filosófica que tiene dos divisiones: 1) *pūrva* o *karma-mīmāṃsā*, fundada por Jaimini, que sostiene que por la adoración ritual Dios está obligado a proveer el resultado; y 2) *uttar-mīmāṃsā*, fundada por Bādarāyana, que trata de la naturaleza del Brahman.

**mokṣa** - liberación de la existencia material.

**mukti** - liberación de la existencia material.

## N

**nāma** - el santo nombre del Señor que cantan los devotos como parte de sus prácticas del *sādhana-bhakti*.

**nāyikā** - heroína. Entre todas las *gopīs* de Vraja, las que tienen unión con Kṛṣṇa directamente se conocen como *nāyikās*. Todas las *yūtheśvarīs* o líderes de grupo son también *nāyikās*. Existen otras clases de *gopīs* que a veces actúan como *nāyikās* cuando son instigadas por sus *yūtheśvarīs*.

**niṣṭhā** - fe firme. Estabilidad en las prácticas devocionales. Es el cuarto nivel en el desarrollo de la enredadera del *bhakti*. Tiene lugar tras la eliminación de una parte importante de los *anarthas*.

## P

**paravyoma** - cielo espiritual con innumerables planetas espirituales, cada uno de ellos presidido por el Señor Nārāyaṇa y Sus distintas expansiones.

**praṇaya** - nivel intensificado de *prema*; nivel dentro del desarrollo del *prema* hasta *mahābhāva*. En el *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.108) se describe de la siguiente manera: “Cuando el *māna* asume la forma de intimidad desenfrenada conocida como *viśrambha*, las autoridades competentes lo llaman *praṇaya*”. La palabra *viśrambha* utilizada en este verso significa completa confianza desprovista de cualquier limitación o formalidad. Esta confianza hace que la persona considere que su vida, mente, cuerpo y posesiones son uno en todos los aspectos con la vida, mente, inteligencia y cuerpo del amado.

**prasāda** - literalmente quiere decir misericordia; específicamente se refiere a los remanentes de los alimentos ofrecidos a la Deidad; también puede referirse a los remanentes de otros artículos ofrecidos a la Deidad como incienso, flores, guirnaldas y ropas.

**prema** - 1) amor por Kṛṣṇa sumamente concentrado que derrite completamente el corazón y hace surgir un profundo sentido de *mamatā* o posesión en relación con el Señor (Esta es la definición general dada en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.4.1.). 2) Cuando el *rati* se arraiga fuertemente y no puede ser detenido por ningún obstáculo, se denomina *prema*. Cuando el *prema* aumenta se transforma gradualmente en *sneha*, *māna*, *praṇaya*, *rāga*, *anurāga* y *bhāva*. Cuando surge alguna causa que podría arruinar la relación entre amante y amado, y sin embargo la persona se mantiene completamente impassible, ese lazo amoroso tan íntimo se denomina *prema*. (*Ujjvala-nīlamaṇi*, 14.59,63).

**prema-bhakti** - nivel del *bhakti* que se caracteriza por la aparición del *prema*; nivel de devoción perfeccionado.

**prema-dharma** - la religión del amor divino.

**priya-sakhī**—amiga querida de Śrīmatī Rādhikā.

## R

**rādhā-bhāva** - se conoce como *rādhā-bhāva* a la característica particular del éxtasis o los sentimientos de amor divinos que experimenta Śrīmatī Rādhikā en Su actitud de servicio puro a Śrī Kṛṣṇa. La felicidad que Ella experimenta en la posición de ser el receptáculo del *prema* supera a la felicidad que Kṛṣṇa experimenta como el objeto del *prema*. Ansioso por saborear esa clase de *prema*, Kṛṣṇa asume la forma de Śrī Chaitanya Mahāprabhu dotado con los sentimientos y la tez de Śrīmatī Rādhikā.

**rāga** - 1) apego profundo saturado de absorción intensa y espontánea en el objeto del afecto. La característica principal del *rāga* es una sed profunda e irresistible por el objeto del afecto. El deseo de agua se llama sed. Cuando el cuerpo se ve privado de agua surge la sed. Cuanto mayor es la sed, mayor es el deseo de agua, y cuando esa sed alcanza el punto en que sin agua no se puede mantener ya más el cuerpo, se dice que es una sed irresistible. Del mismo modo, cuando la sed amorosa por complacer al objeto del amor se vuelve tan intensa que en ausencia de ese servicio la persona está a punto de dejar la vida, se conoce como *rāga*. Este *rāga* es la base del *rāgātmika bhakti* de los devotos.

2) nivel de *prema* intensificado; nivel en el desarrollo del *prema* hasta *mahābhāva*. En el *Ujjvala-nīlamanī* (14.126) se describe de la siguiente manera: “Cuando el *praṇaya* alcanza un júbilo en el cual incluso el mayor sufrimiento se experimenta dentro del corazón como felicidad, se conoce como *rāga*”. En el comentario de Jīva Gosvāmī a este verso él explica que si por aceptar cierto sufrimiento hay una posibilidad de encontrarse con Kṛṣṇa, ese sufrimiento se vuelve una fuente de gran felicidad. Y cuando la felicidad no trae ninguna oportunidad de encontrarse con Kṛṣṇa, esa felicidad se vuelve una fuente de gran sufrimiento. Cuando se experimenta ese estado, se conoce como *rāga*.

**rāga-mārga** - el sendero del *rāga* o apego espontáneo (ver *rāgānugā-bhakti*).

**rāgānugā-bhakti** - estado del *bhakti* motivado por atracción o amor espontáneos; el *bhakti* que sigue los pasos de la naturaleza *rāgātmika* presente en los corazones de los asociados eternos de Vraja del Señor.

**rāgātmika** - persona en cuyo corazón existe de forma natural un deseo profundo y espontáneo de amar y servir al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa; persona cuyo *bhakti* está saturado de *rāga*. Se refiere específicamente a los residentes eternos de Vraja.

**rasa** - 1) transformación espiritual del corazón que ocurre cuando el estado perfeccionado del amor por Kṛṣṇa, conocido como *rati*, se transforma en emociones líquidas al combinarse con varios tipos de éxtasis trascendentales. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.5) se define así el *bhakti rasa*: cuando el *sthāyībhāva* o la emoción permanente del corazón en una de las cinco principales relaciones de neutralidad, servidumbre, amistad, amor paternal y amor conyugal se mezclan con *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika-bhāva* y *vyabhicārī-bhāva* y produce un sabor extraordinario en el corazón del devoto, se denomina *bhakti-rasa*". Esta explicación del *bhakti* como *rasa* es la contribución incomparable de Śrīla Rūpa Gosvāmī. La teoría del *rasa* ya era bien conocida entonces por el *Nāṭya-śāstra* de *Bharata Muni*, la famosa obra de poemas y dramas en sánscrito. Rūpa Gosvāmī ha explicado la experiencia del *rasa* en términos de *bhakti* o amor por Kṛṣṇa, mientras que la opinión más común era que el *rasa* se aplica a la experiencia emocional de la poesía o el drama. Por lo tanto, existen dos concepciones del *rasa*, una trascendental y otra profana. Las definiciones que siguen dan una idea de la concepción ordinaria del *rasa* aplicado al drama y la poesía. 2) estado de conciencia estética; la palabra *rasa* significa principalmente sabor, gusto o deleite, pero metafóricamente significa la experiencia emocional de la poesía o el drama; el sabor o carácter de una obra poética o dramática, el sentimiento que predomina en ella; la experiencia estética de presenciar una representación dramática o escuchar o leer un poema; el espectador

se identifica con una emoción particular, como ser el héroe o la heroína, y esto se conoce como la emoción dominante o *sthāyībhāva*. Cuando la emoción surge por una actuación dramática brillante y se combina con otros sentimientos, se consume en un sentimiento deleitable conocido como *rasa*.

**rāsa-līlā** - la *svarūpa-lakṣaṇa* o característica natural inherente de cualquier objeto tiene dos aspectos: 1) *ākṛti*, su forma o apariencia, y 2) *prakṛti*, su esencia fundamental. Primero definiremos el *ākṛti* del *rāsa*. Jīva Gosvāmī describe así el *rāsa-līlā* en su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.1): “Cuando un bailarín artístico baila con muchas bailarinas que se mueven en círculo, las autoridades competentes dicen que se trata de *hallīśa*, danza circular. Este *rāsa* no se encuentra ni siquiera en los planetas celestiales, y mucho menos en el planeta tierra”. Śrīddhara Svāmī (S.B. 10.33.2.) lo ha definido así: “La modalidad especial de danza que se ejecuta con muchas bailarinas se denomina *rāsa*”. Sanātana Gosvāmī lo define del siguiente modo (S.B.10.33.2): “Cuando muchos bailarines de ambos sexos danzan juntos en círculo y cada pareja se abraza y se toma de las manos mientras bailan, se conoce como *rāsa*”. La conclusión de todas estas citas es que el *rāsa* se refiere a la ejecución combinada de muchos bailarines, y no solo de una pareja.

**rasika** - que puede saborear el *bhakti-rasa* dentro de su corazón.

**rati** - 1) apego, afecto; 2) nivel en el desarrollo del *bhakti* sinónimo de *bhāva* (ver *bhāva-bhakti*).

**ruci** - gusto. El despertar del gusto por escuchar, cantar y otras prácticas devocionales similares significa que la persona prefiere esas actividades antes que ninguna otra actividad material. En ese nivel, la atracción por los asuntos espirituales es superior a la atracción por las cosas materiales. Este es el quinto nivel en el desarrollo de la enredadera del *bhakti* y tiene lugar cuando se adquiere estabilidad en el *bhajana*.

**rūpānuga** - seguidor de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *bhakti* que sigue el sentimiento devocional particular dentro del corazón de Śrī Rūpa.

## S

**sādhaka** - que sigue una disciplina espiritual para lograr un objetivo específico; especialmente practicante del *bhakti*.

**sādhana** - método que se adopta para alcanzar un objetivo específico. Sin *sādhana* no se puede obtener *sādhya*, el objetivo de las prácticas. Existen muchas clases distintas de *sādhana* que se corresponden con los distintos objetivos. Los que tienen deseos de disfrute material adoptan el sendero del *karma* como su *sādhana*, los que desean la liberación adoptan el sendero del *jñāna* como su *sādhana*, y los que aspiran por el servicio amoroso eterno de Śrī Kṛṣṇa adoptan el sendero del *bhakti* como su *sādhana*. El *sādhana* del *bhakti* se refiere a prácticas espirituales como escuchar, cantar y demás.

**sādhana-bhakti** - 1) práctica de la devoción. 2) etapa del *bhakti* en la que se realizan diferentes disciplinas espirituales para la satisfacción de Śrī Kṛṣṇa y con objeto de hacer surgir la manifestación de *bhāva* o amor espiritual por Dios.

**sādhu** - aunque en un sentido general se puede traducir como persona santa o devoto, se refiere a los devotos muy avanzados. Estos devotos se conocen también como *mahat* (grandes almas) o *bhāgavata* (devotos que personifican las características de Bhagavān). Sus síntomas están descritos en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2-3): *mahāntas te sama-cittāḥ prasāntāḥ vimanyavaḥ suhṛdaḥ sādhave ye. ye vā mayīse kṛta-sauhṛdārthā janeṣu dehambhara-vārtikeṣu grheṣu jāyātmaja-rātimatsu na prīti-yuktā yāvad-arthāś ca loke*. “Los *mahat* o grandes almas están dotados de las siguientes cualidades: Ven a todas las entidades vivientes con la misma visión. Puesto que su inteligencia está firmemente establecida en el Señor, son completamente pacíficos. Están libres de la ira. Son amigos y desean el bien de todas las entidades vivientes. Son *sādhus* en el sentido de que nunca toman en consideración los fallos de los demás. Poseen una sólida relación de amor con el Señor Supremo, consideran que ese amor es el

objetivo máximo y no tienen interés por ninguna otra cosa. No tienen apego por las personas que están absortas en el disfrute material ni por la esposa, los hijos, las riquezas o el hogar. No están interesados en acumular más dinero que el necesario para mantener su cuerpo y servir al Señor”.

**sādhū-saṅga** - asociación con devotos muy avanzados que poseen las cualidades descritas anteriormente. La palabra *sādhū-saṅga* no significa simplemente estar cerca de devotos avanzados, sino también buscarlos, permanecer junto a ellos, ofrecerles reverencias, servirles en la medida de lo posible, escuchar instrucciones espirituales de ellos, realizar prácticas espirituales bajo su dirección, seguir sus pasos en cuanto a conducta de vida y comportarse según sus instrucciones. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.91) Śrīla Rūpa Gosvāmī habla específicamente de la clase de *sādhū-saṅga* que se debería buscar: *sajātīyāśāye snigdhe sādhaḥ saṅgaḥ svato vare*. Dice que debemos asociarnos con devotos que están mucho más avanzados que nosotros, que tienen un corazón bondadoso y que poseen los sentimientos de servicio a Kṛṣṇa por los cuales aspiramos. Ese es el primer desarrollo de la enredadera del *bhakti* tras el comienzo en forma de fe.

**sahajīyā** - mal llamados espiritualistas que consideran que se pueden obtener fácilmente las distintas etapas de la devoción avanzada e imitan los síntomas de esas etapas.

**sakhī** - a las amigas de Śrīmatī Rādhikā se las describe así en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (4.50-54): “Las hermosas jóvenes de Vraja en el excelso grupo de Śrīmatī Rādhikā poseen encantadoras cejas, están decoradas con cualidades sumamente auspiciosas y atraen siempre a Mādhava mediante las seductoras transformaciones de sus juveniles sentimientos amorosos. Esas *sakhīs* de Vṛndāvanēśvarī son de cinco clases: 1) *sakhī*, Kusumikā, Vindhyā, Dhaniṣṭa, etc. (2) *nitya-sakhī*, Kastūrikā, Maṇi-mañjarī y otras. (3) *prāṇa-sakhī*—Śāśimukhī, Vāsantī, Lāsikā y otras. (4) *priyasakhī*—Kuraṅgākṣī, Sumadhyā, Madanālasā, Kamalā, Mādhurī, Mañjukesī,

Kandarpa-sundarī, Mādhavī, Mālatī, Kāmalatā, Śaśikalā y otras, y (5) *parama-preṣṭha-sakhī*—Lalitā, Viśākhā, Citrā, Champakalatā, Tuṅgavidyā, Indulekhā, Raṅgadevī y Sudevī.”

Se dice que las *sakhīs*, *nitya-sakhīs* y *prāṇa-sakhīs* poseen prácticamente la misma forma y naturaleza de Śrīmatī Rādhikā. Viśvanātha Chakravartī Thākura explica que esto significa que tienen casi el mismo *prema*, belleza, cualidades auspiciosas y demás, no que sean iguales en todos los aspectos. Si fueran iguales en todo alcanzarían la misma posición que las *priya-sakis* y las *parama-preṣṭha-sakhīs*. Él dice que aunque hay cinco clases de *sakhīs*, se dividen a su vez en dos categorías: 1) *sama-sneha*, las que tienen el mismo afecto por Rādhā y Kṛṣṇa, y 2) *asama-sneha*, las que muestran un afecto mayor por Rādhā o por Kṛṣṇa.

Las *sakhīs* sienten mayor afecto por Kṛṣṇa, y las *nitya-sakhīs* y *prāṇa-sakhīs* sienten mayor afecto por Śrīmatī Rādhikā. Las *priya-sakhīs* y las *parama-preṣṭha-sakhīs* tienen el mismo afecto por Rādhā y por Kṛṣṇa. El mismo afecto significa que unas veces muestran mayor afecto por Śrī Rādhā y otras veces por Kṛṣṇa. Cuando Śrī Rādhā está esperando a Kṛṣṇa y finalmente Él aparece con síntomas de haber estado con otra amante, Rādhā se muestra taciturna y desdeñosa en un estado llamado *khaṇḍitā*. Entonces las *parama-preṣṭha-sakhīs* muestran mayor afecto por Rādhā. Cuando Kṛṣṇa, con una actitud humilde, cae a los pies de Rādhikā y suplica que Le perdone pero Ella no abandona Su ira celosa, las *parama-preṣṭha-sakhīs* se ponen de parte de Kṛṣṇa. No pueden tolerar el sufrimiento ni de Rādhā ni de Kṛṣṇa, y cuando ven que uno es la causa del sufrimiento del otro, se ponen de parte del que está afligido.

**sakhya** - una de las cinco relaciones principales con Kṛṣṇa que se establecen en el corazón en el nivel de *bhāva* o *prema*; amor o apego por el Señor expresado con actitud de amigo.

**samarthā-rati** - el rati de las *gopīs* por Kṛṣṇa se conoce como *samarthā-rati*. La emoción permanente o predominante del corazón que determina

la relación de alguien con Kṛṣṇa se conoce según los casos como *sthāyī bhāva* y también como *kṛṣṇa-rati* o amor por Kṛṣṇa. Este *kṛṣṇa-rati* es de diferentes clases según la relación del devoto con Kṛṣṇa. El *rati* de las *gopīs* se define en el *Ujjvala-nīlamañi* (14.52-53) como sigue: “El deseo de unión conyugal, que ha alcanzado la unidad con la misma naturaleza del propio *rati* y se distingue por tanto del *sādhāraṇī-rati* (el *rati* de Kubjā) y del *samañjasā-rati* (el *rati* de las reinas de Dvārakā), se conoce como *samarthā-rati*. Cuando en la naturaleza de las *gopīs* aparece el más mínimo indicio de ese *rati* sin ninguna motivación externa o por el más leve contacto con cualquier cosa relacionada con Kṛṣṇa, se olvidan todos los obstáculos como la familia, la religión, la gravedad o la timidez. Ese *rati* es tan condensado, que no pueden penetrar en él ni el más mínimo rastro de otros sentimientos”.

**sambandha-jñāna** - conocimiento relacionado con el *sambandha-tattva*, la relación mutua entre el Señor, las entidades vivientes y la energía material. La palabra *sambandha* significa conexión, relación y atadura. Las entidades vivientes están eterna e inseparablemente conectadas con el Señor Supremo. Por lo tanto, Él es el verdadero objeto de la relación. La relación general entre las entidades vivientes del Señor Supremo es la de sirviente y servido. Sin embargo, en el estado perfeccionado del *bhakti* el devoto tiene una relación específica con el Señor como sirviente, amigo, padre, madre o amante.

**sampradāya** - línea de sucesión discipular; doctrina establecida transmitida de un maestro a otro; sistema particular de enseñanza religiosa. Según el *Padma Purana*, en la era de Kali existen cuatro líneas autorizadas de sucesión discipular *vaiṣṇava*: *ataḥ kalau bhaviṣyanti catvāraḥ sampradāyinaḥ śrī-brahma-rudra-sanakā vaiṣṇavāḥ kṣīti-pāvanāḥ*. “En la era de Kali cuatro *sampradāyas* purificarán la tierra. Son Śrī (Lakṣmī), Brahmā, Rudra y Sanaka (Chatuḥsana) *sampradāyas*.” Estas *sampradāyas* se conocen con los nombres de los *ācāryas* que

establecieron sus doctrinas en tiempos recientes: *rāmānujaṁ śrīḥ svīcakre madhvācāryaṁ caturmukhaḥ śrī viṣṇusvāmināṁ rudro nimbādityaṁ catuḥsanaḥ*. “Śrī, Lakṣmidevī, aceptó a Rāmānuja; Chaturmukha Brahmā aceptó a Madhvācārya; Rudra aceptó a Viṣṇusvāmī; y Chatuḥsana, los cuatro Kumāras, aceptaron a Nimbāditya como las cabezas respectivas de sus *sampradāyas*”. Aunque se acepta que Śrī Gaurāṅga Mahāprabhu pertenece a la Madhva *sampradāya*, Su línea se distingue como la Gauḍīya *sampradāya* porque Él es el Señor Supremo y presentó los conceptos más elevados de amor por Dios que eran desconocidos para todas las *sampradāyas*.

***śānta*** - una de las cinco relaciones principales con el Señor que se establece en el corazón cuando la persona se encuentra en los niveles de *bhāva* y *prema*; amor por Kṛṣṇa en Su forma de cuatro brazos como *paramātmā* que se expresa con la característica de un perfecto equilibrio de la mente. Se dice de hecho que el *śānta-rati* es *prema* solo en el sentido de que los *śānta-bhaktas* están situados en el nivel desarrollado del *viśuddha-sattva* o la bondad pura, que es la característica intrínseca del *prema*. Sin embargo, ellos carecen por completo de *mamatā*, o el sentimiento de relación con Kṛṣṇa. Simplemente meditan en Él dentro de sus corazones sin prestar ningún servicio.

***sāttvika-bhāva*** - uno de los cinco ingredientes esenciales del *rasa*; ocho síntomas de éxtasis espiritual que surgen exclusivamente de la *viśuddha-sattva* o, en otras palabras, cuando el corazón está sobrecogido por emociones en relación con las formas primaria y secundaria del *rati*. Los ocho síntomas son los siguientes: (1) *stambha* (quedarse estupefacto), (2) *sveda* (transpiración), (3) *romāṅca* (erizamiento de los vellos), (4) *svara-bhaṅga* (voz quebrada), (5) *kāmpa* (temblor), (6) *vaivarṇa* (palidez o cambio de color), (7) *aśru* (lágrimas) y (8) *pralaya* (pérdida del conocimiento o desmayo).

***sevā*** - servicio, cuidado, reverencia, devoción hacia.

**siddha** - (1) autorrealizado o perfecto. (2) almas liberadas que residen en el mundo espiritual. (3) alma liberada que acompaña al Señor al mundo material para asistirlo en Sus pasatiempos. (4) alguien que ha alcanzado el estado perfeccionado del *bhakti* (*prema*) en esta vida.

**śikṣā-guru** - maestro espiritual de quien se reciben instrucciones sobre cómo progresar en el sendero del *bhajana*. Después de escuchar instrucciones del *śravaṇa-guru* relacionadas con las verdades fundamentales del Señor, puede surgir el deseo de hacer *bhajana*. Si surge este deseo, la persona a la que alguien se acerca para aprender a hacer *bhajana* se llama *śikṣā-guru*. El *śravaṇa-guru* y el *śikṣā-guru* son generalmente la misma persona, tal como se afirma en el *Bhakti-sandarbha*, *Anuccheda* 206: *atha śravaṇa-guru bhajana-śikṣā-guroḥ prāyakaṁ-ekatam-iti tathaiivāha*.

**smārta** - brahmán ortodoxo. Normalmente se refiere a alguien que se adhiere rígidamente a las *smṛti-śāstras* (en particular a las *dharma-śāstras* o códigos de comportamiento religioso), y está excesivamente apegado a los rituales externos sin comprender la esencia de la escritura.

**smṛti** - 1) aquello que se recuerda; 2) el cuerpo de la literatura sagrada que se recuerda (en oposición con el *śruti*, que es escuchado o revelado directamente a los sabios o *ṛṣis*). Estos incluyen los seis *vedāṅgas*, las *dharma-śāstras* como el *Manu-saṁhitā*, los *Purāṇas* y los *itihāsas*.

**sneha** - nivel intensificado de *prema*; nivel en el desarrollo desde *prema* hasta *mahābhāva*. En el *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.79) se describe así: “Cuando el *prema* se eleva hasta el límite máximo, intensifica la percepción de la persona del objeto del amor y derrite el corazón, se denomina *sneha*”.

**śraddhā** - fe. Se refiere a la fe en las afirmaciones de las escrituras que se despierta tras acumular actividades piadosas devocionales durante muchos nacimientos. Esta fe surge con la asociación de personas santas y es la manifestación externa de la semilla de la enredadera del *bhakti*. La esencia interna de esa semilla es la concepción que se planta en el corazón

del discípulo de servir a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en un modo particular.

**śruti** - 1) lo que se escucha; 2) conocimiento infalible recibido por Brahmā o por los grandes sabios en el comienzo de la creación y que desciende en sucesión discipular desde ellos; 3) los cuatro Vedas originales (también conocidos como *nigamas*) y los Upaniṣads.

**sthāyībhāva** - uno de los cinco ingredientes esenciales del *bhakti-rasa*; el sentimiento permanente o *mukhya-rati*, en una de las relaciones principales de *śānta*, *dāśya*, *vātsalya* o *mādhurya*. También se refiere al sentimiento predominante en las siete melodías o *gauṇa-rati* secundarias de risa, sorpresa, heroísmo, compasión, ira, temor y disgusto.

**svāminī** - en un sentido general es un nombre que una sirvienta puede utilizar para referirse a su señora o dueña. Las *mañjarīs* llaman afectuosamente a Śrī Rādhā de este modo para indicar su querida e íntima relación con Ella.

**svarūpa** - 1) forma, identidad, naturaleza; 2) naturaleza constitucional eterna e identidad del ser que se experimenta en el estado de *bhāva*.

**svarūpa-śakti**—potencia divina del Señor. Se llama *svarūpa-śakti* porque está situada en la forma del Señor. Esta potencia es *cinmaya*, plenamente consciente, y por lo tanto es la contrapartida y la antítesis de la materia. Por lo tanto, se conoce también como *cit-śakti* o potencia dotada de conciencia. Puesto que esta potencia está íntimamente unida al Señor por estar situada en Su forma, se conoce también como *antaraṅga-śakti* o potencia interna. Como es superior a Sus potencias marginal y externa tanto en forma como en gloria, se conoce como *para-śakti* o potencia superior. Debido a sus cualidades, esta potencia se conoce con diversos nombres, como *svarūpa-śakti*, *cit-śakti*, *antaraṅga-śakti* y *para-śakti*.



**tāmbula** - hoja de betel; preparación de hojas de betel con lima, catechu, arecanut y otras especies que se mastican como refresco.

**taṭasthā-śakti** - potencia marginal del Señor integrada por innumerables e infinitesimales entidades vivientes.

**tilaka** - señales de lodo que los *vaiṣṇavas* se colocan en el frente y otros lugares del cuerpo para indicar su devoción por el Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu.

**tulasī** - planta sagrada cuyas hojas, capullos y madera son utilizados por los *vaiṣṇavas* en la adoración a Śrī Kṛṣṇa.



**vaidhī** - nivel del *bhakti* impulsado por las reglas y prohibiciones de las escrituras.

**vaiḥkūṭha** - el mundo espiritual. El reino de majestad del mundo espiritual que está predominado por el Señor Nārāyaṇa y Sus distintas expansiones.

**vaiṣṇava** - devoto del Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu.

**varṇāśrama-dharma** - sistema social védico que organiza a la sociedad en cuatro divisiones ocupacionales (*varṇas*) y cuatro etapas de vida (*āśramas*).

**vātsalya** - una de las cinco relaciones principales con Kṛṣṇa que se establecen en el corazón cuando la persona se encuentra en los niveles de *bhāva* y *prema*; amor o apego por el Señor expresado con un sentimiento de padre o madre.

**vibhāva** - uno de los cinco ingredientes esenciales del *rasa*; aquello en lo que y por lo que el *rati* se acrecienta y hace que se saboree. El *vibhāva* es de dos clases: *ālambana* (el apoyo) y *uddīpana* (el estímulo). Alguien que hace que surja el *rati* se denomina *viśayāmbana* (el objeto del *rati*), y aquel en quien surge el *rati* se denomina *āśrayāmbana* (el receptáculo del *rati*). Śrī Kṛṣṇa es el *viśayāmbana del kṛṣṇa-rati* y los devotos son el *āśrayāmbana*. *Uddīpana-vibhāva* se refiere a las cosas que estimulan el recuerdo de Śrī Kṛṣṇa, como Su ropa y Sus ornamentos, la estación de la primavera, las orillas del Yamunā, los bosques, las vacas, los pavos reales, etc.

**vraja-dhāma** - el área de ochenta y cuatro millas cuadradas en el distrito de Mathurā donde Kṛṣṇa llevó a cabo Sus pasatiempos.

**vraja-maṇḍala** - igual que Vraja-dhāma.

**vraja-parikara** - los asociados eternos de Śrī Kṛṣṇa en Vraja.

**vraja-prema** - el *prema* que tiene la naturaleza del amor por Kṛṣṇa que poseen los residentes de Vraja; *prema* impregnado de intimidad y totalmente desprovisto de formalidad y reverencia. Los residentes de Vraja no creen que Kṛṣṇa es Dios. Ellos piensan que es su mejor amigo, su hijo o su amante. Es la clase más elevada de *prema* y el único *prema* que controla a Kṛṣṇa.

**vyabhicāri-bhāva** - uno de los cinco ingredientes esenciales del *rasa*; treinta y tres emociones espirituales internas que emergen del océano de néctar del *sthāyībhāva*, hacen que este se eleve y luego se funden de nuevo en ese océano. Incluye emociones como el desaliento, el júbilo, el temor, la ansiedad y el encubrimiento de las emociones.

## Y

**Yogamāyā** - En su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.1), Śrīla Jīva Gosvāmī define así a Yogamāyā: Yogamāyā es la potencia inconcebible conocida como *parā*. Por lo tanto, en esencia, Yogamāyā es la *para-śakti* o *svarūpa-śakti* del Señor. Yogamāyā y Mahamāyā son potencias dotadas con el inconcebible poder de confundir y engañar. No obstante, la aplicación de esta potencia no es idéntica. Mahamāyā confunde a quienes están apartados del Señor y Yogamāyā confunde a quienes están en contacto con el Señor. Mahamāyā confunde a las *jīvas* que se oponen al Señor y cubre su conocimiento para que cosechen los frutos de su karma. ¿Pero por qué Yogamāyā confunde a quienes están en contacto con el Señor? Lo hace para incrementar la dulzura y la belleza de los pasatiempos del Señor. Los pasatiempos del Señor y Sus asociados se conocen como *antaraṅga-līlā*. Por lo tanto, Yogamāyā, la potencia interna del Señor,

sirve al *antaraṅga-līlā* del Señor. Yogamāyā está personificada en Vraja en forma de la asceta Paurṇamāsī.

**yogī** - el que practica el sistema del yoga con el objetivo de experimentar el Paramātmā o la disolución en el cuerpo personal del Señor.

**yugala** - dos, una pareja.

**yugala-mantra** - *mantra* para adorar a Śrī Rādhā-Kṛṣṇa; puede referirse también al *gopāla-mantra* o al *kāma-gāyatrī*.

## Otros títulos de Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja en español:

A Tus pies  
Bhakti-rasāyana  
Bhakti-tattva-viveka  
Cancionero vaiṣṇava  
Chaitanya Mahāprabhu, el Avatar Dorado  
Concepto real del Guru-tattva  
El Príncipe Prahlad  
Jaiva-dharma  
La esencia de la Bhagavad-gītā  
La esencia de todas las instrucciones  
Lazos eternos  
Ratha-Yātrā: Festival Universal del Amor  
Secretos del ser desconocido  
Śrī Śikṣāṣṭaka  
Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī,  
    vida y enseñanzas  
Śrī Bhajana-rahasya  
Śrī Gurudevātātma  
Śrī Manaḥ-śikṣā  
Śrī Upadeśāmṛta  
Śrīmad Bhagavad-gītā  
Verdades Secretas del Bhāgavatam  
Veṇu-gīta

Si desea leer o imprimir gratuitamente las obras de  
Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja  
en español o en inglés, visite nuestra página web:

*[www.purebhakti.com](http://www.purebhakti.com)*

# CENTROS Y CONTACTOS EN LATINOAMÉRICA Y

## ESPAÑA:

### BOLIVIA:

- Cochabamba:

Epicentro, Av. Heroínas E-435. Casilla Postal: 2070. Tel: (4) 450 2132 / 450 3667. Correo-e: epicentrohk@gmail.com, epicentrohk@yahoo.com

### BRASIL:

- Rio de Janeiro:

Sri Radha Madhava Gaudiya Math. Mukundananda dasa y Rama devi dāsī. Tel: 021-25490909. Cep: 22041-080. Rua Santa Clara 216. Copacabana. Rio de Janeiro. informativo@bhaktibrasil.com

Śrī Gauravani Gauḍīya Matha. Rua Dr. Catrambi 384, Alto da boa vista. Tel: 96811831/96769766. srigauravani@gmail.com

- Teresópolis:

Nueva Vrajabhumi, Subal Sakhā dāsa, Po.Box 93455. Alto Teresópolis. RJ CEP 25951 – 970 Tel: (021) 2644-7253/ (021) 2644-6191 Mobile: (021) 9725-5699 / (021) 9971-8929; Correo-e: subal@gaura.com.br Sitio web: www.gaura.com.br

- São Paulo:

Śrī Śrī Rādhā Govinda Gouranga Gauḍīya Math. Novo endereço: Rua Coriolano 1684, Lapa - São Paulo. Tel: (11) 98462996 - Vrindavana Palika Devi Dasi

Sundarananda dasa. Rua do Monjolo, 325 Itap. Da Serra SP. sundarananda@psi.iol.br

- Pindamonhangaba:

Rasa-mayi devī dasī. Postal caixa postal 164 Cep 12400-970 Pindamonhangaba S.P. Tel: (12) 3645-2007. Correo-e: rasa-mayi\_2003@yahoo.com.br

• Belém:

BHAVA – Associação Bhaktivedānta (Belém – PA/Brazil). Pass. São Francisco 152 QD: 07 Conj. Jd. Sideral. Nova Marambaia CEP: 66.635-560. Belém-Pará.

Nitya Gopal das. Cel: (91) 8116-0115. nityagopaldasa@yahoo.com.br

• Boa Vista:

Śrī Narottama Gauḍīya Matha. Avenida Bento Brasil, 29 Centro. Boa Vista – Roraima. Cep: 69.301-050. Tel: (095) 623-0135 / 625-0283 vrajajivan@gmail.com

• Brasília: Kṛṣṇa Kripa Dasa. QS 7 Rua 800 Lote 6/8 N°103 Águas Claras. Correo-e: gvbrasil@gmail.com Tel: 0 55 61 3356 4260

• Paraná:

Instituto Vidya Nagar (divulgação de livros, publicações e eventos). Av. Coronel Santa Rita, 671 – Bairro Tuiuti. Paranaguá – Paraná. Cep: 83203-630. www.sadhanatimes.com.br govinda@sadhanatimes.com.br

COSTA RICA:

• San José:

-Śrī Sarasvatī Prabhupāda Gauḍīya Math, 1331 Avenida 1ra, Cuesta de Nuñez, San José Tel: 2256 8650 Correo-e: gaudiyamathcr@gmail.com

-Radha Shop, Avenida 1ra, entre calles 3 y 5, San José. Tel: 2222 0917, Fax: 2222 6021. Correo-e: radhashop@ice.co.cr

CHILE:

- Rasamayi dasi. Correo-e: rasamayidd@hotmail.com

ESPAÑA:

• Badalona (Barcelona):

Gopamurti dāsa. Correo-e: gopamurti@gmail.com

• Barcelona:

Ishani devi dasi. Correo-e: ishaanidevidasi@hotmail.com. Tel: 658225191

• Granada:

Sat Prema dāsa y Anjali dāsī. Correo-e: nandabavana@telefonica.net

•Madrid:

Krishna Prema dāsa. Correo-e: krsnaprema108@hotmail.com

• Murcia:

Kalindi dāsī . Correo-e: kalindidi@yahoo.es

• Valencia:

Jagadananda dāsa Correo-e: jagad59@gmail.com

• Yecla (Alicante):

- Jagannath das y Mitravrinda dasi. Correo-e: mitravrinda@hotmail.com  
Tel: 615586871

GUATEMALA:

• Ciudad de Guatemala:

Asociación Filosófica por la Unidad del Hombre. Apdo. Postal 157-PP, Guatemala 01063. Tel: :(502) 5668-5574. Correo-e: aniruddhaacbsp@gmail.com

MÉXICO:

• Distrito Federal:

- Durlabha dāsa, Calle Norte 73, # 3112, Colonia Obrero Popular, Azcapotzalco. Correo-e: rkrnsa@prodigy.net.mx

- Gaura Gadadhar Gaudiya Seva Ashram. Vasanta dāsa y Lalita Priya dāsī. Mar Blanco 71, Colonia Popotla (cerca del metro popotla), Delegación Miguel Hidalgo. CP 11400. Correo-e: gauragadadhar@gmail.com

- Rohininandan dāsa. Fuentes Brotantes, Edificio L-14, No. 102. Colonia Miguel Hidalgo, Tlalpan. (Cerca de Metrobus "AYUNTAMIENTO")  
Tel: (+52 - 55) 5606 1717. Correo-e:pintor.nd@gmail.com

• Guadalajara:

Yaśomati devi dāsī, Tel: (0133) 3643 6323. Correo-e: jasomatidevi@yahoo.com.mx

VENEZUELA:

• Barquisimeto:

Śrī Keśavajī Gauḍīya Maṭha. Quinta Saranagati, Colinas de Terepaima, Pasaje Agua Santa, Palavecino, Edo. Lara. Tel: + 58 251 7155089. Sitio web: www.bhaktipuro.com Correo-e: info@bhaktipuro.com

A.C. Śrī Bhaktivenezuela. Divakara dāsā, Calle 23 entre carrera 14 y 15 casa 14-8, (detrás del colegio “Inmaculada Concepción”) en el Casco Histórico de Barquisimeto. Tel: 0416-3531414; 0251-8291186. Correo-e: divakara\_108@yahoo.com

• Caracas:

Muni Pīya dāsa. Tel: 4141601741 y 0414-1601741. Correo-e: munipriyadas@hotmail.com

Indupati dāsa, Tel: 414 4573022. Correo-e: Indupatidas@cantv.net

Sitio web: [www.saranagati.org.ve](http://www.saranagati.org.ve)

• Maracay:

Raṅga-devī dāsī, Av. Principal el Milagro, Urb. La Esperanza, Edificio Esperanza Torre A, Piso 10, Apart. 101, Maracay, Edo. Aragua. Zona Postal: 2101 Tel: 4144576032 Correo-e: rangadevidasi@gmail.com

## CENTROS Y CONTACTOS EN LA INDIA

- Bangalore:

Bhakti Bangalore Gauḍīya Maṭha, #50 Eighth Main Rd., Third Stage, BEML Layout, Basavesvara Nagar, Bangalore, 560079 (KAR) Tel: 080-23235766, 080-36961491 (móvil) Correo-e: bagalore@purebhakti.com

- Mathura:

Śrī Keśavaḥī Gauḍīya Maṭha, Jawahar Hata, 281001 Tel: (91) 565 250-2334 Correo-e: mathuramath@purebhakti.com

- Navadvipa:

Śrī Keśavaḥī Gauḍīya Maṭha, M. Kolerdanga Lane. Tel: (Harijana Mahārāja) (91) 93332.22775 (Sagrughna dāsa) (91) 9733.070869

- Nueva Delhi:

Śrī Ramaṇa-vihāri Gauḍīya Maṭha, OCF pocket, Block-B-3, Janakpuri Tel: (91) 11 2553-3568 / 11 3230-2159 Correo-e: rcdas@purebhakti.com

- Vrindavan:

Śrī Rūpa Sanātana Gauḍīya Maṭha, Dana Gali, UP Tel: (91) 565 (244-3270).

## CENTROS Y CONTACTOS EN EL RESTO DEL MUNDO:

*www.purebhakti.com*